



www.StopTrik.com

KATALOG 12. MFF STOPTRIK
12th STOPTRIK IFF CATALOGUE

Urednica / Editor

Lucija Smodiš

Prevod / Translation

Natalija Milovanović

Likovna zasnova / Artistic design

Sasha Svirsky

Oblikovanje naslovnice / Cover design

Anamarija Ludvik @ Kolektiv Dva

**Prelom in oblikovanje / Layout
and design** Brina Fekonja

Produkcija / Production

Pekarna Magdalenske mreže

Tisk / Print Demago, d. o. o.

Naklada / Circulation 200

Maribor, september 2022

STOP
TRIK

StopTrik

28. 9. – 2. 10. & 14. – 20. 11. 2022

Maribor, SI

Łódź, PL

12. MEDNARODNI FILMSKI FESTIVAL

12th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

KAZALO

TABLE OF CONTENTS

6 Uvod / Introduction

12 MEDNARODNI TEKMOVALNI PROGRAM / INTERNATIONAL COMPETITION PROGRAMME

- 12 Stop animacija I / Stop Motion Animation I
- 15 Stop animacija II / Stop Motion Animation II
- 17 Stop animacija III / Stop Motion Animation III
- 19 Borderlands / Borderlands
- 22 Stop animacija za otroke I / Stop Motion Animation for Children I
- 24 Stop animacija za otroke II / Stop Motion Animation for Children II

27 PANORAMA / PANORAMA

33 RETROSPEKTIVA DVOJNIK /

DOPPELGÄNGER RETROSPECTIVE

- 33 Jaz, dvojnost in neznano: v iskanju dvojnika / The Self, the Double, and the Unknown: Looking for Doppelgänger
- 36 Vedno obstaja še druga stran / There's Always Another Side
- 39 Nos ali zarota odpadnikov / The Nose or the Conspiracy of Mavericks

40 OTROŠKI PROGRAM /

CHILDREN'S PROGRAMME

- 41 Dojenčka in medved / Babies and the Bear
- 42 Potepanje papirnatega zmaja / The Wandering Kite
- 44 Zgodovina stop animacije / History of Stop Motion

46 PROJEKCIJE PARTNERSKIH FESTIVALOV NA SREDNJIH ŠOLAH / PARTNER FESTIVAL SCREENINGS FOR HIGH SCHOOLS

- 46 Pariški mednarodni festival animiranega filma: Prosta reja PIAFF / Paris International Animated Film Festival: Free Range PIAFF
- 48 Filmski festival Flipbook: Najboljši študentski filmi / Flipbook film festival: Best of Student Films
- 52 Mednarodni festival animiranega filma Anifilm: Najboljše s festivala Anifilm 2022 / Anifilm International Festival of Animated Films: Best of Anifilm 2022

55 IZOBRAŽEVALNI PROGRAM / EDUCATIONAL PROGRAMME

- 56 **Workshot 2.0:** DOPPELGÄNGER–Delavnica kritične pismenosti, oblikovanja koncepta, pisanja scenarija in stop animacije / **Workshot 2.0: DOPPELGÄNGER–Workshop for concept, script and stop motion**
- 60 **Workshot:** Delavnica stop animacije za otroke z Zarjo Menart / **Workshot: Stop motion animation workshop for children with Zarja Menart**
- 62 Delavnica filmske kritike: Ostrenje pogleda / Film criticism workshop: Sharpening the gaze

63 POSEBNI DOGODKI / SPECIAL EVENTS

- 63 Razstava: Andrej Štular: Dvojnik / Exhibition opening: Andrej Štular: Doppelgänger
- 64 V sličicah in pasicah. Razstava hrvaške animacije in stripa. / In Frames and Strips. Exhibition of Croatian Animation and Comics
- 66 Projekcija z živo glasbo: MULTAGITPROP: Antologija ukrajinskih nemih animiranih filmov iz 20. let 20. stoletja / Screening and live music: MULTAGITPROP: Ukrainian Silent Animation Anthology of 1920–1930
- 69 Pogovor: Ukrajinski animirani film: v iskanju kulturne neodvisnosti / Debate: Ukrainian Animation: Searching for Cultural Independence
- 71 Mednarodni nomadski mikrofestival animiranega filma Shcha 7 sekund / Screening: Shcha 7 seconds – International nomadic micro-festival of animated films
- 72 Pogovor z avtorji_icami: TrikShow / Talk with the authors: TrikShow
- 73 Zamišljanje avtorja: Hugo Covarrubias / Imagining the Author: Hugo Covarrubias

- 74 Predavanje: Zgodovinenje animiranega filma v času umetne inteligence / Lecture: Writing the Histories of Animation in the Time of Artificial Intelligence
- 75 Stop–mali kino–Trik! / Stop–mini cinema–Trik!

76 GLASBENI PROGRAM / MUSIC PROGRAMME

- 76 Moveknowledge x TAC
- 77 .čunfa x vitameanxx + Marko
- 79 Jimmy Barka Experience x 5237 + Rocca
- 80 Haloban x TAC + doppelgänger

82 ŠTUDENTSKA ŽIRIJA / STUDENT JURY

- 82 Maribor
- 84 Łódź

86 MFF StopTrik v Łódžu / StopTrik IFF in Łódź

88 INDEKS / INDEX

- 88 Indeks avtoric_jev filmov / Index of filmmakers
- 90 Indeks filmov / Index of films

92 Festival so omogočili / Festival credits

106 Festivalna ekipa / Festival team

108 In memoriam: Vesna / In memoriam: Vesna

109 Urnik / Schedule

110 Prizorišča / Venues

12. MFF STOPTRIK: OBRAZI DVOJNIKA

Edini evropski festival stop animacije se bo že dvanajstič zapored odvil v **Mariboru, Sloveniji** (28. 9.–2. 10. 2022) in v **Łódžu, na Poljskem** (14.–19. 11. 2022).

V obeh festivalskih mestih bomo pokazali **73 filmov v uradnem izboru**, ki obsega tekmovalni program **stop animacije**, tekmovanje **Borderlands** (eksperimentalni filmi), netekmovalni program **Panorama** in pa prvič na StopTrik: tekmovalni program **stop animacije za otroke**. Filme si bo lahko z užitkom ogledalo in jih ocenjevalo tako **občinstvo festivala StopTrik** kot tudi **študentski žiriji**.

Umetniški profil festivala StopTrik je dvojne narave. Po eni strani prikazujemo najnovejše in najzanimivejše primere **sodobne filmografije stop animacije**, po drugi pa vsako leto spodbujamo občinstvo k spremljanju **kuriranega tematskega retrospektivnega** programa.

V letu 2022 se bomo osredotočili na paradoksalno, srhljivo, a vendar fascinirano figuro **dvojnika**. Fizični ali psihološki dvojnik sodi med univerzalne in brezčasne teme številnih pripovednih tradicij: mitov, ljudskega izročila, književnosti, gledališča in vsakovrstnih avdiovizualnih medijev. Dvojnik kot vitalen arhetip so skozi čas po svoje interpretirale vselej nove generacije umetnikov_ic in mislecev_ic. Neutrudno buri domišljijo pripovedovalcev_k, ki jim kot močna metafora omogoča izražanje temeljnih resnic o človeškem bivanju. Tudi modernisti_ke se ponovno odkrili_e njegov simbolični pomen.

The 12th edition of the only European stop motion animation festival opens in **Maribor, Slovenia** (28. 9.–2. 10. 2022) and **Łódź, Poland** (14.–19. 11. 2022).

In both festival cities, we will present **73 films in the Official Selection** which embraces **Stop Motion Competition, Borderlands Competition** (experimental films), **Panorama**, and for the first time at StopTrik – the competition of **stop motion films for children**. The films will be enjoyed and evaluated by the **StopTrik Audiences** and **Student Juries**.

The artistic profile of StopTrik is of a two-fold nature. On the one hand, it showcases the newest and most intriguing examples of **contemporary stop motion** filmmaking. On the other hand, each year the festival encourages its audience to follow the **curated thematic retrospective** programme.

In 2022, we focus on a paradoxical, eerie, and fascinating figure of a **doppelgänger**. The physical or psychological double belongs to universal and timeless themes of various narrative traditions: myths, folk-tales, literature, theatre, and all kinds of audiovisual media. As a vital archetype, the double has been reinterpreted by generations of artists and thinkers; it has been continuously invigorating the storytellers' imagination, providing them with a strong metaphor capable of expressing some basic truths about human condition. The modernists have rediscovered its symbolic significance. The doppelgänger became an embodiment of neurosis of

Dvojnik je postal utelešenje nevroze posameznika_ce, ki ga socioekonomski sistem sili, naj pri sebi zatre ali pozabi na vse tiste osebnostne lastnosti, ki ogrožajo status quo. Senca ali zlovešči dvojček je postal predstavnik vsega obsesivnega, perverzega in uporniškega.

Lik duševnega alter ega, ki ga razumemo kot zrcalni odsev (je identičen, vendar obraten), predstavlja notranjo dvojnost jaza in omogoča prikazovanje napetosti med nasprotujočimi si platmi: med tistim, kar je razkrito, in tistim, kar je skrito, med dominantnim in podrejenim, med svetim in profanim. Tovrstna notranja dvojnost lahko pripelje do tesnobe in stisk, toda istočasno pomeni možnost intelektualne rasti. Le prek prepoznavanja in sprejemanja temačnega drugega, lahko jaz doseže izpolnjenost: kognitivno stanje, ki se upira aristotelovski logiki, ki jo v zahodni filozofiji poznamo kot *coincidentia oppositorum* (enotnost nasprotij). Ali kot je rekel Mihail Bahtin: »Nasprotja se privlačijo, se medsebojno opazujejo, se drug v drugem zrcalijo, spoznavajo in razumejo« (1984).

Zgornji citat je bil vodilo pri kuriranju programa, ki bo odprl StopTrik 2022: **Jaz, dvojnost in neznano: v iskanju dvojnika**. Nadalje **Naima Alam** (Univerza v Tübingenu) v svojem programu **Vedno obstaja še druga stran** raziskuje koncepte postkolonialnega posmeha in kulturnih dualizmov, ki jih najdemo na razponu od podreditve do upora. Povezani

12th STOPTRIK IFF: FACES OF THE DOPPELGÄNGER

the individual who is forced by the socio-economical system to suppress or amputate the personality features which are threatening to the status quo. The shadow, or the dark twin, has turned into a spokesperson for all what is obsessive, perverse, and rebellious.

The figure of a spiritual alter ego, understood as a mirror reflection (identical yet opposite), represents the intrinsic duality of the 'self' and allows to depict the tension between its conflicted sides: the revealed and the hidden, the dominant and the subordinate, the sacred and the profane. This inner ambiguity may cause anxiety and distress but at the same time it becomes the source of intellectual growth. Only by recognizing and accepting the 'dark other', the self may achieve fullness: a cognitive state that defies the Aristotelian logic, known in Western philosophy as *coincidentia oppositorum* (unity of opposites). As Mikhail Bakhtin puts it: "Opposites come together, look at one another, are reflected in one another, know and understand one another" (1984).

The cited quote served as a guideline for curating the programme that will open StopTrik 2022: **The Self, the Double, and the Unknown: Looking for Doppelgänger**. Furthermore, **Naima Alam** (University of Tübingen) explores in her programme **There's Always Another Side** concepts of post-colonial mockery and cultural dualisms found on the continuum – from submission to rebellion, related to the

so tudi z mehanizmom mimikrije, ki je ključna kategorija pri analizi kompleksnih in dvoumnih odnosov med kolonizatorjem in koloniziranim. Tematsko retrospektivo nato zaključuje nagrajeni celovečerec **Nos ali zarota odpadnikov** (rež. **Andrey Khrzhanovsky**) – ohlapna adaptacija enega najbolj znanih kulturnih prikazov lika dvojnika, novele Nos Nikolaja Gogolja. Film Andrey Khrzhanovskega dekonstruira mehanizme moči v carski in sovjetski Rusiji. Premierno je bil prikazan leta 2020, toda v luči vojne, ki jo Ruska federacija izvaja ta trenutek v Ukrajini, je njegov odmev še toliko mračnejši – kot da bi napovedal prihajajočo grozo, ideološko pranje možganov in neizogibna žalostna izgnanstva.

Kot vsako leto se bodo tudi letos mariborski **dijaki_nje** prek predstavitev **partnerskih festivalov (PIAFF)** iz Pariza, Francije; **Flipbook FF** iz Skopja, Severne Makedonije; **Anifilm** iz Libereca na Češkem) seznanili z najnovejšimi animacijskimi trendi, kar jih je ta trenutek v Evropi. Najmlajši gledalci_ke pa se ne bodo le zabavali ob sodobni produkciji, temveč se bodo lahko tudi učili o **zgodovini stop animacije** skozi ogled izvrstnih filmov, nastalih med letoma 1935 in 2002. **Metaforo dvojnika** sicer srečamo še v temah predstavljene **razstave** (dvojnost in kreativno delo hrvaških animatorjev_k/striparjev_v_k) in gostujočega predavanja s področja **animacijskih študij** (zgodovinenje filma v časih umetne inteligence).

*mechanism of mimicry (the category crucial in analysis of the complex and ambiguous relationships between colonizer and colonized). Eventually, the thematic retrospective concludes with an award-winning feature **The Nose or the Conspiracy of Mavericks** (dir. Andrey Khrzhanovsky), a loose adaptation of one of the most iconic cultural representations of a double figure (Nikolai Gogol's Nose). Khrzhanovsky's film deconstructs the mechanisms of power in imperial and Soviet Russia. The film premiered in 2020 but in the light of the war which the Russian Federation wages now in Ukraine, its resonance seems even grimmer – as if the film has anticipated the forthcoming of terror, ideological brainwashing, and inevitability of sorrowful exiles.*

*Like every year, **high school students** from Maribor will get familiar with the newest trends in animation circulating around Europe thanks to presentations of **partner festivals (PIAFF, Paris, France; Flipbook FF, Skopje, North Macedonia; Anifilm, Liberec, Czech Republic)**. The youngest viewers not only will be entertained by contemporary production but will also learn about **history of stop motion animation** watching brilliant films made between 1935 and 2002. The **doppelgänger metaphor** reoccurs in the themes of the presented **exhibitions** (duality of creative work of animators/comic artists) and invited lecture in **animation studies** (writing film history in the times of AI).*

S ponosom in veseljem nadaljujemo tudi z **delavnicami** animacije v obliki **tridelnega procesa**, ki vključuje seminar **kritične pismenosti, pisanje scenarija in ustvarjanje filma**. Letošnje delavnice bodo vodili_e: slovenski aktivistki (in obenem producentki festivala StopTrik) **Urška Breznik** in **Kaja Fiedler**; priznani filmski kritik in pisec **Vassilis Kroustallis** ter na koncu še za oskarja nominirani režiser animiranih filmov **Hugo Covarrubias**, čigar film **Zver** je tudi na festivalu StopTrik 2021 pometel s konkurenco. Organizacijo delavnic omogoča sodelovanje z **univerzitetno mrežo animiranega filma iz Slovenije, Portugalske, Hrvaške, Poljske in Avstrije**.

Preden se udobno namestimo v sedežih pred velikim platnom, pa moramo nagovoriti še eno temo, ki nas je letos močno prizadela in zaradi katere smo – iskreno povedano – podvomili v smisel slavljenja tako minljivega pojava, kot je stop animacija. Moramo se pogovoriti o vojni v Ukrajini.

V prvih dneh invazije v polnem obsegu – ki so se grozljivo zavlekli v mesece – je mednarodna animacijska skupnost odgovorila s solidarnostjo do tistih, ki so jo potrebovali. Ljudje so se postavili za druge in to nas je obdržalo pokonci. StopTrik širi prostor za razpravo o vprašanju ukrajinskega boja za suverenost. V okviru debate **Ukrajinski animirani film: v iskanju kulturne neodvisnosti** bo posebna gostja **Olena Golubeva** (Društvo ukrajinskega animiranega filma) pred-

*We are proud and excited to continue **workshops of stop motion animation** in the form of a **3-phased-process** that includes a **critical literacy seminar, scriptwriting and filmmaking**. This year's workshop is mentored by Slovenian activists (and StopTrik producers at the same time) **Urška Breznik** and **Kaja Fiedler**; acclaimed film critic and film writer **Vassilis Kroustallis**; and last but not least, by the Oscar-nominated animation director **Hugo Covarrubias** whose film **Bestia** took StopTrik 2021 by a storm. Organization of the workshop is possible thanks to cooperation with a **network of animated film universities from Slovenia, Portugal, Croatia, Poland, and Austria**.*

Before we sit in the screening room, we need to address an issue that has affected us deeply this year and – speaking honestly – made us question the sense of celebrating such an ephemeral phenomenon as stop motion animation. We have to talk about the war in Ukraine.

In the first days of the full-scale invasion – which dreadfully turned into months – the international animation community responded with support to those who needed it. People acted up and cared for others, and that kept us sane. StopTrik extends the spaces of discussion towards the issue of Ukraine's struggle for sovereignty. In the framework of the debate **'Ukrainian Animation: Searching for Cultural Independence'**, a special guest **Olena Golubeva** (Ukrainian

stavila primere protiimperialističnih strategij znotraj animiranega filma. Razpravo dopolnjuje še zgodovinski program, ki festivalsko občinstvo popelje v 20. leta 20. stoletja, pionirsko dobo ukrajinske animacije. **MULTIAGITPROP**, kompilacija kratkih filmov, ki so večinoma nastali v studiu VUFKU v Odesi, razkriva posebnosti ukrajinske avantgardne umetnosti z začetka 20. stoletja.

Moramo še omeniti, da so mnogi_e ruski_e animatorji_ke takoj zavzeli_e jasno protivojno stališče in zapustili_e državo. Zdaj so postali nomadi_ke, in čeprav se morajo sami_e soočati z zunanjim svetom, jim ne bomo obrnili hrbta. **Mednarodni mikrofestival animiranega filma Shcha 7 sekund** smo povabili k izpeljavi svoje prve nomadske različice prav v okviru 12. festivala StopTrik.

V teh nemirnih časih je treba bolj kot kdajkoli prej priznati in uresničevati temeljne vrednote festivala StopTrik: svobodno izražanje, kritično sprejemanje, sočutje in spoštovanje ter dejavno nasprotovanje ideologijam, ki povzemajo vzorce fašizma iz 20. stoletja.

Olga Bobrowska & Michał Bobrowski

Animation Association) will present examples of anti-imperialistic strategies within animated film. The discussion will be complemented with historical programme, taking StopTrik's audience back to the 1920s, the pioneering era of the Ukrainian animation. **MULTAGITPROP**, a compilation of short films produced mostly at the VUFKU studio in Odessa, unveils the specificities of the Ukrainian avant-garde art of the early 20th century.

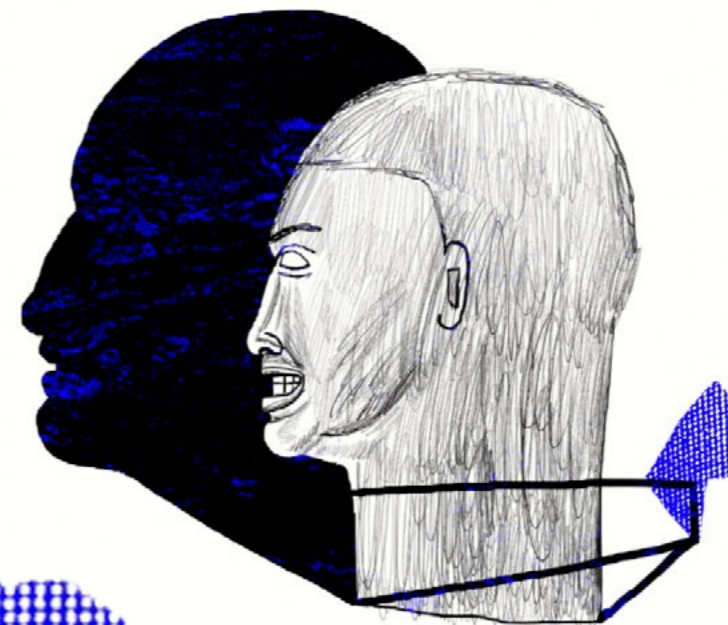
It is necessary to note that many Russian animators made their anti-war standpoint immediately clear and left their country. They have become nomads now and even though they have to confront the external world on their own, we will not turn our backs on them. The **Shcha International Micro-Festival of Animation Films** is invited to hold its first nomadic edition in the framework of the 12th StopTrik edition.

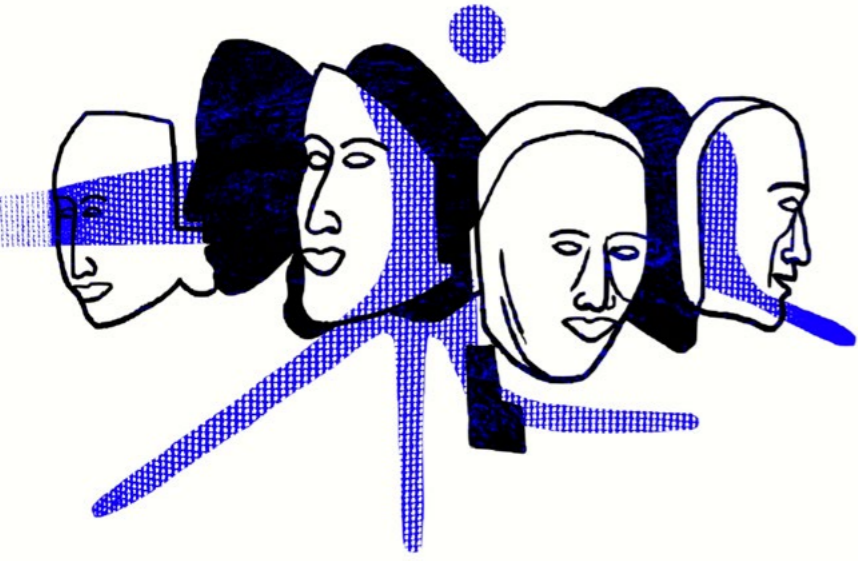
In these turbulent times, the core StopTrik values need to be acknowledged and exercised more than ever: free expression, critical reception, compassion and respect, and taking an active stand against ideologies which reproduce the patterns of 20th century fascism.

Olga Bobrowska & Michał Bobrowski

Ilustracije /
Illustrations by

Sasha Svirsky





MEDNARODNI TEKMOVALNI PROGRAM INTERNATIONAL COMPETITION PROGRAMME

STOP ANIMACIJA I STOP MOTION ANIMATION I

29. 9. 2022 | 18.00 | VD

Pasje stanovanje **Dog-Apartment** Koerkorter

Priit Tender (Nukufilm),
2022, Estonija / Estonia, 14'07"



Nesrečna usoda je baletnega plesalca Sergeja pregnala v predmestni kolhoz. Tam ga čakajo vsakdanji boji z rutino, domačimi živalmi in alkoholom.
Ills of fortune have deported a ballet dancer Sergei to a suburban kolhoz. Here, he's having his mundane fights against routine, domestic animals and alcohol.

Pojej korenček **Eat Your Carrots**

Laura Stewart, 2022,
Kanada / Canada, 3'11"



Korenček je dober za oči. Morda predober. *Pojej korenček* je kratka stop animacija o puncici, ki ji na roki zraste očesno zrklo.
Carrots are good for your eyes. Maybe too good. *Eat Your Carrots* is a short stop motion animation about a girl who finds an eyeball growing on her arm.

O lesu **Of Wood**

Owen Klatte (Glockamorra Investments, Llc), 2022, ZDA / USA, 6'59"



Animacija obravnava vlogo lesa v vsakdanjem življenju skozi stoletja in komentira vpliv potrošništva na naše življenje.
The animation examines the role of wood in everyday life through the ages, and comments on the impact of consumerism on our lives.

Zoon **Zoon**

Jonatan Schwenk, 2022,
Nemčija / Germany, 4'25"



Lesketajoče živalice so godne za paritev. Dvonožni gozdni prebivalec naleti na poželjivo skupino. S svojimi spremljevalci se loti bitjec in kmalu se začne pojedina.
Small shimmering animals are in heat. A two-legged forest dweller encounters the lustful group. He and his companions snack on the little creatures and soon a feast begins.

Radovednost **Curiosa**

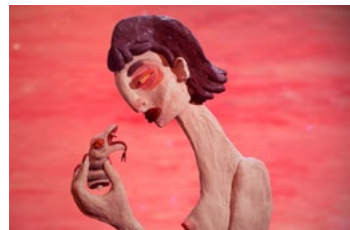
Tessa Moulton-Milewska (NFTS), 2022,
Združeno Kraljestvo / UK, 9'35"



Preveč radovedna Mary prvič obiše stanovanje svojega fanta in ob tem opazi, da v njem ni nobenih osebnih stvari. Potem ko ji fant zadeve noče pojasniti, mu zleze v glavo.
An overly curious Mary visits her boyfriend's flat for the first time, just to discover it's been stripped bare of all personal belongings. After being denied explanation, she climbs into his head.

Szzz
Szzz

Dafna Inbar (Bezalel),
2022, Izrael / Israel, 6'6"

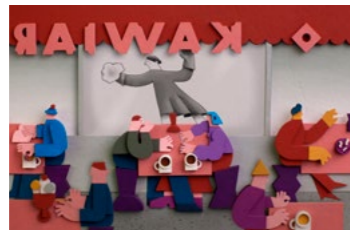


Preden zaspimo se zgodi določeni trenutek; trenutek med budnostjo in spanjem, nekakšna dimenzija, ki obstaja med tema stanjema.

There is a certain moment that takes place before falling asleep; a moment between waking and sleeping, some kind of dimension that exists between the two.

Počasna svetloba
Slow Light

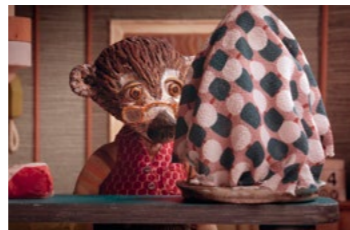
Kijek/Adamski (Animoon),
2022, Poljska, Portugalska /
Poland, Portugal, 10'59"



Deček, ki se je rodil slep, pri sedmih letih nenadoma zagleda svetlobo. Zdravniški pregled pokaže, da so njegove oči tako goste, da traja sedem let, preden svetloba doseže mrežnico, slika pa njegovo zavest. A boy who was born blind suddenly at the age of seven sees a light. A medical examination reveals that his eyes are so dense that it takes seven years for the light to reach the retina and hence for the image to reach his consciousness.

Jutro gospoda Xifra
Mr Xifro's Morning
El Matí Del Sr Xifró

Marc Riba, Anna Solanas (I+G Stop
Motion), 2022, Španija / Spain,
5'30"



Gospod Xifro je obupan. Enostavno se ne more spomniti pesmi in to je vse, o čemer lahko razmišlja to jutro. Mr. Xifro is desperate. He just can't remember a song and it's all he can think about this morning.

Steakhouse
Steakhouse

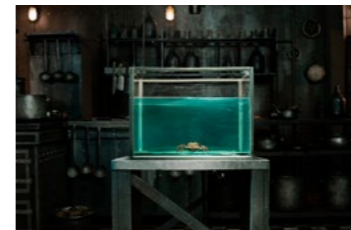
Špela Čadež (Finta Film,
Fabian&Fred, RTV Slovenija, Miyu
Productions), 2021, Slovenija,
Nemčija, Francija / Slovenia,
Germany, France, 9'30"



Zrezek že več dni leži v marinadi. Ponev je vroča. Franc je ravno prav lačen, Lizo pa so v službi presenetili z rojstnodnevno zabavo. Ji bo uspelo pravočasno priti domov? The steak has been marinating for a few days now. The pan is heated. Franc's stomach is rumbling. But Liza's co-workers surprise her with a birthday party. Will she be home on time?

Rak
Crab
Krab

Piotr Chmielewski (WJTeam),
2022, Poljska, Francija, /
Poland, France, 8'42"



Potopitev Titanika je bila za večino njegovih potnikov velika katastrofa. Vendar je bil med njimi tudi posameznik, ki jo je doživel kot čudež. The sinking of the Titanic was a great catastrophe for most of its passengers. But there was an individual who experienced it as a miracle.

Noj mi je povedal, da svet ni resničen, in mislim, da mu verjamem / Ostrich Told Me the World Is Fake and I Think I Believe It

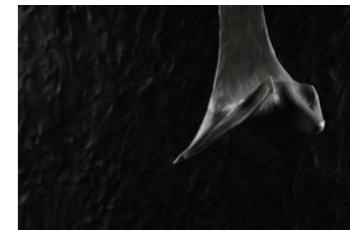
Lachlan Pendragon (Griffith
Film School), 2021, Avstralija /
Australia, 11'18"



Ko se mladi uslužbenec za telefonsko prodajo sreča s skrivnostnim govorečim nojem, izve, da je vesolje stop animacija. When a young telemarketer is confronted by a mysterious talking ostrich, he learns that the universe is stop motion animation.

Obupa
Despera

Alicja Liss (University of
Arts in Poznań), 2021, Poljska /
Poland, 1'58"



Premislek o osamljenosti, izolaciji in nemoči. Delo na filmu se je začelo v začetku leta 2021, v času omejitve gibanja zaradi koronavirusa, ko so na Poljskem potekali protesti za pravice žensk. A contemplation on loneliness, isolation and powerlessness. The work on the movie began during a lockdown in the time of Women's Strike protests in Poland in early 2021.

STOP
ANIMACIJA II
STOP
MOTION
ANIMATION II

30. 9. 2022 | 20.00 | VD

Simbioza Symbiosis

Raz Merhav, 2022, Izrael / Israel, 9'



Naupe, albino otrok, se rodi v afriškem plemenu, ki verjame, da so albino ljudje demoni in zli duhovi. Zato je njegovo življenje ogroženo. ***Naupe, an albino child, was born in an African tribe where it is widely believed that albinos are demons and evil spirits. Therefore, his life is in danger.***

Kromosom X Cromosoma X

Lucia Bulgheroni (Briciola Tv), 2021, Italija / Italy, 9'1"



Rich in njegova kolega se med pavzo v pisarni hecajo o novi sodelavki in mačistično komentirajo njene fotografije. Naenkrat skozi okno prileti rožnata dimna bomba, ki jo z ulice izstrelijo feministične protestnice. ***During their office break, Rich and his colleagues joke about a new female colleague by commenting on some of her photos with macho allusions and jokes. A pink smoke bomb launched by some feminist protesters enters the office window.***

Mestno potapljanje City Diving

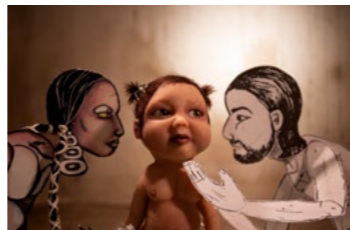
Kwok Pui Ying, Li Xinyi, Yau Mandy (City University of Hong Kong), 2022, Hong Kong, 1'



Potopite se v staro mestno jedro Hong Konga in si natančno oglejte vse od tal do zidov; od črt do oblik, obenem pa opazujte različne teksture, ki so temelj soseske. ***Dive into the Old Town Central neighborhood, look closely from the grounds up to the walls; from lines to shapes, whilst appreciating the varying textures that make up the foundation of the neighborhood.***

Meneath: skriti otok etike Meneath: The Hidden Island of Ethics

Terril Calder (National Film Board of Canada), 2021, Kanada / Canada, 19'22"



Sredi želvjega otroka se ljudstvu Metis rodi deklica. Njeno otroško čudenje zmoti Jezus, ki se ji prikaže in ji pove o tako imenovanih grehih človeštva. Postane prepričana, da je umazana in bo končala v peklju, zlorabe in razizem, ki jih doživlja, pa jo prežemajo s samosovraštvom in strahom. ***In the middle of Turtle Island, a Métis Baby Girl is born. Her childhood wonder is disrupted when Jesus appears and tells her about the so-called sins of humanity. Convinced she is soiled and destined for Hell, the abuse and racism she endures leave her riddled with self-loathing and fear.***

3kg 400g 7lbs 8oz

Yoo Lee (Xin Li, Evelyn Martinez), 2021, ZDA / USA, 7'8"



Ko se mlada mama preseli na 8. ulico v Jersey Cityju ameriške zvezne države New Jersey, spozna vrednost skupnosti in kako njeno lastno doživljanje določa vse, kar izkusi. ***When a young mother moves into 8th street, Jersey City, NJ, she learns about the value of the community and how her own perception determines her own experiences.***

Druga polovica Other Half

Lina Kalcheva (NFTS), 2021, Združeno Kraljestvo / UK, 13'22"



STOP ANIMACIJA III STOP MOTION ANIMATION III

1. 10. 2022 | 20.00 | VD

Ren je *individualno bitje* v svetu, ki ga sestavljajo *združeni pari*. Hrepeni po tem, da bi našlo svojo drugo polovico in postalo izpolnjeno. ***As an Individual Being in a world comprised of Merged Couples, Ren longs to find their other half and become complete.***

Preteklost The Past

Hamid Mohammadi (Documentary & Experimental Film Center), 2021, Iran, 7'25"



Pisatelj, ki so ga državni uradniki zaslisevali, nadlegovali in mu grozili, živi v nenehnem strahu. Poskuša ponovno pisati, medtem ko mu strah to onemogoča. ***A writer who was previously interrogated, harassed and threatened by government officials is now in constant fear. He tries to write again while this fear makes him unable.***

Do snidenja
'Till We Meet Again
Taaskohtumine

Ülo Pikkov (Nukufilm), 2022,
Estonija / Estonia, 14'09"



Film oriše tragično zgodovino majhnega otoka Ruhnu. V strahu za svoja življenja je vse njegovo prebivalstvo leta 1944 med begom pred vojno zapustilo svoje domove. Desetletja pozneje so se lahko končno vrnili, a so ugotovili, da so se na otok naselili tujci. The film refers to the tragic history of a small Ruhnu Island. Fearing for their lives, its entire population abandoned their homes while escaping the war in 1944. Decades later they had a chance to finally return, only to find out that the strangers had settled in.

Človeški viri
Human Resources
Ressources Humaines

Trinidad Plass, Titouan Tillier,
Isaac Wenzek (EMCA), 2022,
Francija / France, 3'30"



Andy se v spremstvu prijatelja, ki vse snema, odpravi na svoj termin za reciklažo. Sprejme ga Wanda, tajnica podjetja. Andy, followed by a friend who is filming the scene, goes to his recycling appointment. Wanda, the secretary of the company, welcomes him.

Noč
Night
layl / لي

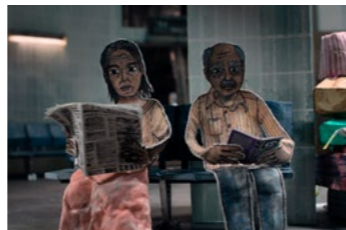
Ahmad Saleh (SES-STUDIO, Fabian&Fred), 2021, Nemčija, Katar, Palestina, Jordanija / Germany, Qatar, Palestine, Jordan, 16'



Zaradi prahu vojne oči ne morejo spati. Noč prinese mir in spanec vsem ljudem v razdejanem mestu. Le oči matere pogrešanega otroka vztrajno ostajajo odprte. Noč jo mora premamiti v spanec, da bi rešila njeno dušo. The dust of war keeps the eyes sleepless. Night brings peace and sleep to all the people in the broken town. Only the eyes of the mother of the missing child stay resilient. Night must trick her into sleeping to save her soul.

Prepovedano hranjenje golobov
Do Not Feed the Pigeons

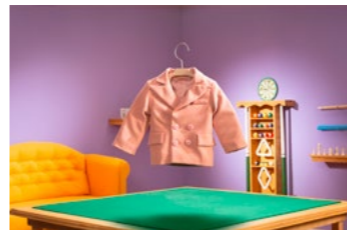
Antonin Niclass (NFTS), 2021,
Združeno Kraljestvo / UK, 8'40"



Na žalostni avtobusni postaji, ki je kot vsaka druga, je ura dve zjutraj. Peščica utrujenih in osamljenih potnikov čaka na zadnji avtobus. Golobom, ki tu prebivajo, nekako uspe za lep trenutek ustvariti med njimi čarobno povezavo. It's 2 am in a sad coach station like any other. A collection of tired and lonely travelers are waiting for the last coach. Somehow, the resident pigeons manage to create a magical connection between them for a beautiful instant.

Roza plašč
The Pink Jacket
O Casaco Rosa

Mónica Santos (Animais Avpl, Vive-ment Lundi!, Um Segundo Filmes), 2022, Portugalska / Portugal, 8'



Politični muzikal o rožnatem plašču, ki ima vedno nekaj v rokavu. Casaco Rosa lahko v udobju svojega doma določa zadnjo besedo mode, muči in tako zašije nasprotnike sistema. A political musical film about a Pink Jacket that always has something up his sleeve. In the comfort of his home, Casaco Rosa uses couture and torture to stitch up the opponents of the system.

Rja in barve
Rust and Colors
Sham Shui Po

Beta Hsu Yun Chu, Sofya Antonova,
Thore Flynn Hadre (City University of Hong Kong), 2022, Hong Kong, 1'



Na soncu se bleščijo razbrazdani ometi, prepletene cevi in igrivi zidovi v pastelnih barvah. Ko pade noč, subtilni odtenki z oken in bleščečih svetilk okrasijo mračno nebo. Mottled plastering, intertwined pipes, and playful pastel-colored walls shine under the sun. As the night falls, subtle hues from the windows and the dazzling flashlights decorate the obscure sky.

Stinky v temnem gozdu
Stinky in the Dark Forest
Stinky u mračnoj šumi

Sunčana Brkulj (Alu Zagreb), 2022, Hrvaška / Croatia, 10'52"



Stinky se rodi iz rože v temnem gozdu. Raziskuje ga in medtem raste. Stinky is born from a flower into the Dark Forest. He explores it, growing in the process.

BORDERLANDS
BORDERLANDS

2. 10. 2022 | 17.00 | VD

Čutna tabletka
Sensual Pill

Sam3, 2021, Grčija / Greece, 3'58"

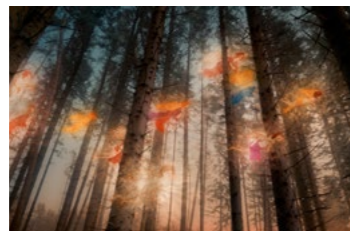


Ta magnetni animirani dokumentarec s pomočjo satelitske opreme Google Earth v času pandemije potuje po vsem svetu. Glasba: Kostadis.

A magnetic animation-documentary, using Google Earth satellite facilities to travel worldwide during the pandemic era. Music: Kostadis.

Milost
Mercy
Milost'

Ivana Laučíková (Feel Me Film), 2022, Slovaška / Slovakia, 17'



Kako naj se mi, prebivalci države z močno krščansko tradicijo, odzovemo, ko groba sila napade nedolžne?

How shall we, the people of a country with a strong Christian tradition, respond when brute force attacks the innocent?

Zobnik
Sprocket

Aghil Hosseinian, 2020, Iran, 1'30"

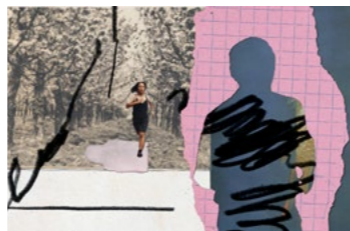


Film združuje zvoke in podobe kovin.

Combining the sound and image of metals.

Z ljubeznijo, oči
Love, Dad
Milý tati

Diana Cam Van Nguyen (13ka/FAMU/nutprodukcja), 2021, Češka, Slovaška / Czech Republic, Slovakia, 12'46"



Avtorica ponovno odkrije pisma, ki ji jih je oče pisal iz zapora. Zdi se, da ljubezni, ki so jo vsebovala, ni več. Odloči se, da mu bo odpisala v upanju, da se bosta ponovno povezala.

The author rediscovers the letters her dad used to write her from prison. That love seems to be gone now. She decides to write back in hope to find the connection again.

Zlomljen krompir
Broken Potato
Huaidiao de tudou / 坏掉的土豆

Shui Yuan (Water), 2021, Kitajska, Kanada / China, Canada, 7'



V mestu sta se z dvema zaporednima eksplozijama pojavili veliki luknji. Nihče ne ve, kaj sta niti od kod sta prišli. Vse like igra režiserka in vsak od njih predstavlja en košček nje, ki tudi sama obstaja le kot košček družbe.

After two successive explosions, two large holes suddenly appear in the town. No one knows what they are nor where they came from. All the characters are played by the director, each one a different piece of her, who herself also exists as one of the pieces of society.

Mi
Us
Nos

Nelson Fernandes (The Stone and The Plot), 2021, Portugalska / Portugal, 5'



Ta film je potovanje skozi protislovno stanje človeštva. Vojna, osamljenost, narava, neuresničene sanje so le nekateri od ponavljajočih se vidikov te animirane pesmi na papirju.

This movie is a journey through the conflicted human condition. War, loneliness, nature, crossings, fallen dreams are some of the recurring aspects in this animated poem on paper.

Počasi kot svetloba
Slow as Light

Paul Wenninger (Sixpackfilm), 2022, Francija, Avstrija / France, Austria, 8'38"



Film raziskuje vsakodnevne ostre in neenake vidike križanja teles, ujetih v resničnem svetu in hkrati vidnih skozi prizmo transcendentne imaginarne konstrukcije. Vse to počne v interakciji s koreografijo *Engelsam, en jeu* Katje Fleig iz leta 2018.

In interaction with *Engelsam, en jeu*, a choreographic piece conceived by Katja Fleig in 2018, the film explores the sharp and uneven facets of a crossing of bodies – captured in the real world and simultaneously seen through the prism of a transcendental imaginary construction.

Moja babica je jajce
My Grandmother Is an Egg

Wo de aipo shi yike dan / 我的阿婆是一颗蛋

Wu-ching Chang (Aco Creative), 2021, Tajvan, Združeno Kraljestvo / Taiwan, UK, 9'



Film o krhkosti in vzdržljivosti ženske, ki je doživela zatiranje zaradi nepravičnih konfucijanskih tradicij. Z namenom vnaprej dogovorjene poroke so avtoričino babico v zgodnji mladosti prodali drugi družini kot bodočo snaho in novo delovno silo v gospodinjstvu.

A film about the fragility and resilience of a woman who faced oppression from unjust Confucian traditions. For the purpose of a pre-arranged marriage, the author's grandmother was sold as a young girl to another family to be raised as a future daughter-in-law in productive roles.

**STOP ANIMACIJA
ZA OTROKE I
STOP MOTION
ANIMATION
FOR CHILDREN I**

29. 9. 2022 | 11.00 | LGM
30. 9. 2022 | 9.00 | LGM

Papir
The Paper
Paperi

Katariina Haukka (Turku University of Applied Sciences), 2022, Finska / Finland, 4'47"



Papir je odletel in ušel umetnici Marji, ki ga poskuša na vsak način ukrotiti. Vendar šele razumevanje papirja lahko razkrije njegovo pravo naravo.
The Paper flew away from the artist Marja. She tries to tame the paper by any means necessary. But only understanding the paper can reveal its true nature.

Laika & Nemo
Laika & Nemo

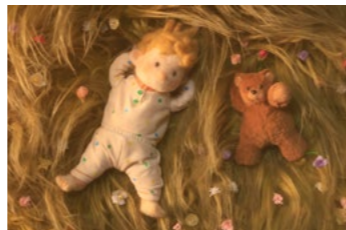
Jan Gadermann, Sebastian Gadow (Film University Babelsberg Konrad Wolf), 2022, Nemčija / Germany 15"



Nemo je videti drugače. Nihče razen njega ne nosi potapljaške obleke in velikanske čelade. A potem spozna astronautko Lajko.
Nemo looks different. Nobody else wears a diving suit and such a huge helmet. But then he meets Laika, an astronaut.

Hypno Tidoo
Hypno Tidoo

Arianna Gheller, Matteo Burani (Studio Croma), 2021, Italija / Italy, 1'59"



Na zlati, prijetni in spokojni jasi otročiček z medvedkom raziskuje čudesa pokrajine, dokler ne pride strašna nevihta in ogrozi njun mir.
In a golden, reassuring and muffled clearing, a young child explores the wonders of the landscape with his teddy bear until a frightening storm arrives which threatens their serenity.

Dežni deček
Rainboy
Kišni Dječak

Sandra Marić (Aeon Production), 2022, Bosna in Hercegovina / Bosnia and Herzegovina, 4'05"



Dežni deček in njegov dežni oblak živcirata mimoidoče že od vsega začetka – nihče noče biti moker. Deček se odpravi na pot in najde svoj smoter: z oblakom bosta potovala in delala dobra dela. Toda nesebično pomaganje drugim ima svojo ceno.
Rainboy and his raining cloud annoy passers-by from the very beginning of the story – nobody wants to be wet. He starts a journey and finds his purpose – he and his cloud will travel and do good. However, unselfishly giving help to others has its price.

Franzyjina jušna kuhinja
Franzy's Soup-Kitchen
La Soupe De Franzy

Ana Chubinidze (Folimage, Pocket Studio), 2021, Francija, Gruzija / France, Georgia, 8'30"



Osamljena nezemljanka, kuharica Franzy, svojo posebno rožnato juho deli s sestradanimi bitiji s čudnega planeta. Pri tem odkrije, da njena juha ni le okusna, temveč tudi čarobna.
Lonely alien Chef Franzy discovers that her special pink soup is not just delicious, but also magical, when she shares it with starving creatures living on a strange planet.

Aeronavt
Aeronaut

Leon Golterman, 2021, Nizozemska / The Netherlands, 2'



Desetletni Kevin sanja, da bo postal pilot, da bi lahko s sestro Jaimy pobegnila pred tiranskim očetom. Toda ko Jaimy dobi v roke bratov čisto nov model letala, je njuna vez na preizkušnji.
A ten-year-old Kevin dreams of becoming a pilot so he and his sister Jaimy can escape from their tyrannical father. But when Jaimy gets her hands on her brother's brand new model airplane, the bond between the two children is put to the test.

Spi, spi, medvedek
Hush Hush Little Bear
Čučiči

Māra Liniņa (Atomart), 2022, Latvija / Latvia, 4'40"



Ko medvedja starša odideta nabirat jagode in med, ostanejo medvedki doma z ovcami. Film temelji na tradicionalni latvijski uspavanki *Spi, spi, medvedek (Aijā, žūžū, lāča bēni)*.
While the bear parents are away looking for berries and honey, the baby bears stay at home with the sheep. The film is based on the traditional Latvian lullaby Hush Hush Little Bear (Aijā, žūžū, lāča bēni).

Lačna
Hungry
La Fringale

Raphaelle Martinez (Tant Mieux Prod), 2021, Francija / France, 3'



Sestradena učiteljica ošteva požrešne otroke v jedilnici, vse dokler ... ne poklekne pred izvrstnimi kozicami z majonezo.

A starving schoolteacher reprimands voracious children at the cafeteria. Until... she surrenders to some blasting mayo-shrimp.

Mačstronavtka
Meow Or Never

Neeraja Raj (NFTS), 2020, Združeno Kraljestvo / UK, 9'34"



V norčavem muzikalu mačstronavtka potuje po galaksiji in išče smisel življenja. Pri tem naleti na pretirano navdušeno vesoljsko psičko, ki povzroča težave na vsakem koraku!
In a madcap musical, a catstronaut travels the galaxy looking for the meaning of life – only to encounter an overeager space pup who causes trouble at every turn!

Sostanovalci
Housemates

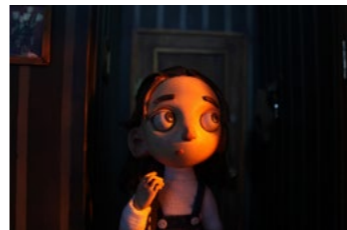
Pallavi Agarwala, 2022, Indija / India, 0'38"



Čas je za spanje. Film, narejen s pomočjo tiskov, tapetniškega noža, bucic in ;)
It's time to go to bed. Made using print outs, a cutter, pins and some ;)

Abril
Abril

Eliana Fernandez, Sofia Caponnetto, 2021, Urugvaj / Uruguay, 4'



Domišljija in fantastika sta Abril sčasoma nehali ščititi pred realnostjo, v kateri je živela. Vse dokler ni nekega dne odkrila nove oblike pobega, ki ji je za vselej spremenila življenje.
There came a time in Abril's life when imagination and fantasy stopped protecting her from the reality in which she lived. Until one day she discovered a new form of escape that would change her life forever.

Podnebna dejstva
Climate Facts
Klimafakten

Marcus Grysczok (Bauhaus Universität Weimar), 2021, Nemčija / Germany, 2'28"



Kratki animirani dokumentarec je plod sodelovanja filmskega ustvarjalca in prof. Stefana Rahmstorfa, podnebnega raziskovalca z Inštituta za raziskave podnebnih vplivov v Potsdamu. Dandanes ni pomembnejše teme, kot je podnebna kriza.
A short anidoc collaboration between the artist and the climate researcher Prof. Stefan Rahmstorf from Potsdam Institute for Climate Impact Research. Today there is no more important topic than the climate crisis.

Moka in Goba
Flour & Mush

Rensheng zong you duifei / 人生總有堆肥

Emily Wong (Dodo Animation), 2022, Hong Kong, 11'51"



Zgodba sledi vreči moke (Moka), ki zna kuhati, vezti in peči kruh. Najsrečnejša je, ko kuha, veze in peče kruh za deblo (Goba). Vendar se pojavi kopica podgan ...
It is a story about a sack of flour (Flour) who knows how to cook, embroider and make bread. His happiness is completed when he cooks, embroiders, and makes bread for the trunk (Mush). But a group of rats appears...

Dagdova harfa
Dagda's Harp

Daniel Quirke (Molly Denton), 2021, Irska, Združeno Kraljestvo / Ireland, UK, 2'13"



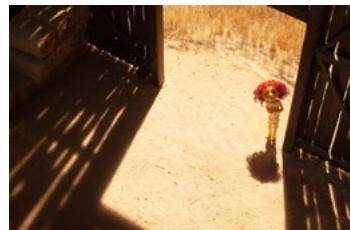
Dagda se prikaže skupini otrok, ki pripovedujejo o njem, vendar njegova čarobna glasba ni tako strašljiva, kot so mislili.
Awakened by the retelling of his story, Dagda appears to a group of children, but the result of his spellbinding music isn't quite as scary as they thought.

STOP ANIMACIJA ZA OTROKE II
STOP MOTION ANIMATION FOR CHILDREN II

30. 9. 2022 | 11.00 | LGM

Hčere vetra
The Girls of The Wind
Les Filles Du Vent

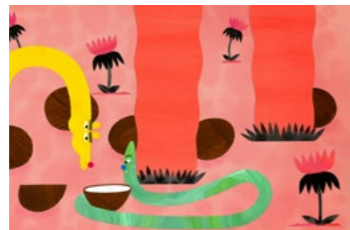
Héloïse Ferlay (Tant Mieux Prod),
2021, Francija / France, 3'



Mlado deklet, ki išče neodvisnost, nepričakovano obiščejo Hčere vetra. Te ji dajo upanje in zagon za rast. Začenja se nov dan.
Searching for independence, a young girl receives an unexpected visit from the Daughters of Wind. They give her hope and momentum to grow. A new day is dawning.

Rojstvo oaz
Birth of the Oases
Naissance Des Oasis

Marion Jamault (Phenomenes Films),
2022, Francija / France, 9'17"



Hladnokrvna kača in vročekrvna kamela postaneta tesni prijateljici.
A cold-blooded snake and a hot-blooded camel become close friends.

Babette in modra ptica
Babette and the Blue Bird
Babette et L'oiseau

Romane Tulli-houzet, Simon Veyrieres, Juliette Hutin, Eliot Zunino (EMCA), 2022, Francija / France, 2'49"



Ptič pride k Babette, spretni glasbenici, ki živi sama v prikolic med puščavo in smetiščem, da bi jo prosil za pomoč pri popravilu svojega glasbila.
A bird comes to meet Babette, a crafty musician woman who lives alone in a trailer between desert and dump, to ask for help repairing his own musical instrument.

Mama ima vedno prav
Mom is Always Right
Máma má vždycky pravdu

Marie Urbánková (MAUR Film, UMPRUM),
2022, Češka / Czech Republic, 7'33"



Ne teči, padel boš! Ne vrtaj si po nosu! Ne spakuj se! Ne pij tega piva! Bom od špinache resnično dobil mišice kot Popaj?
Don't run, you'll fall! Don't pick your nose! Don't make faces! Don't drink that beer! Is spinach really going to give me muscles like Popeye the Sailor?

Sami v dvigalu
Elevator Alone

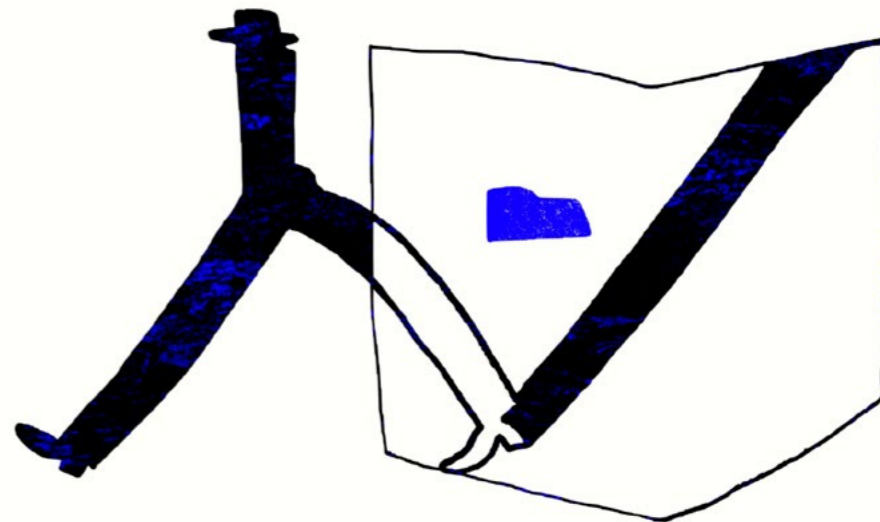
Anastasia Papadopoulou
(University of West Attica), 2021, Grčija / Greece, 3'28"



Štirje ljudje in čas, ki ga preživijo v dvigalu. Navdihneno z vsakdanjim življenjem in razlikami v človeškem obnašanju, ko so sami oziroma ko so v javnem prostoru.
Four people and the time they spend in an elevator. Inspired by everyday life and by the difference in people's behavior when they are alone and when in public spaces.

PANORAMA PANORAMA

29. 9. 2022 | 16.00 | VD



Zgodba o kaosu
The Story of Chaos

Huashuo Hun Dun / 话说浑沌

Yu Qing Quek (School of Art, Design And Media, Nanyang Technological University), 2022, Singapur / Singapore, 4'17"



Učenec predstavi domiselno interpretacijo starodavne taoistične parabole o Kaosu. V filmu istočasno vzporedno potekata dva narativa – zatiranje kreativnosti učenca ter Kaosova smrt v paraboli.
A student presents an imaginative rendition of the ancient Taoist parable of Chaos. Two parallel narratives run through the film: the quashing of the student's creativity and the death of Chaos in the parable.

Beli saten
White Sateen

Satane Sefid

Shiva Sadegh Asadi, 2022, Iran, 2'18"



Deklica med igro s punčkami razlaga, kaj misli in občuti do odrasčanja, ženskosti, odnosov in nasilja v družini.
While playing with her dolls, a little girl expresses her thoughts and feelings about growing up, femininity, relationship and domestic violence.

Privlačnost
Attraction

Lucie Tran, Aurélie Dejean-Servieres (EMCA), 2022, Francija / France, 3'12"



Moški vstopi v igralnico, da bi zapeljal žensko z imenom Circe, ki stoji pred avtomati z ročico za lovljenje igračk. Rad bi ujel plišastega prašička in jo navdušil, vendar mu nikakor ne uspe.
A man walks into an arcade in order to seduce a woman named Circe, who's standing in front of claw machines. He tries to impress her by catching a pig plush, but keeps failing.

Konec igre
Endgame

Weronika Szyma (Film School Lodz), 2022, Poljska / Poland, 8'



V vicah se bojujeta mečevalca, ki sta za večno ujeta v svojem boju. Prazna stavba, eno samo drevo in stare stene, porisane z grafiti. Animirani poklon Samuelu Beckettu.
In the purgatory, there is a fight between two fencers who are endlessly stuck in their battle. An empty building, a single tree and old walls covered with graffiti. An animated homage to Samuel Beckett.

Bežen pogled
Glimpse

Zuo dun lueying / 佐敦掠影

Leung Cyrus, Ty Lok Yi Scarlett, Kwan Sin Ching Angel (City University of Hong Kong), 2022, Hong Kong, 1'10"

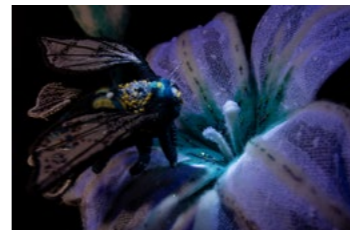


V hongkonški soseski Jordan je toliko starin in kulture, da v enem samem trenutku ni možno z očesom ujeti vsega bistva tradicionalnih obrti. Film prikazuje lepo to starega Hong Konga ob bežnem pogledu na tekstil, keramiko, slike in kipce.
With the abundance of antiques and culture in Jordan, you can only see so much of the essence of traditional craftsmanship in a blink of an eye. This film showcases the beauty of old Hong Kong, all in a glimpse of textiles, flasks, paintings and statuettes.

Šepetalci vetru
Wind Whisperer

Testigo del Viento

Fernanda Caicedo, 2022, Nemčija / Germany, 6'30"



Na koncu obzorja se rodi pojoč škrlat. Njegov let je kratek, njegovo neutrudno oglašanje pa večno.
At the end of the horizon, a singing cicada is born. Its flying is short, yet its chanting is eternal.

DNA (ključi)
DNA (The Keys)

Roos Mattaar, Heather Colbert (Rca Records, Genero), 2021, Združeno Kraljestvo, ZDA / UK, USA, 3'54"



Mlada ženska se mora podati skozi lastni notranji mrak, da bi našla moč, ki jo od nekdaj nosi v sebi.
A young woman has to go on a journey through her own inner darkness to find the strength that has always been within her. Music: Walk the Moon.

Luknja
The Hole

Dziura

Piotr Kaźmierczak, 2021, Poljska / Poland, 2'31"



Kratka zgodba o boju s pomanjkanjem, praznino, samoto.
A short story about struggling with lack, emptiness, loneliness.

Izgorel / Burnout
Otopljen

Paola Ercegović, Stipe Marević, Ani Ercegović, Mia Čulić (Croatian Association of Fine Artists, Pekarna Magdalenske mreže), 2022, Slovenija, Hrvaška / Slovenia, Croatia, 2'23"



Kartonske škatle, cigaretni dim in vosek. Zgodba o ognju.
Cardboard packages, cigarette smoke and wax. The story of fire.

Zadnji smeh
Last Laugh

Domen Sajovic (University of Nova Gorica School Of Arts), 2022, Slovenija / Slovenia, 2'46"



Klovn Friderik na odru izvaja trike, a publiki njegov nastop ni všeč, zato jih poskusi prepričati s posebnim trikom.
Friderik the clown is performing magic tricks on the stage, but the audience hates his show so he decides to convince them with a special trick.

Mamin sinček
Rotten Child
Rotkind

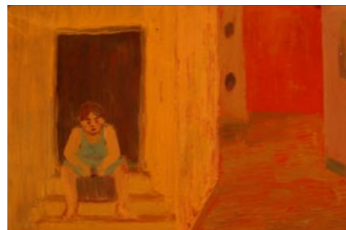
Anej Golčar (Willem De Kooning Academy), 2022, Nizozemska / The Netherlands, 7'



Šestdesetletni Harold še zmeraj živi pri svoji ostareli materi Hendrini. Zaradi njenega avtoritarnega načina vzgoje je še vedno prepričan, da ni zmožen skrbeti zase.
60-year-old Harold still lives with his elderly mother Hendrina. Due to her authoritarian upbringing, he is still convinced that he is incapable of looking after himself.

Vodnjak
Well
Studnia

Zuzanna Szor (Film School Lodz), 2021, Poljska / Poland, 1'31"



Nekaj bo skalilo mir v spokojni vasi.
Something is going to ruin the peace in a calm village.

Tulipomania: Moral bi videti z lastnimi očmi
Tulipomania: You Had to Be There

Cheryl Gelover, Tom Murray (Tulipomania), 2022, ZDA / USA, 3'45"



Povečava ne da vselej vpogleda v podrobnosti. Morda bi morali videti z lastnimi očmi ... Ko opazovalec in opazovani zamenjata mesti – kdaj se začutimo odgovorne?
Magnification doesn't always yield detail. Maybe you had to be there... When the observer and the observed exchange places – at what point do we hold ourselves accountable?

Jeklo JSW vsenaokoli
JSW Steel All Around Us

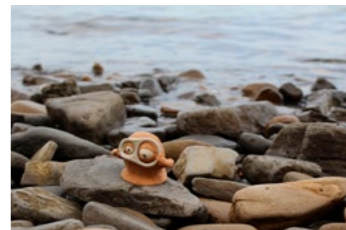
Suresh Eriyat (Studio Eeksaurus Productions), 2022, Indija / India, 1'27"



Jeklo je vsenaokoli, vendar očem nevidno, ker je upogljivo kot glina. Predelujemo ga v vse od žic, plošč in loncev do letal in avtomobilov.
Steel is all around us. Yet invisible to the eye because it is as malleable as clay, becoming wires to plates to airplanes to pots to cars.

Nov dom
New Home

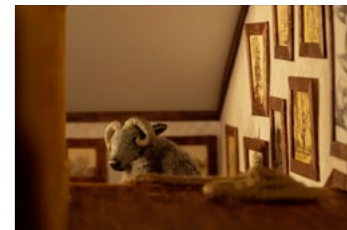
Žoel Kastelic (Academy of Fine Arts and Design Ljubljana), 2022, Slovenija / Slovenia, 1'49"



Različne morske živali po svoje uporabljajo odvržene stvari in jim dajo novo priložnost, nov dom.
Different sea creatures each use the waste in their own way and give the discarded object a new chance, new home.

Odveza, sodba
Absolution, Parsin

Jack Nop, 2022, ZDA / USA, 4'58"



Znana resnična zgodba o nerazrešenem zločinu opisuje žensko, katere okostje je bilo najdeno v votlini drevesa. Ni bilo nobenih namigov, kako je prišla tja, razen zloveščega grafitu v bližini, na katerem je pisalo »Kdo je spravil Bello v gorski brest«.
A famously unsolved true-crime story describes a woman whose skeleton was found in the hollow of a tree, with no clues as to how she got there except for an ominous graffiti nearby, reading "Who put Bella down the Wych Elm".

Marguerite
Marguerite

Hayley Morris,
2022, ZDA / USA, 1'25"



Glasba skrivnostnega kitarista v tihi noči žensko popelje nazaj v otroštvo.
A woman is transported to her childhood when she hears the music from a mysterious guitarist on a quiet night.

Počivaj v diru
Rest in Piece

Antoine Antabi (Reynardfilms),
2021, Nemčija / Germany, 9'35"



Ko vojna uniči njegov dom, se Midyan odloči za beg. Spakira stvari, ki ga spominjajo na njegove bližnje, in se odpravi v neznano.
Midyan decides to run away from his war-torn home. He packs his bag with objects that remind him of his loved ones and embarks on a journey into the unknown.

Odpadnik
Outsider

Quanwairen / 圈外人

Shuo Liu,
2022, Kitajska / China, 2'10"



Čarovnija med posameznimi kadri vpliva na glino. Miza postane protisloven predmet, ki je lahko mehak in trd istočasno. Nekateri ljudje se živijo, drugi ne.
The magic between frames acts on clay. The table becomes a contradictory object that can be soft and hard at the same time. Some people get into it, but others don't.

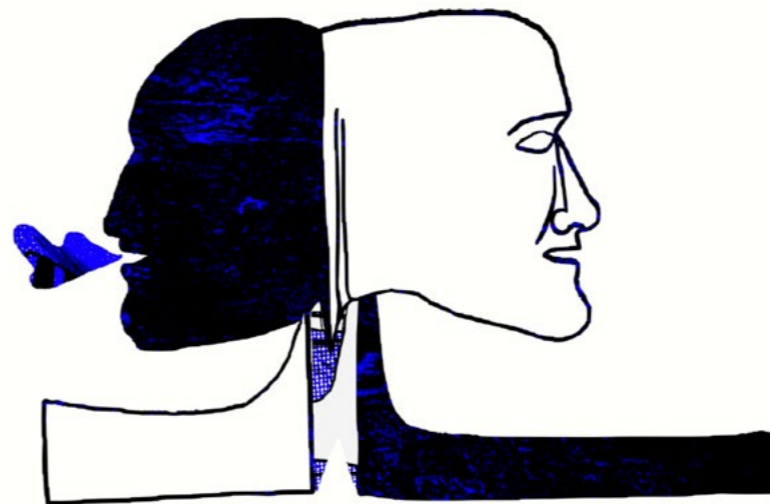
Noč žive groze
Night of the Living Dread

Ida Melum (NFTS), 2021, Združeno Kraljestvo / UK, 11'27"



Ko izpad elektrike zmoti Rubyjino spalno rutino, jo začnejo strašiti nepovabljene obiskovalke. Da bi lahko spet mirno zaspala, se bo morala soočiti z njimi.
When a power cut ruins Ruby's bedtime routine, she finds herself haunted by some unwanted guests. The only way for Ruby to get a peaceful night of sleep is to confront her visitors.

RETROSPEKTIVA DVOJNIK RETROSPECTIVE DOPPELGÄNGER



Možnosti dialoga
Dimensions of Dialogue
Možnosti dialogu

Jan Švankmajer (Krátký Film Praha),
1982, Čehoslovaška / Czechoslovakia,
11'20"

**JAZ, DVOJNOST IN NEZNANO:
V ISKANJU DVOJNIKA
THE SELF, THE DOUBLE,
AND THE UNKNOWN:
LOOKING FOR
DOPPELGÄNGER**



* Otvoritvena projekcija
Opening Screening

28. 9. 2022 | 19.00 | VD

Kuratorja / Curated by
Olga Bobrowska &
Michał Bobrowski

Primerjalna narava dialoga v Švankmajerjevih filmih se – tako kot na Arcimboldovih slikah – kaže na elementarni ravni kozmičnih odnosov med subjektom in objektom oziroma med mikro in makro platjo. (Bogusław Zmudziński 2016)
The confrontational dialogue in Švankmajer's films – as in Arcimboldo's paintings – manifests itself on the elementary level of subject-object, micro-macro cosmic relationships. (Bogusław Zmudziński 2016)

Lenoba
Laziness
Лінь

Yevhen Syvokin (Kyivnaukfil'm),
1979, ZSSR (Ukrajina) / USSR
(Ukraine), 6'30"



Spodoben državljan je jedel kosilo in brezbrizno opazoval ribe v svojem akvariju, ko se je nenadoma iz blatne vode pojavila pošast. Vendar je zaradi svoje nepripravljenosti, da bi se potrudil, celo ko gre za reševanje lastnega življenja, junak pristal v suženjstvu. Ali pa se morda v njegovem življenju v resnici ni nič spremenilo?

A decent citizen was having lunch and indifferently looking at the fish in his aquarium when suddenly, a monster emerged from the muddy water. However, his unwillingness to strain even to save his own life led the hero to slavery. Or maybe nothing has really changed in his life?

Lasuljar
The Periwig-Maker
Der Perückenmacher

Steffen Schäffler (Annette Schäffler), 1999, Nemčija / Germany,
14'40"



Film, nastal na podlagi knjige Daniela Defoeja *Dnevnik leta kuge* (1722). Lasuljar izza zapahnenih vrat svoje delavnice opazuje zunanje dogajanje in ga popisuje v svojem dnevniku. Njegovo življenje se obrne na glavo, ko ga za pomoč prosi deklica. Nominacija za oskarja leta 2001.
Based on *A Journal of the Plague Year* (1722) by Daniel Defoe. A wig-maker, locked in his shop, observes the outside events and writes about them in his journal. When a little girl seeks his help, his life is turned upside down. Oscar-nominated 2001.

Jaz
I
Moi

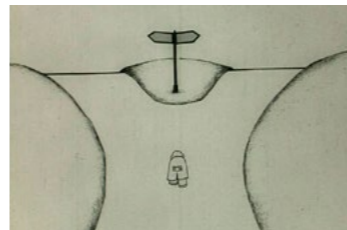
Inés Sedan (Sacrebleu Productions),
2012, Francija / France, 5'37"



V strogem in zelo nadzorovanem svetu mora moški skrivati svojo homoseksualnost in ples, dokler ne zbere poguma za soočenje s pravili in razkritje svoje resnice.
In a rigid and highly controlled world, a man must hide his homosexuality and dance, until he gathers the courage to face these rules and reveal who he really is.

Pot
The Road
Droga

Mirosław Kijowicz (Studio Miniatur Filmowych), 1971,
Poljska / Poland, 4'16"



Šaljiv film, ki nas svari pred nepredvidenimi posledicami razhodov.
A film joke warning against unforeseen consequences of break-ups.

Gottlieb
Gottlieb
Готлиб

Krste Gospodinovski (Uzengija),
2019, Severna Makedonija / North Macedonia, 10'



Izgubljen v labirintu svoje podzavesti, se Gottlieb le stežka vrača v realnost. Ko poskuša dekonstruirati svoj izmišljeni svet, ogroža lastno življenje. Šele ko na koncu njegovi realnosti trčita, se zave, da je vkljenil sam sebe.
Lost in the labyrinth of his subconsciousness, Gottlieb struggles to find his way back to reality. Provoking deconstruction of his make-believe world, he puts his life at risk. At the end, as his realities collide, he becomes aware of his self-imprisonment.

Benigni
Benigni

Pinja Partanen, Jasmiini Ottelin,
Elli Vuorinen (Turku Arts Academy),
2009, Finska / Finland, 8'



Osamljen ksilofonist odkrije, da mu pod pazduho zlovešče raste tumor. Ko se ga poskuša znebiti, ugotovi, da ima ta nekaj nenavadnih lastnosti.
A lonesome xylophone player finds a viciously growing tumor under his arm. In his attempts to get rid of the tumor, he discovers that it has some unconventional qualities.

Grba
Humps
Garby

Marek Serafiński (TvSFA Poznań),
1998, Poljska / Poland, 15'15"



Kamnosek Ajio je tih, iskren in zanesljiv. Dela na cestnem gradbišču v Lajloniji. Nekega dne mu na hrbtu zraste grba, ki ji kmalu uspe prepričati druge, da je ona pravi Ajio. Prirejeno po knjigi Leszeka Kołakowskega *Zgodbe iz kraljestva Lajlonija za velike in male*.
Ajio, the stone-layer, is a quiet, honest and reliable man. He works on a road building site in Lailonia. One day, a hump grows out on his back. Soon, the hump manages to convince others that he is real Ajio. Adapted from Leszek Kołakowski's *Tales from Lailonia Kingdom for the Big and Small*.

**VEDNO OBSTAJA
ŠE DRUGA STRAN
THERE'S ALWAYS
ANOTHER SIDE**

30. 9. 2022 | 18.00 | VD

Izbrala in predstavila Naima Alam, doktorandka in raziskovalka medijev na Inštitutu za medijske študije Univerze v Tübingenu v Nemčiji)
Curated and presented by Naima Alam, PhD Candidate and Media Scholar at the Institute of Media Studies, University of Tübingen, Germany

Ista zgodba
It's the Same Story
Baat Wahi Hai

Nina Sabnani (Industrial Design Center IIT Bombay), 2011, Indija / India, 13'38"



Dva pripovedovalca se prerekata zaradi svojih različnih zgodbe o Shravanu Kumarju. Kot vizualije v filmu so uporabljene podobe s prenosnega lesenega svetišča, imenovanega kaavad. Pri nastanku filma so sodelovali tako tradicionalni pripovedovalci zgodb s kaavadom kot kaavadski slikarji iz Radžastana. Two storytellers argue about their version of a story on Shravan Kumar. The visuals use painted images from the wooden portable shrine called the Kaavad; traditional Kaavad storytellers and the Kaavad artists from Rajasthan worked on the film.

Oče
Father
Padre

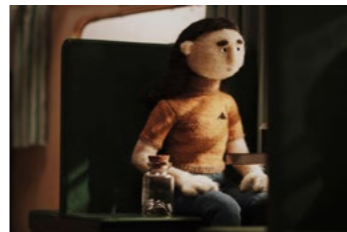
Santiago Bou Grasse (OpusBou), 2013, Argentina, 11'52"



Hčerka ostarelega vojaškega poveljnika iz dneva v dan skrbi za svojega očeta, ki je priklenjen na posteljo. Diktatura se je v Argentini končala, toda ne zanjo. **Day by day, the daughter of an elder military commander takes care of her bedridden father. The dictatorship has come to an end in Argentina, but not in this woman's life.**

Kovanec
The Coin
Yingbi / 硬币

Siqi Song, 2019, ZDA, Kitajska / USA, China, 6'40"



Kdor za kitajsko novo leto najde kovanec v cmoku, bo imel blagoslovljeno leto. Anan na svoji poti v novo deželo izgubi kozarec, poln srečnih kovancev, ki jih je zbirala vse otroštvo. Njeno novo življenje se začne z iskanjem kovanca. **In Chinese New Year, finding the coin hidden inside of the dumplings means having a blessed year ahead. On her journey to a new country, Anan loses her jar which contains all the lucky coins she has been collecting growing up. Her new life begins with a search to find the coin.**

Juha
The Soup
Sopa

Sebastian Quispe Robles, 2013, Peru, 4'



Domišljija vlada svetu.
The imagination rules the world.

Ribček
Fishboy

Anita Bruvere (NFTS), 2018, Združeno Kraljestvo / UK, 8'42"



Ribček živi v mraku, krivda ga počasi požira. Njegova punca Laura je žarek svetlobe v njegovem temačnem svetu, toda kljub vsem njenim prizadevanjem, se Ribček ne more nehati ukvarjati s svojo težavno preteklostjo. **FishBoy lives in darkness, his guilt slowly consuming him. His girlfriend Laura is a glimpse of light in his dark world, but despite her best efforts, FishBoy is unable to let go of his troubled past.**

Lucía
Lucía

Cristóbal León, Niles Atallah, Joaquin Cociña (Diluvio) 2007, Čile / Chile, 3'50"



Lucía se spominja poletja, ko se je zaljubila v Luisa. Pohišтво v spalnici se začne tresti in se zlomi, medtem ko se na stenah prikazuje in izginja Lucía iz oglja. **Lucía remembers the summer in which she fell in love with Luis. The bedroom furniture is shaken and destroyed while the charcoal Lucía appears on the walls and vanishes again.**

Blagovna menjava
The Barter

Binita Desai, Chitra Sarathy,
Narendra Patel, Nina Sabnani, R.
L. Mistry, Sonal Dabral (National
Institute of Design Ahmedabad)
1984, Indija / India, 3'



Veselje poskusov. Vaja v umetniški piksilaciji. Predhodni poskusi iz let 1979–1982 niso ohranjeni. Film je bil posnet na 35-milimetrski trak, kopija pa je bila prenesena s platna na U-matic.

Joy of experimentation. An exercise in artistic pixilation. Preceding experiments from 1979–82 were not preserved. Made on 35mm, the copy was transferred on U-matic from screen.

Delirij plamenke
The Delirium of Lion Fish
El delirio del pez león

Quique Rivera Rivera, 2012,
Portoriko / Puerto Rico, 3'34"

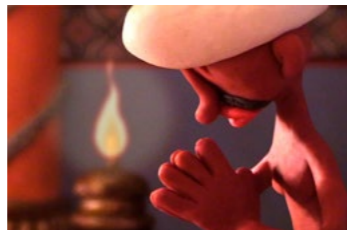


Ta neo-noir prikaz podvodnega sveta, ki izhaja iz problematike kuge plamenk, pripoveduje zgodbo o pohlepu in hierarhiji na karibskih grebenih.

Deriving from the problem of the lionfish plague, this neo-noir vision of the underwater world tells a story of greed and hierarchy in the Caribbean reefs.

Izziv smrti
The Challenge to Death
El desafío a la muerte

Juan Pablo Zaramella (JPZtudio),
2001, Argentina, 3'20"

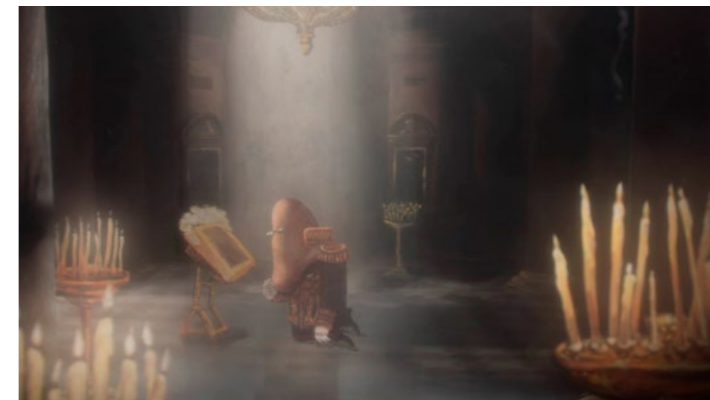


Fahaki Ayunanda premierno pred kamero vstavi svoje celotno telo v mešalnik in zagotavlja, da bo preživel tudi vklop mešalnika.

For the very first time in front of a camera, Fahaki Ayunanda introduces his whole body into a blender and assures that he will remain alive even after turning it on.

Nos ali zarota odpadnikov
The Nose or the Conspiracy of Mavericks
Nos ili zagovor ne takikh / Нос, или Заговор नेताких

Andrey Khrzhanovsky (School-Studio SHAR),
2020, Rusija / Russia, 89'



**NOS ALI ZAROTA
ODPADNIKOV
THE NOSE OR
THE CONSPIRACY
OF MAVERICKS**

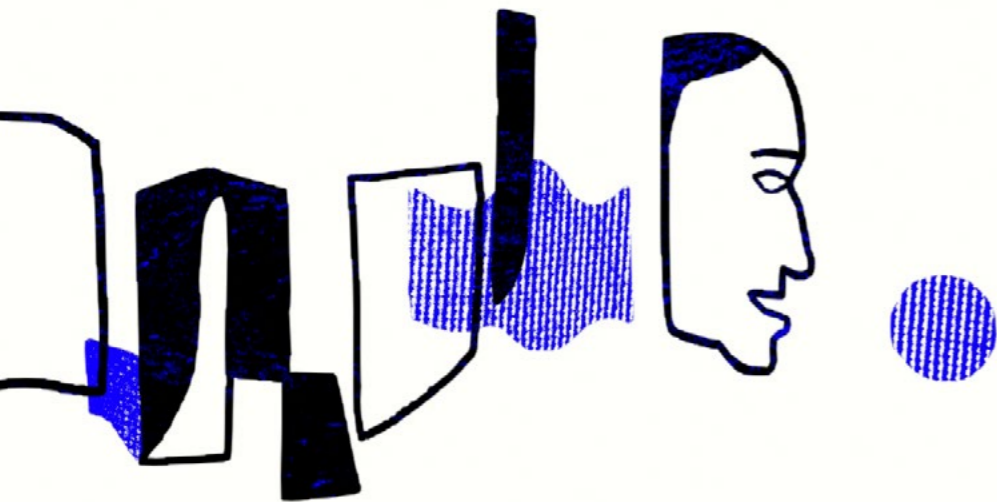
1. 10. 2022 | 18.00 | VD

Film, postavljen v prvo polovico 20. stoletja, govori o velikem Stalinovem terorju. Zgodba prepleta zgodovinska ozadja in biografije z mojstrovinaми ruskih avantgardnih slikarjev, skladateljev in pisateljev v težkem obdobju totalitarizma. Je tudi ohlapna predelava novele Nos Nikolaja Gogolja in opere Nos Dmitrija Šostakoviča. Film lahko

opredelimo kot 'poližanski', saj združuje elemente drame, eseja, biografskega filma in tragedije, muzikla in groteske. *Set in the period of the first half of the 20th century, the film speaks of the great terror of Stalin. The story combines historical sets, biographies and masterpieces of Russian avant-garde artists, composers and*

writers during the difficult period of totalitarianism. It is a loose adaptation of "The Nose" by Nikolai Gogol and an opera "The Nose" by Dmitri Shostakovich. The film can be defined as "poly-genre", as it combines elements of drama, essay, biopic and tragedy, musical film and grotesque.

OTROŠKI PROGRAM CHILDREN'S PROGRAMME



DOJENČKA IN MEDVED THE BABIES AND THE BEAR

* 32'
brez dialogov / no dialogue,
primerno za / suitable for: 2+

28. 9. 2022 | 9.00 & 10.00 | LGM
30. 9. 2022 | 17.00 | LGM

Epizode izbrali in predstavili
Brina Fekonja in Antonija Veljačić
Episodes selected and introduced
by Brina Fekonja and Antonija
Veljačić

Dojenčka in medved *The Babies and the Bear* Bobaski i Miś

Marek Skrobecki, Maja Garmulewicz (KAZstudio)
2020, Poljska / Poland, 32' (1 epizoda / 1 episode - 3'30'')



Dojenčka in medved (Bobaski i Miś) je poljska lutkovna animirana serija za najmlajše. V njej nastopata dojenčka (Bobasek in Bobaska) iz družine Treflik in njun prijatelj medved. Serija prikazuje svet skozi otroške oči na zabaven način. Zaradi svoje radovednosti dojenčka pogosto zaideta v težave, na srečo pa jima na pomoč priskoči medved.

The Babies and the Bear (Bobaski i Miś) is a Polish animated puppet series for young children. It stars two babies (Bobasek and Bobaska) from the Treflik family and their friend the bear. The series shows the world through children's eyes in a funny way. Because of their curiosity, the babies often get into trouble, fortunately, the resolute Miś comes to help.

Program:

1. Flomastri
2. Velika riba
3. Labirint
4. Igrišče
5. Balončki
6. Gozdna pustolovščina
7. Vročinski val
8. Inštrumenti
9. Zrcalo

Programme:

1. The Felt-Tip Pens
2. The Big Fish
3. The Labirynth
4. The Playground
5. Little Baloons
6. An Adventure in the Forest
7. Heat Wave
8. The Instruments
9. The Mirror

**POTEPANJE
PAPIRNATEGA ZMAJA
THE WANDERING
KITE**

Koyaa – Izmuzljivi papir
Koyaa – Elusive Paper

Kolja Saksida, 2019,
Slovenija / Slovenia, 2'45"



Koyaa se na svežem zraku loti slikanja z vodenimi barvami. Ko prime za čopič, da bi naredil prvo potezo, se risalni list nenadoma prepogne – prvič, drugič ... – in že leti okoli njega pravcato papirnato letalo. Poskusi ga ujeti, a letalo se preobrazi v poskočno žabo, potem v ladjo, ki pljuje, in že je metulj ... Koyaa se zaveda, da bo treba poiskati zvito rešitev, da ga ne preseneti nova preobrazba.



Koyaa wants to do some watercolour painting outdoors. He grabs his brush to begin painting, but the canvas starts folding in all by itself – once, twice, then flying off as a paper airplane. He tries grabbing it as it turns into a jumping frog, then a ship and soon a butterfly ... Koyaa realises he'll need one of his special plans to outsmart the canvas.

G. Noč ima prost dan
Mr. Night Has a Day Off
Pono Nakties laisvadienis

Ignas Meilunas, 2016,
Litva / Lithuania, 2'



Gospod Noč podnevi obiše mesto in potemni vse, kar mu pride pod roke. **Mister Night visits the city in the daytime, turning all he can find from light to dark.**

Zmaj
The Kite
Pouštēt draka

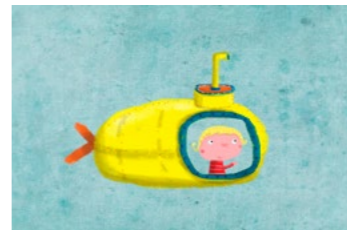
Martin Smatana, 2019, Češka,
Slovaška, Poljska / Czech Republic,
Slovakia, Poland, 13'5"



Deček obiše svojega dedka, ki živi na hribu. Na toplem poletni dan si krajšata čas s spuščanjem zmaja, ki ga je dedek podaril dečku. Do jeseni dedek vidno opeša in nekega dne ga močan veter odpihne med oblake. Spomladi se deček in dedek ponovno srečata. **A boy visits his grandfather in his home on a hill. They spend the warm summer day flying a kite, the grandfather's gift to the boy. By autumn, the old man has grown frail and thin, and one day a strong wind blows him up into the clouds. The following spring, the boy and his grandfather reunite.**

Tok tok
Knock Knock
Kuc kuc

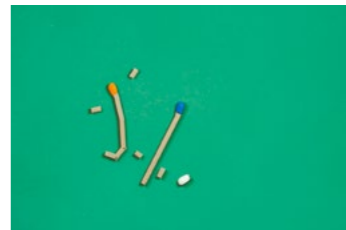
Ivana Guljašević, 2018,
Hrvaška / Croatia, 3'56"



Rumena podmornica odkriva pisano morsko živalsko kraljestvo – od poskočnega morskega ježka do radovedne morske zvezde. **A yellow submarine dives into the ocean to explore the colourful variety of marine life, from a frisky sea urchin to a curious starfish.**

Mitch-match: 6. epizoda
Mitch-match: Episode 6
Mitch-match Sorozat Hatodik Epizód

Géza M. Tóth, 2020,
Madžarska / Hungary, 2'12"



V škatlici je le še ena vžigalica. Ta vsakdanja stvar je protagonistka animirane serije Mitch-match. Vžigalica se v vsaki epizodi odpravi na potep in se na koncu vedno vrne v škatlico. Nekaj tako običajnega omogoča neskončne igrive, domiselne dogodivščine, k nas popeljejo v fantazijski svet. **There's only one matchstick left in the box. This ordinary thing is the protagonist of the Mitch-Match series. The character embarks on a journey in every episode and always returns to the box. Something so common is an opportunity for endless playful and imaginative adventures evoking everyone's**

Oblačno
Cloudy
Pod mrakem

Filip Diviak, Zuzana Čupová, 2018,
Češka / Czech Republic, 4'44"



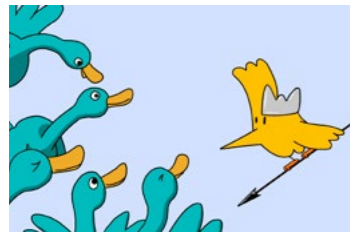
Palček se na vrtu brezskrbno nastavlja sončnim žarkom. Kar naenkrat se od kdo ve kod pojavi oblak in zakrije sonce. Palček se odloči, da bo oblak pregnal, tudi če se bo moral za to pošteno potruditi. **Mr. Gnome is sunbathing happily in his garden when suddenly a little cloud appears out of nowhere and hides the sun. Mr. Gnome decides to chase the cloud away, even if this takes a fair amount of effort.**

* 34', brez dialogov / no dialogue, 4+, distribucija / distribution: Društvo 2 koluta

1. 10. 2022 | 17.00 | LGM

Princ Ki-Ki-Do; Begunec
Prince Ki-Ki-Do; On the Run

Grega Mastnak, 2018,
Slovenija / Slovenia, 5'



Neustrašni piščanček in borec za pravice gozdnih prebivalcev Princ Ki-Ki-Do je glavni junak istoimenske animirane serije. Tokrat se v njegovem gozdu na begu pred brezobzirnim lovcem znajde čudno bitje – prestrašeni dolgovrati noj. Ali mu ga bo uspelo rešiti?
A chick known as Prince Ki-Ki-Do, a fearless fighter for the rights of forest inhabitants, is the protagonist of the eponymous animated series. In this episode, a strange creature – a frightened longnecked Ostrich – is on the run from a ruthless hunter. Can Prince Ki-Ki-Do save Ostrich?

Papageno
Papageno

Lotte Reiniger (Lotte Reiniger Film), 1935, Nemčija / Germany, 10'42"



ZGODOVINA
STOP ANIMACIJE
HISTORY OF
STOP MOTION

29. 9. 2022 | 9.00 | LGM

Izbrali in predstavili
Brina Fekonja in
Antonija Veljačič
Selected and introduced
by Brina Fekonja and
Antonija Veljačič

Animacija, ki temelji na operi in jo krasi neprekosljiva pozornost do podrobnosti. Papageno, ptičar iz Mozartove opere *Čarobna piščal*, si krajša čas s svojimi ptičjimi prijatelji, se bori proti vjugasti kači ter najde ljubezen in družinsko srečo.
*Opera-based animation filled with impeccable attention to detail. Papageno, a bird catcher from Mozart's *The Magic Flute*, idles away the time with his avian companions, fights an undulating snake, and finds love and family happiness.*

Roka
The Hand
Ruka

Jiří Trnka (Krátký Film Praha), 1965, Čehoslovaška / Czechoslovakia, 18'



Umetnika v zasebnem življenju začne motiti vseprisotna velikanska roka.
An artist finds his private life being disrupted by an omnipresent, oversized hand.

Sova, ki se je poročila z gosjo: eskimska legenda
The Owl Who Married a Goose: an Eskimo Legend

Caroline Leaf (National Film Board of Canada), 1974, Kanada / Canada, 7'



Film temelji na inuitski legendi o gosi, ki se je zagledala v sovo, za kar bo morala drago plačati. Zvočni učinki in glasovi so sicer v inuktituščini, vendar animacija ne pušča dvomov o dogajanju.
Based on an Inuit legend about a goose who captures the fancy of an owl, a weakness for which he will pay dearly. The sound effects and voices are in Inuktitut, but the animation leaves no doubt as to the unfolding action.

Ulica
The Street

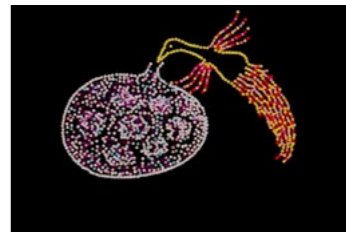
Caroline Leaf (National Film Board of Canada), 1976, Kanada / Canada, 10'



Pronicljiva interpretacija kratke zgodbe montrealkega pisatelja Mordecaia Richlerja. Na pretresljiv način prikaže, kako številne družine ravnajo s svojimi starimi in onemoglimi člani. Nominacija za oskarja 1977.
A poignant interpretation of a short story by Montreal author Mordecai Richler. It makes a strong statement about how many families respond to their old and infirm members. 1977 Oscar nomination.

Razigrane perlice
Bead Game

Ishu Patel (National Film Board of Canada), 1977, Kanada / Canada, 5'



Na tisoče perlic se razporeja in prerazporeja tako v oblike mitičnih kot tudi resničnih bitij. V eksplozijah barv se nenehno med sabo požirajo, združujejo in vsrkavajo.
Thousands of beads are arranged and manipulated, assuming shapes of creatures both mythical and real. They continually devour, merge, and absorb one another in explosions of color.

Svež guacamole
Fresh Guacamole

PES, 2002, ZDA / USA, 1'40"



Iz znanih predmetov nastaja svež guacamole. Najkrajši film, ki je bil kdajkoli nominiran za oskarja.
Transforming familiar objects into fresh guacamole. The shortest film ever nominated for an Oscar.



**PROJEKCIJE
PARTNERSKIH FESTIVALOV
ZA SREDNJE ŠOLE
PARTNER FESTIVAL
SCREENINGS
FOR HIGH SCHOOLS**

**PARIŠKI MEDNARODNI
FESTIVAL ANIMIRANEGA
FILMA:
PROSTA REJA PIAFF
PARIS INTERNATIONAL
ANIMATED FILM FESTIVAL:
FREE RANGE PIAFF**

Paris, Francija
Paris, France
www.parisfestivalpiaff.wixsite.com

29. 9. 2022 | 12.00 | VD

Izbral Alexis Hunot, umetniški
vodja festivala PIAFF
**Curated and presented by Alexis
Hunot**, PIAFF Artistic Director

Zelenje
Green
Zieleń

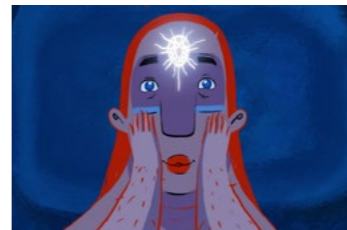
Karolina Kajetanowicz (Film School
Lodz), 2021, Poljska / Poland, 8'



Obcestno zelenje ne pripada nikomur. Ustvarjeno je bilo zato, da bi šli mimo njega, ne da bi se zadrževali v njem. Geometrično je in umetno, toda prepredeno s pepelom – ali pripada človeku ali naravi? Enako velja za vaše telo. *Roadside greenery is no man's land. It was created to be passed by, not to be in it. Geometrical and artificial, yet taken by wild weeds – does it belong to man, or to nature? The same goes for your Body.*

Globoka voda
Deep Water
Hlyboka voda / Глубока Вода

Anna Dudko (Studio Chervoniy Sobaka), 2021, Ukrajina / Ukraine, 6'



Osamljena debelušna morska deklica s pomočjo čarovnije rada gleda ljudi skozi vodovodne cevi. Nekega dne se zaljubi v moškega in slepa od zanosa pride v njegovo stanovanje potešit svoje goreče strasti. *A lonely chubby mermaid is keen on peeking at people through the water pipelines using magic. One day she falls in love with a man and, blinded by passion, comes into his apartment to satisfy her burning desires.*

Majhna razbijalka
The Little Smasher
Petit cogneur

Gilles Cuvelier (Papy3D), 2021, Francija / France, 14'



Poetično pričevanje o družini, ki v ritmu neutrudnega joka najmlajših članov preči čas in prostor. *Poetic testimony of a family crossing time and space to the rhythm of the uncontrollable crises of the youngest.*

Tukaj sem
Here I'm

Wishbone Zoë, 2021, ZDA / USA, 9'6"



Pričujoči film je vizualni ustreznik avtoričinega albuma *French of the Bird* iz leta 2020. Obenem je nelinearna študija anksioznosti na ravni motnje in pa drzen prvenec eksperimentalne animacije. *The visual counterpart to the author's 2020 album French of the Bird is both a non-linear study of disorder-calibre anxiety and a diagonally-slashing debut of experimental animation.*

Nemogoče figure in druge zgodbe I / Impossible Figures and other stories I

Figury niemożliwe i inne historie

Marta Pajek (Animoon, NFB)
2021, Poljska, Kanada / Poland, Canada, 16'10"

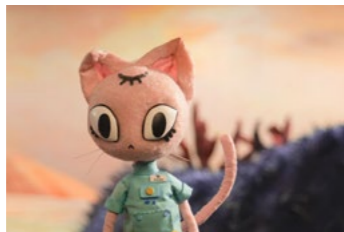


Skrivnostna in elegantna starka se po eksploziji sprehaja po praznih mestnih ulicah. Spominja se minulega in razmišlja o potencialnem, kako bi se še lahko odigralo.

Following an explosion, a mysterious and elegant elderly woman wanders deserted city streets, recalling what was and what could have been.

**Mačstronavtka
Meow Or Never**

Neeraja Raj (NFTS), 2020,
Združeno Kraljestvo / UK, 9'34"



V norčavem muzikalu mačstronavtka potuje po galaksiji in išče smisel življenja. Pri tem naleti na pretirano navdušeno vesoljsko psičko, ki povzroča težave na vsakem koraku!

In a madcap musical, a catstronaut travels the galaxy looking for the meaning of life – only to encounter an overeager space pup who causes trouble at every turn!

**FILMSKI FESTIVAL FLIPBOOK:
NAJBOLJŠI ŠTUDENSKI FILMI
S FESTIVALA FLIPBOOK
FLIPBOOK FILM FESTIVAL:
BEST OF FLIPBOOK FF
STUDENT FILMS**

Skopje, Severna Makedonija
Skopje, North Macedonia

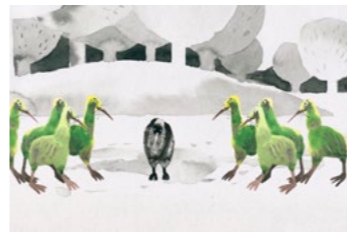
www.fff.mk

29. 9. 2022 | 10.00 | VD

Izbrala **Žarko Ivanov**, direktor festivala, **in Krste Gospodinovski**, programski vodja
Curated and presented by **Žarko Ivanov**, Festival Director and **Krste Gospodinovski**, Programme Director

**Ti nisi Kiwi
You are Not a Kiwi**

Mariia Saveleva (EKA Estonian Academy of Arts), 2020, Estonija / Estonia, 5'31"



Tukaj gre za več kot le perje ali število prstov ... Gospod Nikiwi se želi pridružiti skupnosti. Ali je družba pripravljena sprejeti drugega in njegovo pesem?

It's more than just feathers or a number of fingers... Mr. Notakiwi wants to join the community. Is society ready to accept the other and his song?

**@scroll_alice
@scroll_alice**

Céline Ufenast (King's College London), 2021, Združeno Kraljestvo / UK, 3'37"



Ekperimentalni kratki film o našem toplo-hladnem odnosu do Instagrama in obsedenosti z urejanjem fotografij.
An experimental short about our love-hate relationship with Instagram and our photo-editing mania.

**BREZGLAVO
AHEAD**

Ala Nunu (RCA & COLA), 2019,
Združeno Kraljestvo / UK, 5'



Kratka zgodba o življenju brezglave osebe in sobivanju z njo.
A short story about living with and as a headless person.

**Sin-riba
The Son Pisces**

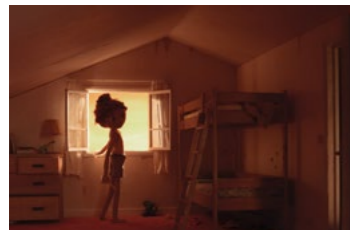
Kristijan Savikj, 2020, Severna Makedonija / North Macedonia, 5'



Različne situacije in liki, vzeti iz knjige, so sestavljeni v nenavadno zapleteno zgodbo, ki jo spremljamo skozi oči glavnega junaka, sina-ribe. Posneto po kratkem romanu Aleksandra Prokopieva. Different situations and characters taken from the book are put together in a strange tangled storyline seen through the eyes of the main protagonist, the Son Pisces. Based on the short novel by Aleksandar Prokopiev.

K prašnemu morju
To the Dusty Sea
À la mer poussière

Héloïse Ferlay (ENSAD),
2020, Francija / France, 12'30"

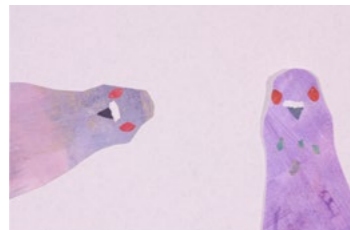


Malo in Zoe, ki ostaneta sama na vrhuncu poletja, se na vso moč trudita, da bi ujela mamino izmuzljivo oko.

Left alone in the deepest of the summer, Malo and Zoe are trying their best to catch their mother's elusive eye.

Ne hranite golobov
No Feeding Pigeons
Nie karmić gołębi

Agata Piasecka (University of Arts in Poznań), 2019, Poljska / Poland, 1'35"

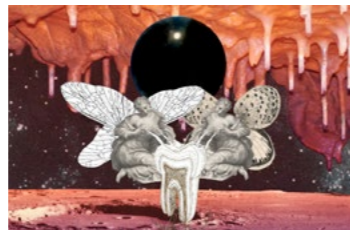


Humoristični kratki film, navdihnjen s splošnim prepričanjem o škodljivem vplivu golobov na zdravje ljudi v mestih.

A humorous short inspired by social conviction about harmful impact of pigeons on human health in the cities.

Brez zob
Toothless

Andrea Guizar (Film School Lodz), 2021, Mehika, Poljska / Mexico, Poland, 12'



Film, ki črpa iz individualnega in pretaka v kolektivno nezavedno, pripoveduje zgodbo o eksistencialnem potovanju: potovanju brez zobe junakinje v pižami. **Dragging from the individual to the collective unconscious, the animation tells the story of an existential journey: the journey of a toothless heroine in her pajamas.**

Prepovedano hranjenje golobov
Do Not Feed the Pigeons

Antonin Niclass (NFTS), 2021, Združeno Kraljestvo / UK, 8'40"



Na žalostni avtobusni postaji, ki je kot vsaka druga, je ura dve zjutraj. Peščica utrujenih in osamljenih potnikov čaka na zadnji avtobus. Golobom, ki tu prebivajo, nekako uspe za lep trenutek ustvariti med njimi čarobno povezavo. **It's 2 am in a sad coach station like any other. A collection of tired and lonely travelers are waiting for the last coach. Somehow, the resident pigeons manage to create a magical connection between them for a beautiful instant.**

Potovanje v amnezijo
Journey in Amnesia
Voyage En Amnésie

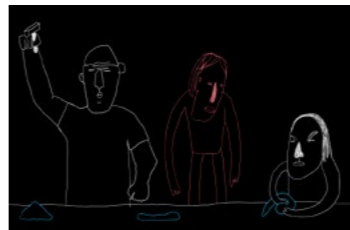
Anouk Kilian-Debord (Atelier De Production De La Cambre), 2021, Belgija / Belgium, 5'27"



Loïc, nekdanji delavec v gramoznici, je po nesreči izgubil ves spomin in se odrezal od sveta. Nekega dne ga dogodek prisili, da gre ven. **Loïc, former worker in a gravel quarry, has lost all of his memory after an accident and cut himself off from the world. One day, an event pushes him to go outside.**

Fill3
Fill3

Anne Lucas, 2021, Nemčija / Germany, 3'21"



Film, ki ga je navdihnilo delo za tekočim trakov v tovarni, prikazuje proizvodni proces. Začne se v stereotipnem tovarniškem okolju, nato pa se razvije vse bolj nenavaden proizvodni sistem. **Inspired by a job on the assembly line of a factory, the film depicts the production process. Beginning in a stereotypical factory setting, an increasingly strange production system evolves.**



**MEDNARODNI FESTIVAL
ANIMIRANEGA FILMA ANIFILM:
NAJBOLJŠE S FESTIVALA
ANIFILM 2022**
**ANIFILM INTERNATIONAL
FESTIVAL OF ANIMATED FILMS:
BEST OF ANIFILM 2022**

Liberec, Češka
Liberec, Czech Republic
www.anifilm.cz

30. 9. 2022 | 10.00 | VD

Izbral Pavel Horáček,
programski vodja
**Curated and presented by Pavel
Horáček, Programme Director**

Vklenjena
Chained

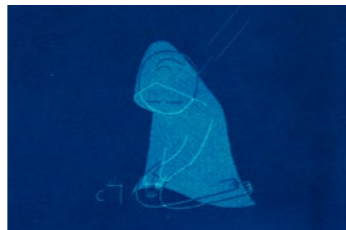
Bára Halířová (Papaya Young Directors), 2021, Češka / Czech Republic, 1'



Kratki film, narejen za Kuchinate – kolektiv afriških begunk v Tel Avivu – sledi mladi ženski, ki je izgubila dom in se mora odpraviti na pot, da bi si zagotovila boljšo prihodnost. Nagrada za najboljšo češko delo po naročilu.
A short film for Kuchinate, an African refugee women's collective in Tel Aviv. It follows a young woman who has lost her home and is forced to get on a journey for a better future. Best Czech Commissioned Work.

Mathieu Boogaerts: Koliko
Mathieu Boogaerts: How Many

Bianca Scali (Filmakademie Baden-Württemberg), 2021, Nemčija / Germany, 2'55"



Nežna igra subtilnih risb na različnih odtenkih modre. Animacija poudarja melanholičnost pesmi, ki obravnava žalost in spopadanje z njo. Posebna omemba za glasbeni video.
A tender play of subtle drawings against various shades of blue. The animation emphasizes the melancholy of the song dealing with sadness and living through it. Music Video Special Mention.

Z ljubeznijo, oči
Love, Dad
Milý tati

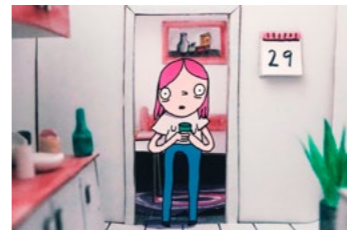
Diana Cam Van Nguyen (13ka/FAMU/nutprodukcija), 2021, Češka, Slovaška / Czech Republic, Slovakia, 12'46"



Avtorica ponovno odkrije pisma, ki ji jih je oče pisal iz zapora. Zdi se, da ljubezni, ki so jo vsebovala, ni več. Odloči se, da mu bo odpisala v upanju, da se bosta ponovno povezala. Najboljši študentski film.
The author rediscovers the letters her dad used to write her from prison. That love seems to be gone now. She decides to write back in hope to find the connection again. Best Student Film.

Tvoj kuhalnik bom
I'll Be Your Kettle

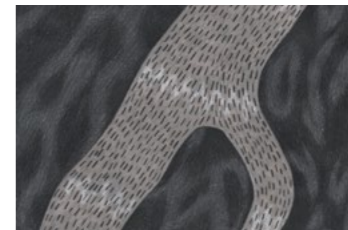
Tobias Rud, 2021, Danska, Kanada / Denmark, Canada, 9'20"



Ženska se na vse kriplje trudi izpolnjevati nenavadne želje svojega partnerja. Posebna omemba za kratki film.
A woman desperately tries to keep up with her partner's unusual desires. Short Film Special Mention.

Koža na kožo
Skin to Skin
Azaletik Azalera

Mel Arranz (Kalaka Lab), 2021, Španija / Spain, 7'26"



Med črtami in oblikami se dotikajo roke; raziskujejo in čutijo druga drugo v želji, da bi prestopile meje lastnih kož. Taktilne občutke v filmu nadgradita animacija in plast perforiranega papirja, ki tvori raster, podoben koži. Posebna omemba za nenarativni film.
Between lines and shapes, hands touch; they explore and experience each other, wanting to break down the boundaries between their skins. The tactile sensations of the film are enhanced by animation and a layer of perforated paper forming a raster resembling skin. Non-narrative Special Mention.

Kačjeglavka
Channidae

Pauline Morel (Atelier de Production de La Cambre), 2021, Belgija / Belgium, 7'



Colin, Charlie in Martin so trije otroci, ki se dobivajo v parku in se skupaj igrajo. Colin predlaga, da si nadenejo maske in se gredo družino. Takrat lahko igra pretvarjanja postane več kot resnična. Posebna omemba za študentski film.
Colin, Charlie and Martin are three children who meet in a park to play together. Colin suggests to play family while wearing masks. That's when playing pretend can become more than real. Student Film Special Mention.

Gosheven: Do izčrpanosti
Gosheven: Until Exhaustion

Magdalena Hejzlarová, 2021,
Češka / Czech Republic, 3'35"



Najprej se zdi, da je rast neomeje-
na, nato dosežemo vrhunec. Zlomi-
mo se, izginemo in tako v krog igre
življenja. Onstran kroga je večna
nostalgija. Nagrada za najboljši
glasbeni video.

**First, growth seems unlimited,
then a peak comes. We break and
vanish – again and again in the
game of life. Behind this circle,
an everlasting nostalgia is present.
Best Music Video.**

Namišljena pokrajina
Imaginary Landscape

Выгаданы пейзаж /
Вигаданий пейзаж

Mykyta Lyskov, 2021,
Ukraina / Ukraine, 4'36"



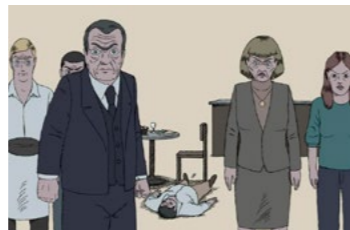
Na prvi pogled se zdi prikazani
prelet namišljene pokrajine min-
imalističen, vendar gledalce _ke
postopoma prevzamejo odenki
izmenjujočih se plasti barv, črt,
struktur in podob. Nagrada za
najboljši nenarativni film.

**At first glance, this fly-through
of an imaginary landscape seems
minimalist. But the passing layers
of colors, lines, structures and im-
ages, nuances gradually consume
the viewer. Best Non-narrative.**

Nemoralneži
The immoral

L'immoral

Ekin Koca (La Poudrière), 2021,
Francija / France, 4'11"



Mirno kosilo v restavraciji se spre-
meni v nepričakovano dramo. Eden
od gostov doživi srčni zastoj, in ko
se drugi gostje obotavljivo zberejo
okoli njega, se pojavi pereče
vprašanje njihove krivde. Nagrada
za najboljšo uporabo humorja v
študentskem filmu.

**A quiet lunch in a restaurant turns
into an unexpected drama. One of
the guests has a cardiac arrest, and
as other guests gather hesitantly
around him, the burning issue of
their guilt arises. Best use of humor
in student film.**

Irvin Venyš, Epoque kvartet:
Cimpoiasca

Irvin Venyš, Epoque kvartet:
Cimpoiasca

Bára Haliřová, 2021,
Češka / Czech Republic, 2'



Cimpoiasca je glasbeni video, ki
skozi folklorne motive pripoveduje
zgodbo o čistem ženskem prijatelj-
stvu. Ženskam s pomočjo žganja
in divjega plesa uspe premagati
majhno nočno moro. Nagrada za
najboljši češki glasbeni video.

**Cimpoiasca is a music video that
uses folklore motives to tell the
story of a pure woman's friendship.
With the help of schnapps and wild
dances, these women manage to
overcome a little nightmare. Best
Czech Music Video.**

Nekoč je bilo morje ...
Once There Was a Sea ...

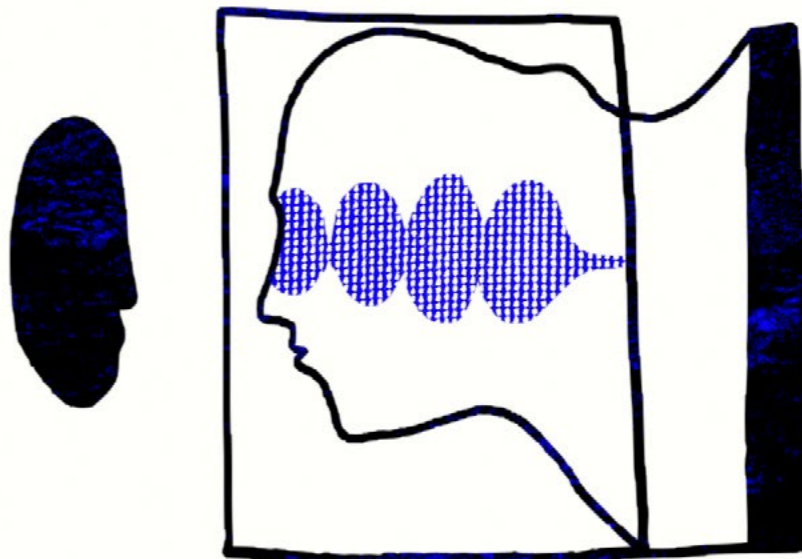
Bolo raz jedno more...

Joanna Kożuch (BFILM, ANIMA-POL,
plackartnyj, EC1 – Lodz, TVP, RTS),
2021, Slovaška, Poljska / SVK, POL,
16'23"



Spomin na izginulo Aralsko morje
še vedno straši prebivalce_ke
majhnega uzbekistanskega mesta.
Film se odpravi prav po njegovih
sledeh in preizprašuje posledice
človekovih odločitev ter njihov vpliv
na vsakdanje življenje. Nagrada za
najboljši kratki film – primeren za
oskarja.

**The memory of the vanished Aral
Sea still haunts the inhabitants of
a small Uzbek town. A film follow-
ing its footsteps questions the
consequences of human decisions,
and how they can affect daily life.
Best Short Film – Oscar eligible.**



**IZOBRAŽEVALNI
PROGRAM
EDUCATIONAL
PROGRAMME**

**WORKSHOT 2.0:
DOPPELGÄNGER –
DELAVNICA KRITIČNE
PISMENOSTI,
OBLIKOVANJA KONCEPTA,
PISANJA SCENARIJA IN
STOP ANIMACIJE
WORKSHOT 2.0:
DOPPELGÄNGER –
WORKSHOP FOR CONCEPT,
SCRIPT AND STOP MOTION**

22. 9.–2. 10. 2022



Dobrodošli na **tridelni delavnici ustvarjanja konceptualnih animiranih filmov**. Delavniški postopek nas bo vodil od spoznavanja kritičnih pristopov do medijev, razumevanja filma kot kompleksnega načina umetniške komunikacije, vse do praktičnega dela na kratkem projektu. Udeleženci in udeleženske se bodo stop animacije učili od **HUGA COVARRUBIASA**, režiserja filma Zver (*Bestia*, 2021, Čile), ki je bil nominiran za oskarja. Delavnico pisanja scenarija bo vodil **VASSILIS KROUSTALLIS**, pisatelj, filmski

kritik in univerzitetni predavatelj (Grčija/Estonija), večšine kritične pismenosti pa bosta predstavili sociologinji **URŠKA BREZNIK** in **KAJA FIEDLER** (Slovenija). Welcome to our **workshop of concept-based animation filmmaking**. The workshop process of learning critical approaches to media and understanding film as a complex mode of artistic communication is **divided into three phases** and will be concluded with your own practical execution of a short animated project. The participants will learn

stop motion animation filmmaking from **HUGO COVARRUBIAS**, the Oscar-nominated director of the film *Bestia* (2021, Chile). The scriptwriting phase will be held by from **VASSILIS KROUSTALLIS**, writer, film critic, and academic (Greece / Estonia), while the skills of critical literacy will be introduced by sociologists **URŠKA BREZNIK** and **KAJA FIEDLER** (Slovenia).

RAZŠIRJENE DELAVNICE NA FESTIVALU STOPTRIK 2022 je projekt, ki ga organizira Pekarna Magdalenske mreže v sodelovanju z mrežo univerz, ki sodelujejo v okviru mreže kombiniranih intenzivnih programov Erasmus (BIP Erasmus network): Univerza v Novi Gorici, Slovenija; Univerza Lusófona v Lizboni, Portugalska; Zgornjeavstrijska univerza uporabnih znanosti v Welsu, Avstrija; Akademija za likovno umetnost v Zagrebu, Hrvaška; Poljsko-japonska akademija informacijskih tehnologij v Varšavi, Poljska. STOPTRIK EXPANDED WORKSHOPS 2022 is a project organized by Pekarna Magdalenske mreže through cooperation with a network of universities collaborating in the frames of BIP Erasmus network: University of Nova Gorica, Slovenia; Lusófona University in Lisbon; Portugal; University of Applied Sciences Upper Austria in Wels, Austria; Academy of Fine Arts in Zagreb, Croatia; Polish-Japanese Academy of Information Technology in Warsaw, Poland.

23. 9. 2022 | Zoom

**1. del:
Delavnica kritične pismenosti z
Urško Breznik in Kajo Fiedler**

Osredotočili se bomo na:

- odnose moči v družbi in načine, kako jih analizirati,
- povezavo med močjo in dostopom do znanja in informacij ter
- rabo kritične analize diskurza med branjem pisanih, vizualnih in avdiovizualnih besedil.

**Phase 1:
Critical Literacy Workshop with
Urška Breznik and Kaja Fiedler**
We will focus on:

- power relations in the society and the ways to analyze them,
- the relation between power and accessibility of knowledge and information,
- the application of critical discourse analysis in reading of written, visual and audiovisual texts.

Urška Breznik je sinologinja in umetnostna zgodovinarica, od leta 2013 dejavna kot direktorica Pekarne Magdalenske mreže. Koordinira projekte na mladinskem in kulturnem področju ter vodi delavnice in seminarje kritične pismenosti za mlade, mladinske in pedagoške delavce ter splošno javnost. Je izvršna producentka Mednarodnega filmskega festivala StopTrik.

Kaja Fiedler je sociologinja, zaposlena pri Pekarni Magdalenske mreže od leta 2016. Razvija in vodi delavnice in seminarje kritične pismenosti za mlade, mladinske in pedagoške delavce ter splošno javnost. Koordinira izobraževalni projekt na področju stanovanjskih zadrug, podnebne krize in delavskih pravic. Je producentka festivalskih glasbenih dogodkov in urednica spletne strani ter socialnih omrežij Mednarodnega filmskega festivala StopTrik.

Urška Breznik is a sinologist and art historian, working as the director of Pekarna Magdalenske mreže since 2013. She coordinates projects in the youth and cultural field. She also develops and leads critical literacy workshops and seminars for the youth as well as for pedagogical and youth workers and the general public. Executive producer of StopTrik IFF.

Kaja Fiedler is a sociologist employed at Pekarna Magdalenske mreže since 2016. She develops and leads critical literacy workshops and seminars for the youth as well as for pedagogical and youth workers and the general public. She is coordinating an educational project in the field of housing cooperatives, climate crisis and workers' rights. Producer of music events at StopTrik IFF and editor of StopTrik IFF website and social networks.

2. del:**Delavnica pisanja scenarija z Vassiliosom Kroustallisom**

Osredotočili se bomo na:

- osnovne koncepte filmske pripovedi in načine obravnave nosilnih, ponavljajočih se idej,
- načine grajenja dramatične napetosti znotraj posameznega prizora ter
- preoblikovanje osnutka ideje, ne da bi pri tem pozabili na prvotni cilj zgodbe.

Phase 2:**Script writing workshop with Vassilis Kroustallis**

We will focus on:

- basic concepts of film narrative and ways to handle key, recurring narrative ideas,
- ways of building a dramatic conflict in a scene,
- re-drafting ideas without losing sight of the original story target.

Vassilis Kroustallis je grški strokovnjak za film in animacijo, ki trenutno živi v Talinu v Estoniji. Ima obsežne izkušnje s področja programskega vodenja festivalov animiranega filma, trenutno pa je programski vodja za animacijo pri talinskem festivalu PÖFF Shorts. Poleg tega je glavni urednik spletne revije *Zippy Frames*. Njegova scenarija *Hotel* in *Mar(t)y* sta se uvrstila na več scenarijskih tekmovanj, slednji tudi v finale na Londonskem festivalu grškega filma 2020. Deloval je kot strokovni svetovalec za ustvarjalce animiranih filmov. Njegov režijski prvenec, kratki film *Homespital*, se trenutno prikazuje na mednarodnih festivalih.

Vassilis Kroustallis is a Greek film and animation professional, currently based in Tallinn, Estonia. He has extensive experience of animation festival programming, currently serving as animation programme director at PÖFF Shorts (Tallinn).



He is also Head Editor of the online international journal *Zippy Frames*. His scripts *The Hotel* and *Mar(t)y* entered various screenplay competitions, with *Mar(t)y* making the finals at the London Greek Film Festival 2020. He has acted as a professional consultant for animation filmmakers. His first directed short film, *Homespital*, is currently shown in international festivals.

3. del:**Ustvarjanje animiranega filma s Hugom Covarrubiasem**

Osredotočili se bomo na:

- načine pripovedovanja skozi podobe s pomočjo zgodborisa in animatika,
- pomembnost svetlobe kot pripovedne komponente,
- pomembnost izbire teksture glede na sporočilo, ki bi ga radi podali kot tudi glede na zorni kot, ki ga tekstura lahko predstavlja,
- druge trike stop animacije.

Phase 3:**Animation Filmmaking with Hugo Covarrubias**

We will focus on:

- narrating with images by creating storyboards and animatics,
- the importance of the light as a narrative component,
- the importance of choosing a texture in relation to the message you want to convey, and the point of view that the texture may present,
- other stop motion tricks.

Hugo Covarrubias je čilenski ustvarjalec stop animacij, avdiovizualni oblikovalec in producent. Študiral je grafični dizajn na Univerzi ARCIS v Santiagu, trenutno pa na Univerzi Mayor v Providencii poučuje digitalno animacijo. Je ustanovitelj studia za animacijo Zumbástico Studios kot tudi gledališke in studijske skupine Maleza, ki med prvimi kombinira gledališče in animacijo. Med najpomembnejše naslove njegove filmografije štejeta *Pernata blazina* (*El Almohadón de Plumas*, 2007) in *Noč, obrnjena navzgor* (*La Noche Boca Arriba*, 2012) – za slednjo je leta 2013 dobil nagrado za najboljšo čilensko animacijo na mednarodnem festivalu animiranega filma Chilemonos. Za njegovo kariero je bil predvsem odločilen film *Zver* (*Bestia*, 2021), okronan z največjimi nagradami sezone 2021 in nominiran za oskarja 2022.

Asistentki:

Alejandra Jaramillo je študirala avdiovizualno režijo na Papeški katoliški univerzi v Čilu. Režirala

je kratki film *Halachaches* (2015). Poleg dela na različnih animacijskih projektih se trenutno posveča svojemu prvemu celovečercu *Hain*. Je soustanoviteljica studia Gigante Azul.

Lene Lekše je slovenska umetnica, ki ustvarja kipe, filme in umetniška dela v mešanih medijih. Njena dela zaznamuje raba vsakodnevnih objektov v vzdušju mentalitete srednjega razreda, pri čemer ima prepoznavanje pomembno vlogo.

Hugo Covarrubias is a Chilean stop motion filmmaker, audiovisual designer and producer. He studied Graphic Design at the ARCIS University in Santiago, and currently holds the position of digital animation lecturer at the Universidad Mayor in Providencia. He is a founder of the animation studio Zumbástico Studios as well as the theater and studio company Maleza which pioneers in mixing theater with animation. Among the most significant titles in his filmography are *The Feather Pillow*

(*El Almohadón de Plumas*, 2007) and *The Night Face Up* (*La Noche Boca Arriba*, 2012). The latter got the award for the Best National Animation Chilemonos 2013, but the ground-breaking film in Covarrubias' career is *Beast* (*Bestia*, 2021) that won the major prizes of the 2021 season and received a nomination for Oscar Academy Awards 2022.

The assistants:

Alejandra Jaramillo studied audio-visual direction at the Pontifical Catholic University of Chile. Director of the short film *Halachaches* (2015). In addition to developing various animation projects, she currently works on her first feature film *Hain*. She is a co-founder of Gigante Azul studio.

Lene Lekše is a Slovenian artist who makes sculptures, films and mixed media artworks. Her works are characterized by the use of everyday objects in an atmosphere of the middle-class mentality in which recognition plays an important role.



**WORKSHOT:
STOP MOTION
ANIMATION WORKSHOP
FOR CHILDREN WITH
ZARJA MENART**
**WORKSHOT:
OTROŠKA DELAVNICA
STOP ANIMACIJE
Z ZARJO MENART**



21.–24. 9. 2022 | LGM

Na delavnici animiranega filma se bomo z udeleženkami_ci poglobili v skrivnostni svet svojih notranjosti. Svoje misli, sanje, občutke in čustva bomo poskusili_e prikazati skozi animiranje prosojnih paus papirjev v kolažni tehniki. Udeleženci_ke bodo ustvarili_e kratke animirane sekvence in jih na koncu združili_e v kratek animirani film, ki bo prikazan na zaključku festivala. Delavnico vodi **Zarja Menart**, filmska animatorka in režiserka. Njena asistentka bo **Brina Fekonja**.

*In this animation workshop, we'll look deep into the mysterious worlds of our inner selves. We will try to illustrate our thoughts, dreams, feelings and emotions by animating transparent tracing papers using collage technique. Each participant will create a short animated sequence that will all then be merged into a short animation that will be screened at the end of the festival. The workshop will be led by **Zarja Menart**, film animator and director, with **Brina Fekonja** as her assistant.*

Zarja Menart je diplomirala na ALUO v Ljubljani. Je samozaposlena v kulturi kot filmska animatorka in ilustratorka. Kot umetniška vodja, ilustratorka in glavna animatorka je sodelovala z več slovenskih produkcij, kot so Strup, Invida, Digital Studio, ... V zadnjih letih sodeluje predvsem s Fintafilm produkcijo, kjer je s Špelo Čadež ustvarjala večkrat nagrajene animirane filme *Nočna ptica*, *Orange is the new Black* in najnovejši *Steakhouse*. Trenutno kot režiserka ustvarja svoj animirani prvenec *Tri tičice*, ki ga financirata RTV in SFC.

Ilustrira predvsem za animirani film, občasno pa tudi za monografske publikacije in otroško periodiko. Razstavljala je na nekaj samostojnih in skupinskih razstavah, kot je Slovenski bienale ilustracije. Trenutno poučuje predmet video in novi mediji na Akademiji za likovno umetnost in oblikovanje, v preteklosti pa je vodila številne likovne delavnice in tečaje animiranega filma (Dagiba, Mestna knjižnica Ljubljana, Društvo za oživljanje zgodbe 2koluta...).

Zarja Menart graduated from the Academy of Fine Arts in Ljubljana. She is a self-employed cultural worker – film animator and illustrator. Acting as the art director, illustrator or chief animator, she has worked with several Slovenian production houses such as Strup, Invida, Digital Studio, etc. Lately, she is mostly working together with Fintafilm production, where she and Špela Čadež co-created the award-winning animations *Night Bird (Nočna ptica)*, *Orange is the new Black*, and most recently *Steakhouse*. She is currently working on her directing animation debut *Three Little Birds (Tri tičice)*, funded by the Radio-television Slovenia and the Slovenian Film Centre.

Zarja Menart mainly illustrates for animations, but occasionally also for monographic publications and children's periodicals. She has exhibited in several solo and group exhibitions, such as at the Slovenian Biennial of Illustration. She is currently teaching a course on video and new media at the



Academy of Fine Arts and Design in Ljubljana, and in the past, she has led numerous art workshops and animation courses (Dagiba, Ljubljana City Library, Društvo za oživljanje zgodbe 2koluta, etc.).

OSTRENJE POGLEDA SHARPENING THE GAZE



29. 9.–2. 10. 2022 | VD

Stik s filmom pripomore k oblikovanju estetske občutljivosti in krepki medijsko pismenost mladih. Omogoča jim, da se identificirajo z raznovrstnimi izkušnjami in srečajo z različnimi pogledi na svet. Predvsem pa film vzdrami domišljijo, čustva, umetniško in znanstveno ustvarjalnost ter spodbudi kritično razmišljanje in vrednotenje.

Na festivalskih prizoriščih se bo tokrat v okviru delavnice *Ostrenje pogleda* praznovalo stop animacijo svetovnega kova.

Ob izbranih filmskih sklopih se bo v sproščenem festivalskem vzdušju razpravljalo o videnem, premišljevalo o figuri dvojnika in misli s pomočjo mentorjev zaokroževalo v besedila. Tako nastala besedila se bodo sproti objavljala na festivalski spletni strani in na www.e-kino.si.

Ostrenje pogleda je filmsko-vzgojni in ustvarjalni program za mlade, ki ga organizira Društvo za širjenje filmske kulture KINO!.

Contact with film helps create aesthetic sensitivity and strengthens youth media literacy. It allows young people to identify with a variety of experiences and familiarize with different views of the world. But first and foremost, film stimulates the imagination, emotions, artistic and scientific creativity and encourages critical thinking and evaluation.

This year, world-class stop motion animation will be celebrated at the festival venues as part of the *Sharpening the Gaze* workshop.

With selected film sets in a relaxed festival atmosphere, participants will discuss what they have seen, contemplate the idea of *doppelgänger* figure and try to round their thoughts into texts with the help of mentors. The texts will be published on the festival website and on www.e-kino.si.

Sharpening the Gaze is a film education and creativity programme for youth, organized by KINO! Association for Expanding Film Culture.



POSEBNI DOGODKI SPECIAL EVENTS

RAZSTAVA ANDREJ ŠTULAR: DVOJNIK EXHIBITION ANDREJ ŠTULAR: DOPPELGÄNGER

Kurator razstave /
Exhibition curator

Simon Žlahtič

28. 9.–2. 10. 2022 | VD



Fotografija /
Photography:
Gregor Šalobir

Andrej Štular je slovenski ustvarjalec, ki je dejaven na različnih umetniških področjih. Njegovo ustvarjanje je preplet ilustracije, stripa, slikarstva, kiparstva, fotografije in filma ter oblikovanja lutk in scenografij. Večkrat nagraden umetnik razstavlja na samostojnih in skupinskih razstavah ter festivalih v Sloveniji in tujini. Med nedavnim rezidenčnim bivanjem na rezidenčnem programu SobaZa-GosteMaribor se je vzpostavilo sodelovanje s festivalom StopTrik, katerega rezultat je postavitve inštalacije v preddverju projekcijske dvorane festivala. Njegovo delo

zaznamujejo najdeni predmeti, ki jih osmišlja in na igriv in humoren način vpleta v nove kompozicije. Pri tem gradniki ne nastopajo v prvotnih funkcijah, temveč se med procesom smiselnega umeščanja prelevijo v nove entitete. Simon Žlahtič, kurator **Andrej Štular** is a Slovenian artist who is active in various artistic fields. His work is an interplay between illustration, comics, painting, sculpture, photography, film, and puppet and set design. The award-winning artist has exhibited in solo and group exhibitions and festivals in Slovenia

and abroad. The collaboration with the StopTriK festival was sealed during his recent residency at the GuestRoomMaribor residency programme, and the result will be an installation in the foyer of the festival's projection hall. Štular's work is characterised by found objects, to which he gives a new meaning and integrates them into new compositions in a playful and humorous way. In this process, the objects don't serve their original purpose, but are transformed into new entities during the process of meaningful placement. Simon Žlahtič, curator

V SLIČICAH IN PASICAH IN FRAMES AND STRIPS

Kurator razstave /
Exhibition curator

Slave Lukarov

29. 9.–28. 10. 2022 | VD gallery



Od 29. septembra do 28. oktobra bodo v Vetrinjskem dvoru na ogled dela predstavnikov_c hrvaške umetniške scene, ki istočasno ustvarjajo tako animirane filme kot risoromane. Razstavljeni fragmenti filmov, napovedniki in slikovni izseki dajo obiskovalcem_kam pokušino del, v katerih bodo v celoti lahko uživali na zaključni projekciji ob mednarodnem dnevu animiranega filma.

Izjava kuratorja:

Na razstavi *V sličicah in pasicah* predstavljamo devet sodobnih hrvaških ustvarjalcev_k, ki svoj umetniški izraz negujejo tako na

področju stripa kot animiranega filma in ki pred našimi očmi oživljajo svet, v katerem se srečajo domišljija in vztrajnost, občutljivost in spretnost, talent in potrpežljivost. Razstava prinaša reprezentativen izbor stripovskih del in animiranih filmov, skozi katere lahko po eni strani izsledimo temeljne stične točke med stripom in animacijo, po drugi pa specifične vizualne in pripovedne metode, geste in oblikovanje zornega kota pri animatorskem pristopu k stripu in obratno. Sledeč tradicionalni povezavi med stripom in animacijo skozi risbo – osnovno stripovsko izrazno sredstvo, ki se

enako dobro odreže v obeh medijih – bo razstava gledalcem_kam/bralcem_kam omogočila vpogled v različne avtorske obravnave teh podobnih, a različnih medijev. **Slave Lukarov**, direktor mednarodnega festivala animacije in stripa Supertoona, Šibenik, Hrvaška

From September 29th to October 28th, the Vetrinjski Gallery puts a spotlight on the representatives of the Croatian art scene who at the same time create animated films and graphic novels. The exhibited film fragments, trailers, and stills give the attendees a taste of what they'll be able to fully appreciate at the closing screening on the International Animation Day.

Curator's statement:

The exhibition *In Frames and Strips* presents nine Croatian contemporary authors who express themselves artistically in both comics and animated film, reviving a world where imagination and perseverance, sensibility and skill, talent and patience meet. The exhibition brings a representative selection of comic pages and animated films through which we can on the one

hand trace the essential points where comic and animation intertwine, and on the other hand, the specific visual and narrative methods, gestures and framing in the animation approach to comics and vice versa. Following the tradition of the connection between comics and animation through drawings, the comic handwriting that works equally well in both media, the exhibition will provide the viewer/reader with an opportunity to see how the authors treat these two similar but different media. **Slave Lukarov**, director of the Supertoona International Animation and Comics Festival, Šibenik, Croatia

Razstavljeni umetniška dela:

MAGDA DULČIĆ

stripi: *MOJ PRVI 1. MAJ* (2000), *BOLEČINI* (Čovik koji se smije na bol, 2015), *DO ZDAJ SEM SPALA* (*Spavala sam do sad*, 2015) // animacija: *MESEČEV KORALNJAK* (*Mjesečeva koralja*, 2013)

MARKO DJEŠKA

stripi: *POSLEDNJI FAN* (*Posljedni fan*, 2013), *ČRNI VRAN* (*Crni*

gavran, 2017) // animacija: *VSE TE SENZACIJE V MOJEM TREBUHU* (*Sve te senzacije u mom truhuu*, 2020)

MATIJA PISAČIĆ

stripi: *SVEBOR IN PLAMENA* (2002), *GAGARIN* (2005) // animation: *DOGODIVŠČINE GLORIE SCOTT – UMOR V KATEDRALI* (*Pustolovine Glorije Scott – umorstvo u katedrali*, 2020)

KREŠIMIR ZIMONIĆ

stripi: *KRONIKE*, *SESTANEK NA VRHU* (*Kronike, sastanak na vrhu*, 1999), *KRONIKE*, *MESTNA* (*Kronike, gradska*, 1999) // animacija: *MINUTE* (*Zlatkine žute minute*, 2013)

SIMON BOGOJEVIĆ NARAT

stripi: *SATURNOV KROG* (*Saturnov krug*, 2016) // animacija: *ROŽA BITKE* (*Cvijet bitke*, 2011)

DANIJELO ŽEŽELJ

stripi: *BOLIVIJSKA ČRNA* (*Bolivijaska crna*, 2002), *SOPHIA* (1994) // animacija: *1000* (*Cvijet bitke*, 2014)

DUBRAVKO MATAKOVIĆ

stripi: *SUPER DI* (2015, 2019), *GLIŠTUN GMIŽIĆ* (1997) // animacija: *OPEKA* (*Cigla*, 2012)

IRENA JUKIĆ PRANJIĆ

stripi: *SLA* (*Požuda*, 2009), *OBLET-*

NICA MATURE (*Godišnjica mature*, 2019) // animacija: *SLA* (*Požuda*, 2014)

MARKO MEŠTROVIĆ

stripi: *ZAKAJ SLONI?* (*Zašto slonovi?*, 2012) // animacija: *ZAKAJ SLONI?* (*Zašto slonovi?*, 2012)

Exhibited artworks:

MAGDA DULČIĆ

comics: *MY FIRST MAY 1ST* (*Moj prvi 1. maj*, 2000), *THE MAN WHO LAUGHS AT PAIN* (*Čovik koji se smije na bol*, 2015), *I SLEPT UNTIL NOW* (*Spavala sam do sad*, 2015) // animation: *MOON CORAL* (*Mjesečeva koralja*, 2013)

MARKO DJEŠKA

comics: *THE LAST FAN* (*Posljedni fan*, 2013), *BLACK CROW* (*Crni gavran*, 2017) // animation: *ALL THOSE SENSATIONS IN MY BELLY* (*Sve te senzacije u mom truhuu*, 2020)

MATIJA PISAČIĆ

comics: *SVEBOR AND PLAMENA* (*Svebor i Plamena*, 2002), *GAGARIN* (2005) // animation: *THE ADVENTURES OF GLORIA SCOTT – MURDER IN THE CATHEDRAL* (*Pustolovine Glorije Scott – umorstvo u katedrali*, 2020)

KREŠIMIR ZIMONIĆ
comics: *CHRONICLES, MEETING ON TOP* (Kronike, sastanak na vrhu, 1999), *CHRONICLES, THE CITY* (Kronike, gradska, 1999) // animation: *MINUTES* (Zlatkine žute minute, 2013)

SIMON BOGOJEVIĆ NARAT
comics: *SATURN'S RING* (Saturnov prsten, 2016) // animation: *FLOWER OF BATTLE* (Cvijet bitke, 2011)

DANIJELO ŽEŽELJ
comics: *BOLIVIAN BLACK* (Bolivijska crna, 2002), *SOPHIA* (1994) // animation: *1000* (2014)

DUBRAVKO MATAKOVIĆ
comics: *SUPER DI* (2015, 2019), *GLIŠTUN GMIŽIĆ* (1997) // animation: *A BRICK* (Cigla, 2012)

IRENA JUKIĆ PRANJIĆ
comics: *LUST* (Požuda, 2009), *GRADUATION ANNIVERSARY* (Godišnjica mature, 2019) // animation: *LUST* (Požuda, 2014)

MARKO MEŠTROVIĆ
comics: *WHY ELEPHANTS?* (Zašto slonovi?, 2012) // animation: *WHY ELEPHANTS?* (Zašto slonovi?, 2012)

**MULTIAGITPROP:
ANTOLOGIJA
UKRAJINSKIH NEMIH
ANIMIRANIH FILMOV
(1920–1930)
MULTAGITPROP:
UKRAINIAN SILENT
ANIMATION ANTHOLOGY
OF 1920–1930**

29. 9. 2022 | 21.00 | VD

Kompilacija, ki jo sestavili raziskovalci_ke Centra Dovženko v Kijevu
Glasba v živo: Kovács-Németh & Németh-Lazarus+Vajda (Madžarska)

Kovács-Németh&Németh-Lazarus+Vajda je skupina madžarskih glasbenikov_c, ki pogosto sodelujejo, družijo pa jih strast do filmske umetnosti. Člani_ce te zasedbe, ki se zbira po potrebi, redno igrajo v svojih skupinah in razvijajo različne projekte, med drugim AZNAP Projekt in Sick Picnic. Organizirajo tudi umetniški tabor v okviru tabora Szőnyi (lokacija: Zebegény), ki ga vodita organizaciji Krog prijateljev Istvana Szonyja (Szőnyi István Baráti Kör) in Kino Garden.

Réka Kovács – saksofonistka, organizatorica festivalov
Zsófia Nóra Németh – flavtistka, etnografinja
Balázs Kristóf Németh – bobnar, filmski umetnik
Stanislaw Lazarus – glasbenik, raziskovalec filmske estetike
Bence Vajda – pianist

Compilation organized by the researches from the Dovzhenko Center in Kyiv
Live-music by Kovács-Németh & Németh-Lazarus+Vajda (Hungary)

Kovács-Németh&Németh-Lazarus+Vajda is a group of frequently collaborating Hungarian musicians who share a passion for cinematic art-house. Members of this spontaneously called ensemble play regularly in their own bands and develop various projects, among them AZNAP Projekt and Sick Picnic. They also organize the Art Camp at the Szőnyi Tábor (location: Zebegény) run by The Istvan Szonyi Circle of Friends and Kino Garden.

Réka Kovács – saxophonist, festival organiser
Zsófia Nóra Németh – flutist, ethnographer
Balázs Kristóf Németh – drummer, motion picture artist
Stanislaw Lazarus – musician, film esthetics researcher
Bence Vajda – pianist

Dniprelstan
Dniprelstan
Дніпрельстан

Yevhen Makarov (VUFKU), 1927, ZSSR (Ukrajina) / USSR (Ukraine), 5'



Izobraževalni kratki film prikazuje popularno videnje vzrokov in nedvomnih koristi gradnje jezusa Dneprostroj, pri čemer upošteva Leninovo misel: »Komunizem je sovjetska moč plus elektrifikacija vse države.«

This educational short gives a popular account of the causes and undoubted benefits of the Dneprostroi Dam construction, keeping in mind Lenin's words: "Communism is Soviet power plus the electrification of the whole country."

(napovednik) **Prodani apetit**
(trailer) **Sold Appetite**
Prodanyi apetyt /
(анонс фильма) Проданий аппетит

Yevhen Makarov (verjetno / presumably) (VUFKU), 1927, ZSSR (Ukrajina) / USSR (Ukraine), 2'30"



Antikapitalistična zgodba o revnem vozniku avtobusa (ki ga igra znani ukrajinski igralec Amvrosii Buchma), ki je prodal svoj želodec bogatašu. Temelji na pamfletu Paula Lafarguea. Celoten film velja za izgubljenega.

Based on the pamphlet by Paul Lafargue, the trailer shows an anti-capitalist story of a poor bus driver (played by Amvrosii Buchma, a prominent Ukrainian actor) who has sold his stomach to a rich man. The full film is considered lost.

Državno posojilo
State Loan
Derzhavna pozyka /
Державна позика

Režiser_ka neznana / Director unknown (VUFKU), 1928, ZSSR (Ukrajina) / USSR (Ukraine), 1'



Kratka animirana reklama, ki prebivalce_ke Sovjetske zveze prepričuje, naj svoje plače vložijo v Državno banko.
Short animation ad trying to persuade Soviet Union residents to put their salaries into the State Bank.

Zgodba o splošni razorožitvi
A Tale of General Disarmament
Kazka pro zahalne rozzbrojennia /
Казка про загальне роззброєння
M. Veitsman (VUFKU), 1929, ZSSR (Ukrajina) / USSR (Ukraine), 6'



Ostra satira o imperialistični realnosti in njeni plenilski naravi je bila priljubljen žanr sovjetske propagande.
Sharp satire about imperialist reality and its predatory nature was a popular genre of Soviet propaganda.

Odsotnež
Absentee

Prohulnyk / Прогульник

Roytman (VUFKU), 1929, ZSSR
(Ukrajina) / USSR (Ukraine), 2'30"



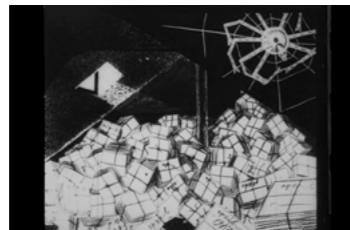
Za sovjetski sistem, ki je temeljil na sakralizaciji dela, je bil vsak, ki je bil odsoten z delovnega mesta, ne le družbeni izobčenec, ampak tudi pekleni heretik, zato ga niso obsojali_e le sovjetski sodržavljan_ke, ampak tudi zavedne sovjetske živali.

For the Soviet system, based on the sacralization of labor, an absentee was not only a social outcast, but also an infernal heretic, so not only his fellow Soviet citizens but also conscious Soviet animals condemned him.

Pazite na papir
Save Paper

Berezhyt' papir / Березитъ папір

Roytman (VUFKU), 1929, ZSSR
(Ukrajina) / USSR (Ukraine), 3'30"



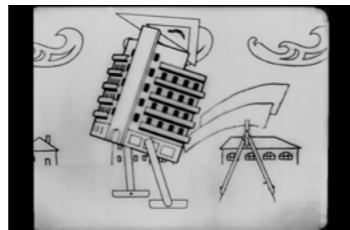
Film s kafkovskim scenarijem spodbuja k zavračanju pretirane papirologije, odpravi neuporabne birokracije, optimizaciji industrijske proizvodnje in uporabi tehnologij za recikliranje.

Performing a Kafkaesque scenario, this film encourages the rejection of excessive paperwork, elimination of useless bureaucracy, optimization of industrial production, and usage of recycling technologies.

Palača umetnosti ZSSR
The USSR Palace of Arts

Palats mystetstv SSSR /
Палац Мистецтв СРСР

Nikolai Khodataev (verjetno / pre-
sumably), 1930, ZSSR / USSR, 3'30"



Umetnost v ZSSR nikoli ni bila avtonomna sfera. Sovjetski estetski projekt ni bil le obsežna struktura, temveč je tudi ustvarjal novo, utopično razsežnost sovjetske resničnosti.

Art in the USSR was never an autonomous sphere. The Soviet aesthetic project was not just a superstructure, it also created a new, utopian dimension of Soviet reality.

(napovednik) Enajsto leto
(trailer) The Eleventh Year

Odynadtsyatyy /
(anonc filma) Одинадцятий

Yevhen Makarov (verjetno /
presumably) (VUFKU), 1929, ZSSR
(Ukrajina) / USSR (Ukraine), 2'10"



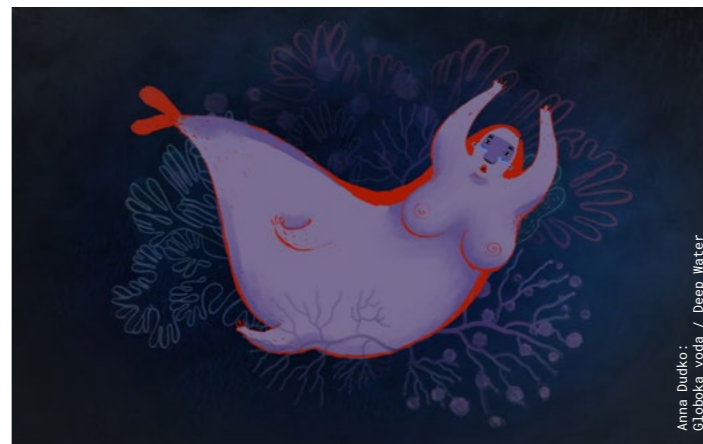
Napovednik za film *Enajsto leto* Dzige Vertova, njegov prvi film, posnet v Ukrajini, ki je slavil dosežke prve petletke in deseto obletnico socialistične vladavine. Napovednik, narejen v sodelovanju z Vertovom, je bil odkrit sredi 90. let prejšnjega stoletja.

A trailer for Dziga Vertov's The Eleventh Year, his first film made in Ukraine which glorified the achievements of the First Five-Year Plan and the tenth anniversary of Socialist rule. Trailer made in collaboration with Vertov was discovered in the mid-1990s.

POGOVOR:
UKRAJINSKI ANIMIRANI
FILM: V ISKANJU
KULTURNE NEODVISNOSTI
DEBATE:
UKRAINIAN ANIMATION:
SEARCHING FOR
CULTURAL INDEPENDENCE

Pogovor bo vodila /
The discussion will be
moderated by
Olga Bobrowska

30. 9. 2022 | 16.00 | VD



Invazija na Ukrajino v polnem obsegu, ki jo je Ruska federacija začela izvajati 24. februarja 2022, je razkrila številne kompleksne in pogosto zamolčane razprave, med drugim tudi razpravo o ruskem kulturnem imperializmu in pravicah postsovjetskih, še vedno odvisnih družb, da (1) si povrnejo svojo kulturno dediščino in (2) spodbujajo kolektivno domišljijo in se sklicujejo na kolektivni spomin (povedano drugače, da ustvarjajo in so razumljeni) po pravih lastne kulture. Čeprav se zdijo drugotnega pomena, kaže, da so te razprave – ki so doslej priznane le v hermetičnih vzhodnoevropskih

kulturoloških krogih – ključ do preseganja pomanjkljivega razumevanja kulturnih diskrepanc med Ukrajinci_kami in Rusi_njami. Z varne (in privilegirane) geografske razdalje, je ta kulturni spor morda nejasen. Zato vabimo svoje občinstvo, da iz prve roke prisluhne, kako kulturno suverenost razumejo umetniki_ce in delavci_ke v kulturi v Ukrajini ter kako ukrajinski kulturni sektor nenehno išče svojo avtonomijo. Gostujoča govorka **Olena Golubeva** je izvršna direktorica Društva ukrajinskega animiranega filma, producentka več uspešnih animiranih filmov in televizijskih serij (med njimi tudi

filma *Globoka voda* Anne Dudko) ter direktorica kijevskega produkcijskega studia Chervoniy Sobaka (Rdeči pes).

V pogovoru z Oleno Golubevo se bomo dotaknili zgodovinskih in aktualnih značilnosti, motivov in ikonografije suverene ukrajinske kulture ter značilnosti pripovedi in predstavitvenih strategij, ki so se uveljavile v dolgotrajnem obdobju politične in kulturne podrejenosti Rusiji. Animirani filmi, posneti v Ukrajini od 20. let 20. stoletja do danes, bodo ponazarjali, ilustrirali in včasih postavljali pod vprašaj težave, o katerih bomo govorili.



A full-scale invasion of Ukraine which the Russian Federation began on February 24th 2022, exposed various, complex and frequently suppressed conversations, among them a discussion of Russian cultural imperialism and the rights of the post-Soviet-dependent societies to (1) reclaim their cultural heritage, and (2) stimulate collective imagination and refer to collective memory (in other words, to create and to be understood) in terms of their own cultures. Seemingly of secondary

importance, these debates – so far acknowledged only in hermetic circles of Eastern European culture scholars – appear to be a crucial device in overcoming the lack of understanding of the cultural discrepancies between Ukrainians and Russians. From a safe (and privileged) geographical distance, this cultural dispute may look blurry. Thus, we invite the audience to follow a first-hand account of how cultural sovereignty is understood by the artists and creative workers in Ukraine, and how the Ukrainian

culture sector keeps searching for its autonomy. The invited speaker, **Olena Golubeva**, is the executive director of the Ukrainian Animation Association, a producer of several successful animated films and TV series (among them Anna Dudko's *Deep Water*), and a director of Kyiv-based production Studio Chervoniy Sobaka (*The Red Dog*).

The discussion with Olena Golubeva will touch upon the concerns of historical and current distinctive features, motifs, and iconography of Ukraine's sovereign

culture as well as characteristics of the narrations and representational strategies imposed throughout the long-lasting period of political and cultural submission to Russia. Animated films made in Ukraine from the 1920s up until today will exemplify, illustrate, and sometimes question the discussed problems.

SHCHA 7 SEKUND SHCHA 7 SECONDS



>>>



Seznam filmov in več informacij o festivalu
List of films participant and more information about the festival

30. 9. 2022 | 21.30 | VD

Izbrala in predstavlja
Nadezhda Svirskaja
Curated and presented
by Nadezhda Svirskaja

Shcha je mednarodni nomadski mikrofestival animiranih filmov dolžine do 7 sekund. Premierne projekcije se odvijajo v okviru večjih, »pravih« festivalov, s katerimi tako ustvarijo neke vrste simbiozo. Ni izbora in ni uradne žirije. Vsak je dobrodošel – od profesionalcev do začetnikov. Osnovna ideja je vsem ponuditi priložnost, da občinstvu pokažejo svoj mikrofilm. Prikazali bomo prav vse filme, ki izpolnjujejo festivalske zahteve, zakone države,

kjer gostujemo, in ki niso naročena dela. Vsak avtor ali avtorica lahko na razpis pošlje do 4 filme. Festival poteka približno trikrat letno v okviru drugih večjih festivalov. **Shcha** is an International Nomadic Micro-Festival of Animation Films up to 7 seconds. Premiere editions take place within the frames of the bigger "real" festivals, forming with them somewhat symbiotic units. There is no selection and no official jury. Everyone is welcome – from

professionals to beginners. The idea is to give everyone an opportunity to show their microfilm to the audience. We show all films which meet the festival's requirements, the laws of the hosting country, and that are not commissioned works. One author can send up to 4 films during the open call. Festival takes place around 3 times per year in the frame of other big festivals.

TRIK SHOW TRIK SHOW

Pogovor bo vodil Alexis Hunot, umetniški vodja PIAFF
Moderated by Alexis Hunot, the Artistic Director of PIAFF

1. 10. 2022 | 12.00 | VD

Mednarodni filmski festival StopTrik vsako leto da besedo filmskim ustvarjalcem_kam, katerih dela bodo predvajana v uradnem izboru – v tekmovalnih programih in programu Panorama. Sodelujoči_e avtorji_ce so povabljeni_e k predstavitvi posnetkov ali fotografij postopka izdelave, orodij in lutk, predvsem pa k razpravi o razvojnih fazah svojih projektov. Ustvarjalci_ke se bodo osredotočali_e na vprašanja, ki so bila med snemanjem filma najbolj presenetljiva ali problematična. Trik Show vsem, ki stop animacije ne poznajo dovolj,



ponuja odgovor na vprašanje, kako ta nastaja, obenem pa je ta dogodek možnost za profesionalce_ke s področja, da se srečajo, izmenjajo mnenja in se poglobijo v vprašanje, kako še lahko nastaja stop animacija.

Each year, StopTrik IFF opens the floor for a discussion with the filmmakers presenting their works in the Official Selection – competition programmes and Panorama. The participating authors are invited to showcase the making of videos or photo documentation from the set, demonstrate their tools and

puppets, but above all, to discuss the development phases of their projects. The filmmakers focus on issues that were most surprising or problematic in the course of the filmmaking process. Trik Show gives the laics answers on how stop motion animation is made and an opportunity for the professionals to confront, exchange, and dig deep into the subject of how else stop motion animation can be made.

ZAMIŠLJANJE AVTORJA: HUGO COVARRUBIAS IMAGINING THE AUTHOR: HUGO COVARRUBIAS

Biografijo Huga Covarrubiasa najdete na strani 59.
You can find Hugo Covarrubias' bio on page 59.

1. 10. 2022 | 16.00 | VD

Enourni pogovor z letošnjim mentorjem delavnice animacije, med katerim bo predstavil svoja filma. 1-hour conversation with this year's animation workshop's mentor interwoven with the presentation of his films.

Noč, obrnjena navzgor
The Night Face Up
La Noche Boca Arriba

Zver
Beast
Bestia

Hugo Covarrubias (Zumbastico Studios), 2012, Čile / Chile, 9'45"

Hugo Covarrubias, 2012, Čile / Chile, 15'45"



Moški doživi prometno nesrečo z motorjem. V bolnišnici se nato začnejo čudne halucinacije iz preteklosti, za katero misli, da ni njegova lastna. Tako se začne popotovanje, ki bo zamajalo junakovo resničnost, kot jo pozna. Film temelji na kratki zgodbi argentinskega pisatelja Julia Cortázarja.

A man has a motorcycle accident. At the hospital, he has strange hallucinations from a past that doesn't seem to be his own. Here starts a trip that will crumble the edges of his very reality. Based on Julio Cortázar's short story.

Film temelji na resničnih dogodkih in prikazuje življenje tajne policijske agentke v času vojaške diktature v Čilu. Njen odnos do svojega psa, telesa, strahov in frustracij razkrije temno razpoko v njenem umu ter v vsej državi.

Based on true events, the film explores the life of a secret police agent during the military dictatorship in Chile. Her relationship with her dog, her body, her fears and frustrations reveal a grim fracture of her mind and of the country.

**KONTEKSTI:
ZGODOVINJENJE
ANIMIRANEGA FILMA
V ČASU UMETNE
INTELEGENCE**

**CONTEXTS:
WRITING THE HISTORIES
OF ANIMATION
IN THE TIME
OF ARTIFICIAL
INTELEGENCE**

2. 10. 2022 | 12.00 | VD

Predavanje dr. Erwina Feyersingerja bo ponudilo vpogled v sodobne raziskovalne teme, aktualne v visokošolskem polju animacijskih študij. V prvem delu bo govora o neutrudnem spreminjanju in razvoju pokrajini animiranih filmov, kar je vznemirljivo, a predstavlja tudi izziv za raziskovalce, ki se ukvarjajo z zgodovino animacij. V drugem delu bo fokus na umetni inteligenci kot specifičnem primeru, ki trenutno močno vpliva na produkcijo animacij in potemtakem tudi na pokrajine v njih. Na koncu bomo predstavili novi raziskovalni projekt *AniVision* ter ob njem osvetlili, kako raziskovalci animacij sami uporabljajo umetno inteligenco za študij arhivov in zgodovine animacije.

Dr. Erwin Feyersinger je sodirektor Raziskovalnega centra za animacijo in nove medije na Inštitutu za medijske študije Univerze v Tübingenu v Nemčiji. Je tudi eden od vodij univerzitetnega Centra za raziskovanje retoričnega znanstvenega komuniciranja o umetni inteligenci (RHET AI). Skupaj z dr. Rado Bieberstein je pred kratkim uredil posebno številko interdisci-

plinarne revije *animation* na temo novih perspektiv v animacijskem zgodovinoepisju (2022).

Dr. Erwin Feyersinger's talk will give an insight into contemporary topics discussed in the academic field of Animation Studies. In the first part, we will talk about how the landscape of animation constantly changes and expands, and how this is both exciting and challenging for scholars when studying the histories of animation. In the second part, we will focus on artificial intelligence as one specific example that strongly impacts animation production right now and thus the landscape of animation. In the final part of the talk, we will show how animation scholars themselves use artificial intelligence to study animation archives and the history of animation by presenting a new research project called *AniVision*.

Dr. Erwin Feyersinger is co-director of the Research Center for Animation and Emerging Media in the Institute of Media Studies at the University of Tübingen, Germany, and one of the PIs of



the university's Center for Rhetorical Science Communication Research on Artificial Intelligence (RHET AI). Together with Dr. Rado Bieberstein, he has recently edited a special issue of *animation: an interdisciplinary journal* on *New Perspectives on Animation History* (2022).

**STOP
– MINI CINEMA –
TRIK!
STOP
– MALI KINO –
TRIK!**

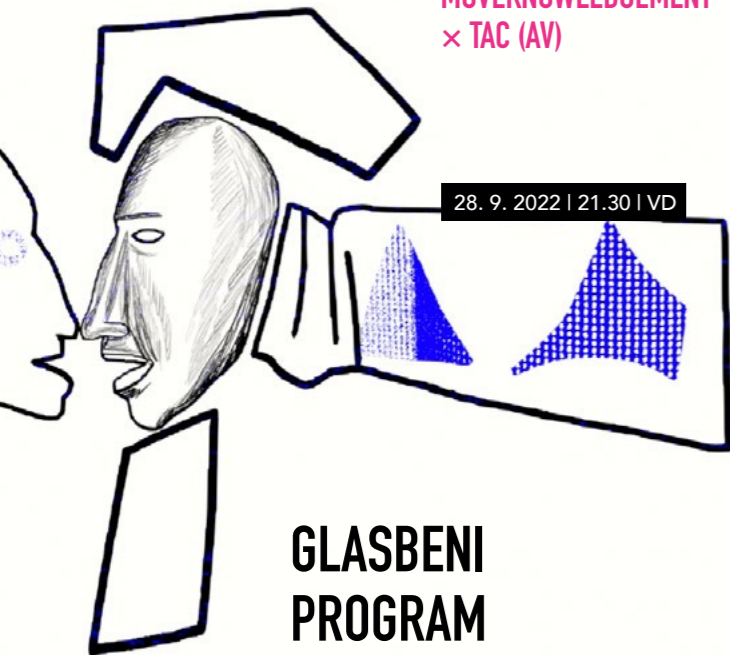


29. 9.–2. 10. 2022 | VD

Med projekcijami za odrasle – Mednarodni tekmovalni programi – bo za vaše otroke v Vetrinjskem dvoru na voljo kreativno varstvo. **Društvo za izvajanje filmske vzgoje Slon** bo za najmlajše občinstvo pripravilo ustvarjalni delavnici optičnih igrac in animiranega filma, kjer bodo otroci na igriv način spoznali osnove animacije. Primereno za otroke od 6. leta starosti. Za sproščeno uživanje kulture, tudi za najmlajše, filmsko-igralne ure!

During the screenings of the International competition programme for adults, creative childcare will be available for your children in Vetrinjski mansion. **Slon Association** will prepare creative workshops on the topics of optical toys and animated film for our youngest audience, during which children will get acquainted the basics of animation in a creative way. Suitable for children, older than 6. For a relaxed enjoyment of culture, even for our youngest – film and playing hours.





OTVORITVENI KONCERT: MOVEKNOWLEDGEMENT

× TAC (AV)

OPENING CONCERT: MOVEKNOWLEDGEMENT

× TAC (AV)

28. 9. 2022 | 21.30 | VD

GLASBENI PROGRAM MUSIC PROGRAMME

Uradni otvoritvi festivala sledi koncert ene avtorsko najbolj izstopajoče, kritiško cenjene in slogovno kameleonske slovenske poosamosvojitvene rock zasedbe. Z eklektičnim večerom vas popeljemo v razgibano festivalsko dogajanje prihajajočih dni z nizom vznemirljivih žanrskih permutacij in zvočnih eksperimentov. Po petih letih zatišja se Moveknowledgegement vračajo v nekoliko spremenjeni postavi z novim albumom, novim zvokom in novo vizijo. Navdahnila so jih pionirska leta psihedelične avantgarde poznih 60. let, servirajo nam samosvojo reinterpretacijo kalejdoskopskih zvočnih barv in mehkih analognih tonov dobe otrok cvetja. Brežčasna slovenska neopsihedelija za neskončna pohajkovanja in nepozabna oranžnozлата jutra v objemu ljudi, ki nekaj štejejo. Analogna toplina in retrofuturistični značaj, neusmiljen motorični ritem, več plasti žarečih sintov in lebdeče vokalne harmonije, ki obetajo hipnotično vožnjo po levem pasu najnovejšega odseka krautrockovske avtoceste.

Moveknowledgegement so:
Miha Šajina – klaviature, vokal, produkcija, Uroš Weinberger – kitara, vokal, Dejan Slak – bas kitara, David Cvelbar – bobni.

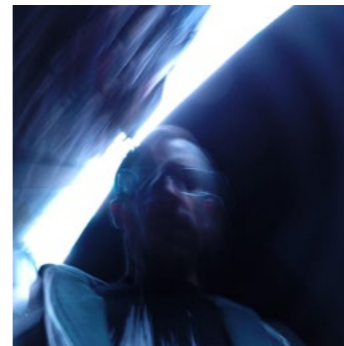
TAC že več let skrbi za vizualno dodelanost dogodkov. Dobrosrčno eksperimentiranje »silom prilika« je preraslo v ljubiteljsko zagnanost in ga gnalo v odkrivanje novih projekcijskih tehnik in drugih podvigov, s katerimi klasični projekcijski format preobrazí v umetniško formo.

The official festival opening is followed by a concert of one of the most original, critically acclaimed and stylistically unpredictable Slovenian rock band of the last 30 years. This eclectic evening will introduce the vibrant festival action of the following days with a series of exciting genre permutations and sonic experiments. After five years of silence, Moveknowledgegement are back in a slightly changed configuration with a new album, a new sound and a new vision. Inspired by the pioneering years of the psychedelic avant-garde of the late 60s, they serve us a unique

reinterpretation of the kaleidoscopic sound colours and soft analogue tones of the flower child era. Timeless Slovenian neo-psychedelia for endless wanderings and unforgettable golden and orange mornings in the company of those who count. Analogue warmth and retrofuturistic character, relentless motoric rhythm, multiple layers of glowing synths and soaring vocal harmonies that promise a hypnotic drive on the left lane of the newest section of the krautrock highway.

Moveknowledgegement are:
Miha Šajina – keyboards, vocals, production, Uroš Weinberger – guitar, vocals, Dejan Slak – bass guitar, David Cvelbar – drums.

TAC has been taking care of the visual refinement of events for many years now. Good-hearted experimentation that started by chance grew into an enthusiastic drive and drove him to discover new projection techniques and other ventures with which he transforms the classical projection format into an art form.



30. 9. 2022 | 22.00 | VD

PETKOV VEČER:

.ČUNFA ×

VITAMEANXX

+ MARKO (AV)

FRIDAY NIGHT:

.ČUNFA ×

VITAMEANXX

+ MARKO (AV)

Petkov večer začnemo z enim vidnejših in dejavnejših producentov in beatmakerjev na presečišču elektronske glasbe in hip hopa, ki budno spremlja aktualne svetovne smernice. V zadnjih letih se je dobro usidral na domači alternativni sceni in zvok iz klasičnega lo-fi in surovega instrumentalnega hip hopa razvil v vse mogoče glasbene oblike. Je svež veter, žanrsko razvejan raziskovalec zvoka, ki izhaja iz bogatega šopka producentov slovenske obale. Dolgometražni prvenec ga je leta 2016 nemudoma izstrelil med elito nove šole domačih producentov, bil je tudi del prvega in edinega Boiler Rooma v Sloveniji. Velja za izjemnega kombinatorja slogov, njegovi navdih in dela segajo tudi v poezijo, vizualne umetnosti ter DIY eksperimente. V zadnjem času dela veliko housa in poskuša pofejkat disko, a ostaja zvest hip hopu in beat glasbi.

.čunfa je Jan Bajc Funa.

Vita Kolar je multidisciplinarna ustvarjalka, ki deluje na področju vizuala tako v statični kot v dinamični obliki. Odlikuje jo interdisciplinarni pristop k vizualnim praksam. V svojih delih raziskuje interakcije med različnimi mediji in formati.

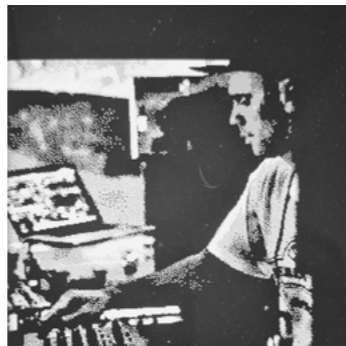
Marko svoje zvokovne podobe ustvarja s ponavljajočimi se vzorci, ki jih je nabral in ustvarjal med popotovanji po raznolikih vrsteh hišne elektronike, kot so big beat, breakbeat, garage, acid, drum & bass in še premnoge podzvrsti. Svojo klasično DJ rutino je nadgradil v eksperiment, kar se kaže v slikovitih prehodih in ustvarjanju atmosfere. *We kick off Friday night with one of the most prominent and active producers and beatmakers at the intersection of electronic music and hip hop, who keeps a close eye on current global trends. In recent years, he has established himself well on the local alternative scene, evolving his sound from classic lo-fi and raw instrumental hip hop into all kinds of musical forms. He is a breath of fresh air, a genre-spanning explorer of sound who comes from a rich bouquet of producers from the Slovenian coast. His 2016*

full-length debut immediately launched him into the elite of the new school of local producers, and he was also part of the first and only Boiler Room in Slovenia. He is considered an exceptional combiner of styles whose inspirations and works encompass poetry, visual arts and DIY experimentation as well. Lately, he has been making a lot of house music and trying to dabble in disco, but he remains loyal to hip-hop and beat music.

čunfa is Jan Bajc Funa.

Vita Kolar is a multidisciplinary artist focusing on static and motion visuals. Her primary engagement in creation is concerned with interdisciplinary visual practices. Her work explores the interactions between different media and formats.

Marko creates his soundscapes with repetitive patterns that he has picked up and created during his travels through the diverse scenes of house electronica, big beat, breakbeat, garage, acid, drum & bass and the many subgenres. He has upgraded his classic DJ routine to experimentation, which is reflected in picturesque transitions and the creation of atmosphere.



SOBOTNI KONCERT:
JIMMY BARKA
EXPERIENCE × 5237
+ ROCCA (AV)
SATURDAY CONCERT:
JIMMY BARKA
EXPERIENCE × 5237
+ ROCCA (AV)

1. 10. 2022 | 22.00 | VD

V soboto gremo na turbulenten, slikovit in barvit čarterski let od Peruja do Bakuja z domačimi mojstri sampledelične plesne glasbe. Trio treh veteranov slovenske glasbene scene se s projektom skuša izogniti vsem pastem pričakovanj ustaljenih navez med DJ-ji in glasbeniki. Na gramofonih in bobnih postrežejo z unikatno in udarno lepljenko funka, breakov, afriških zvokov, balkanskih glasbenih izrazov in jugoslovanskega jazza, istrskega folka, turške psihadelike ter rocka. Komade delajo skozi včasih grobo, včasih fino in previdno sestavljanje koščkov, fragmentov ali samplov v divji mozaik vrtoglave dinamike nepredvidljivih ovinkov. Gre za super kombinacijo, ustroj enakopravnih vlog in nalog, ki predstavljeno gnetejo, pilijo in izpopolnjujejo na svoje načine, postrežejo pa zmeraj presežek. Čaka nas hektična mešanica in divja, toda ubrana vožnja.

Jimmy Barka Experience so: Borka (Borja Močnik) & Bakto (Jaka Batič) – gramofoni, Marjan Stanič – bobni in tolkala.

Stella Ivšek je intermedijska umetnica in VJ-ka, ki nastopa pod imenom VJ 5237. Njeno delo interdisciplinarno, giblje se med grafičnim oblikovanjem, interaktivno vizualizacijo in scenografijo, zanimajo pa jo tudi animacija, živa generativna vizualizacija zvoka, mapiranje video projekcij in video montaža.

Dj Rocca je pionir mariborske breakbeat scene, ki se je kalil v Supernovi v Pekarni, je pa tudi ustanovitelj in nekdanji član Import crewa. S svojim glasbenim naborom in seti je že ničkolikokrat navdušil množice. Pričakujemo lahko pester in delikaten izbor breakbeata, funk-up breakov, funka, nu-disca, hip-hopa, soula ... *On Saturday, we take a turbulent, scenic and colourful charter flight from Peru to Baku with Slovenian masters of sampledelic dance music. Three veterans of the Slovenian music scene in this trio project are trying to avoid all the expectations pitfalls of established DJ-musician alliances. Using turntables and drums, they provide us with a unique and striking fusion of funk, breaks, African sounds, Balkan musical expressions and Yugoslavian*

jazz, Istrian folk, Turkish psychedelics, and rock. Their songs are at times rough, and at times a fine and careful assemblage of pieces, fragments or samples into a wild dizzying mosaic with unpredictable twists and turns. They make for a great combination, a structure of equal roles and tasks, in which they're kneading, filing and refining the presented in their own ways, but always end up with outstanding material. We are in for a hectic mix and a wild, but stable ride.

Jimmy Barka Experience are: Borka (Borja Močnik) & Bakto (Jaka Batič) – turntables, Marjan Stanič – drums and percussion.

Stella Ivšek is an intermedia artist and VJ who performs under the name VJ 5237. Her work is interdisciplinary, spanning between graphic design, interactive visualisation and scenography, but she is also interested in animation, live generative sound visualisation, video projection mapping and video editing.

Dj Rocca is a pioneer of Maribor's breakbeat scene, who first started at Supernova in Pekarna, and is also a founder and former member of the Import Crew. He



has wowed the crowds with his range of music and sets on numerous occasions. We can expect a diverse and delicate selection of breakbeat, funk, nu-disco, hip-hop, soul, etc.

**AFTERPARTY:
HALOBAN × TAC
+ DOPPELGÄNGER (AV)**
**AFTERPARTY:
HALOBAN × TAC
+ DOPPELGÄNGER (AV)**

2. 10. 2022 | 22.00 | Gustaf

Festival tradicionalno zaključimo tam, kjer se je vse začelo. V dvorani Gustaf KC Pekarna z avtentično skupino, ki ji je pekarniški teren dobro poznan. Haloban je skupina glasbenih amaterjev, ki jih družijo moto »nič nas ne boli in dol nam visi«. Svojo glasbeno inspiracijo so tekom svojega ustvarjanja in eksperimentiranja našli predvsem v nekomercialnih zvrsteh, posebej pri srcu pa jim je ruski hardbass. Izdali so štiri studijske albume *Lepe skladbe lepi ljudje*, *Iz palme vtrgal bom banano*, *Konec*, ki je bil odskočna deska v vode ruskih ritmov ter dokaj svež *Dol nam visi*. Od ne-preveč ruskih ritmov do srednje zanimivih melodij, ki kar požgečkajo po bobniču, nas bodo popeljali v svet neznanega.

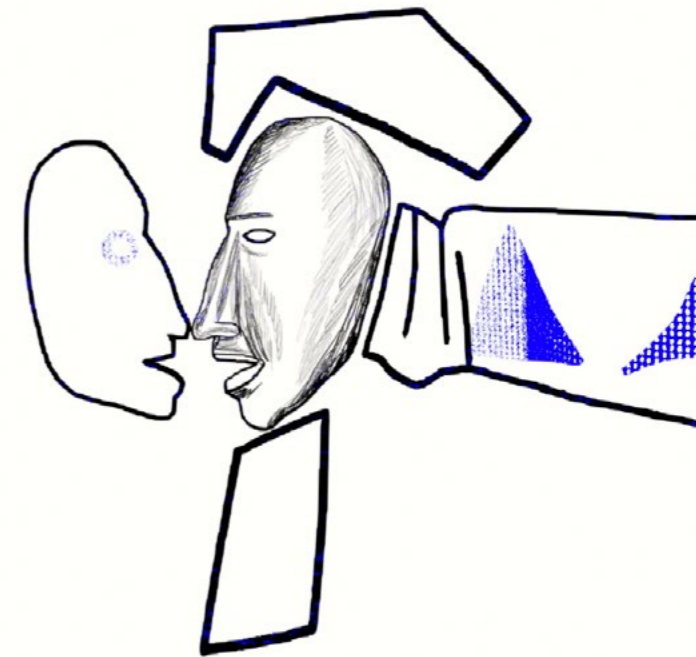
Haloban so:

Nino Selinšek - klaviature, Urban Saletinger - bobni, Aljaž Fredi Novak - glavni vokal, Tadej Verdenik Trupi - glavni vokal, Jaka Kniplič - bas kitara, tolkala.

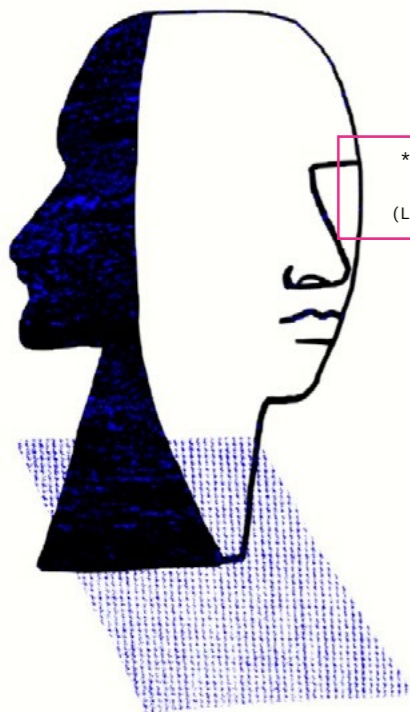
We traditionally end the festival right where it all had started. In the Gustaf Hall, with an authentic band that knows the Pekarna grounds very well. Haloban is a group of musical amateurs who share the motto "nothing hurts and we don't care". In the course of their work and experimentation, they have found their musical inspiration mainly in non-commercial genres, and they especially like Russian hardbass. They have released four studio albums, *Lepe skladbe lepi ljudje* (*Beautiful Songs Beautiful People*), *Iz palme vtrgal bom banano* (*I'll Rip a Banana from a Palm Tree*), *Konec* (*The End*) - which was a stepping stone into the waters of Russian rhythms - and the rather fresh *Dol nam visi* (*We Don't Care*). They will take us into the unknown through not-too-Russian rhythms and semi-catchy tunes that tickle the eardrums.

Haloban are:

Nino Selinšek - keyboards, Urban Saletinger - drums, Aljaž Fredi Novak - main vocals, Tadej Verdenik Trupi - main vocals Jaka Kniplič - bass guitar, percussion.



ŠTUDENTSKA ŽIRIJA V MARIBORU MARIBOR STUDENT JURY



* Mentor študentske žirije /
Student jury mentor
Maciej Misztal
(Lublin FF, Poljska / Poland)



Vitja Divčič trenutno študira kulturologijo na Fakulteti za družbene vede v Ljubljani. Že zaradi narave študija rad kuka v vse kotičke kulture, še posebej tiste malo bolj skrite. Kaj pa mu res sproži metuljčke pa so zgodbe, še posebej take, ki ga spomnijo na otroštvo. Te lahko najdeš v fotografiji, filmu, igrah, če se res potruди tudi v učbeniku za nemščino, ampak najraje pa se skrivajo v animaciji, še posebej v taki, kjer ima vsak premik posebej svojo lastno zgodbo.

Vitja Divčič is currently studying Cultural Studies at the Faculty of Social Sciences in Ljubljana. Due to the very nature of his studies, he likes to peek into all corners of culture, especially the more hidden ones. But what really gives him butterflies are stories, especially those that remind him of his childhood. You can find them in photography, film, games, even in a German textbook if you try really hard, but their favourite place to hide is in animations, especially in such where every movement has its own story.



Anamarija Nad bo kmalu magistrica inženirka medijskih komunikacij (FERI UM). Aktivno deluje na področju kulture v Mariboru, predvsem se ukvarja z alternativnim gledališčem. Je zastopnica društva ZIZ, za kulturno-umetniško društvo Moment vodi odnose z javnostmi, v prostem času pa se rada ukvarja s fotografijo (ki jo ustvarja) in filmom (ki ga gleda in občasno tudi pomaga pri produkciji). Meni, da ko človeku skozi vizualno komunikacijo na atraktiven ali pa vsaj pozornost vzbujajoč način uspe opozoriti bodisi na družbeni bodisi osebni problem ali situacijo, to sproži razmislek (ali pa ne, s čimer ni nič narobe) in morda prispeva k premikom na bolje.

Anamarija Nad is a soon-to-be Master Engineer of Media Communication (FERI UM). She is active in the Maribor cultural field, especially in alternative theatre. She is a representative of ZIZ association, manages public relations at the cultural and artistic association Moment, and in her free time she likes to delve into photography (which she creates) and films (which she watches and occasionally helps with the production of some). She believes that visual communication enables us to draw attention to social or personal problems or situations in an attractive – or at least catchy – way, to get people thinking (or not, which is also okay), and perhaps to contribute to a change for the better.



Miha Reja trenutno zaključuje študij na Akademiji umetnosti Univerze v Novi Gorici. Njegov film *Za zaprtimi roletami* je prejel nagrado DSAF za najboljši študijski film leta 2020. Zatem je sledil diplomski film *Kurent*, ki je na mednarodnem festivalu Animateka 2022 prejel posebno omembo v študentski kategoriji. V animiranih filmih vidi potencial za ustvarjanje izmišljotin, ki so hkrati samo izpovedne zgodbe.

Miha Reja is currently finishing his studies at the Academy of Fine Arts, University of Nova Gorica. His film *Behind Closed Blinds (Za zaprtimi roletami)* won the Slovene Animated Film Association Award for Best Student Film in 2020. In 2022, he published his graduation film *Kurent* that received a special mention in the student category at the Animateka 2022 International Film Festival. The potential that he sees in animation is to be able to create fictions, however, at the same time, those are just He sees in animation the potential to create fictions that are at the same time simply just confessional stories.

ŠTUDENTSKA ŽIRIJA STUDENT JURY

ŠTUDENSKA
ŽIRIJA V ŁÓDŽU
ŁÓDŹ
STUDENT JURY



* Mentor študentske žirije /
Student jury mentor

Piotr Kardas



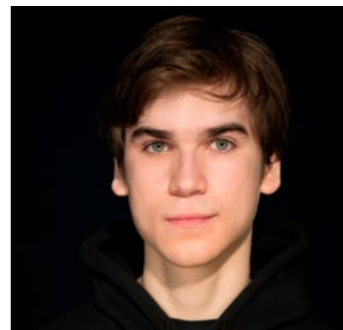
Filip Grzędowski je študent filmskih študij na Univerze v Łódzu. Član Kluba filmske znanosti Univerze v Łódzu in pa ekipe podkasta *Koło Kina*. Ljubitelj filmov, zavzet udeleženelec in sodelavec filmskih festivalov. Zlasti so mu blizu dokumentarni filmi Wernerja Herzoga in igrani filmi Julie Ducournau ter Spikea Leeja. Obožuje animirana filma *Kung Fu Panda* in *Spider-Verse*.

Filip Grzędowski is a film studies student at the University of Łódź. Member of the Film Science Club of the University of Lodz and the podcast *Koło Kina*. Cinephile, willing participant and co-worker of film festivals. A special lover of the documentary cinema of Werner Herzog, and fictional films by Julia Ducournau and Spike Lee. Huge fan of the animated *Kung Fu Panda* and *Spider-Verse*.



Anna Ligęza je študentka filmskih študij na Univerzi v Łódzu. Ljubiteljica filmov, zavzeta udeleženska in sodelavka filmskih festivalov. Zlasti jo zanimajo transgresivni film in neigrani filmi. Ljubiteljica animacijske estetike Yōjija Kurija. Ukvarja se tudi s slikarstvom in kiparstvom.

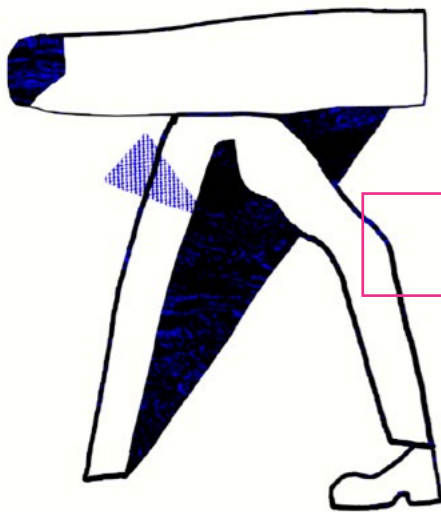
Anna Ligęza – film studies student at the University of Łódź. Cinephile, willing participant of film festivals. Especially interested in the Cinema of Transgression and non-fictional films. Fan of Yōji Kuri's animation aesthetics. She also paints and sculpts.



Kacper Olszewski je študent filmskih študij na Univerzi v Łódzu in dramske igre na Akademiji Andrzeja Frycza Modrzewskega v Krakovu. Udeleženelec delavnic animiranega filma na Filmski akademiji Legnica. Avtor nagrajenih stop animacij *ABi* in *Nova ideja* (na festivalih *Oko Kalejdoskopu*, *OKFA*, *KLAPS*, *STOPKLATKA* ter filmskem festivalu *Unia*). Doslej je igral v filmih in serijah, kot so *Baby Bump*, *Brigitte Bardot cudowna*, *Król* in *Mental*.

Kacper Olszewski – film studies student at the University of Łódź and acting studies at Andrzej Frycz Modrzewski's Academy in Krakow. Participant of the animated film workshops of the Legnica Film Academy. Author of rewarded stop-motion animations *ABi* and *New idea* (at *Oko Kalejdoskopu*, *OKFA*, *KLAPS*, *STOPKLATKA* and *Unia Film Festival*). Acting roles in films and series like *Baby Bump*, *Brigitte Bardot cudowna*, *Król* and *Mental*.

12. MFF STOPTRIK V ŁÓDŹU 12TH STOPTRIK IFF IN ŁÓDŹ



Kino Szkoły Filmowej
& Klub 6 Dzielnica
Łódź

14.–20. 11. 2022



Med 14. in 20. novembrom se StopTrik seli v Łódź. Občinstvo festivala StopTrik Łódź bo lahko uživalo v celotnem programu uradnega izbora 2022, tj. v **mednarodnih tekmovalnih programih stop animacije**, programu **Borderlands**, dvema izboroma **stop animacije za otroke** (starosti 6–8 let in 12–14 let), kot tudi v netekmovalnem programu **Panorama**. Tako kot v Mariboru, bo tudi v Łódźu festivalske zmagovalce_ke in lavreate_ke določalo občinstvo, študentska žirija ter gostujoči strokovnjaki.

Posebni programi vključujejo selekcijo **Najboljše z Anifilma 2022** po izboru Pavla Horačka, umetniškega vodje partnerskega festivala. Ob 140. rojstnem dnevu pionirja lutkarskega filma Władysława Starewicza bo StopTrik v Łódź ponudil **poseben program Ne le trener hroščev**, sestavljen iz edinstvenih dokumentarnih filmov in drugih avdiovizualnih pričevanj o tem, kako je Starewiczeva dediščina zapisana v senzibilnost naslednjih generacij animatorjev_k. Seveda se bomo tudi v Łódźu dobili na **Trik Showu** in od prisotnih

filmarjev_k izvedeli, kako pristopajo k tehničnim podrobnostim stop animacije ter se seznanili z novimi, alternativnimi pobudami, ki cvetijo na poljski sceni animiranega filma. StopTrik Łódź 2022 se bo odvijal na novih lokacijah – v **Kino Szkoły Filmowej** (Filmska šola v Łódźu) in v **klubu 6 Dzielnica** (6. okrožje). S posebno projekcijo odbitih stop animacij pa se bomo poslovili od **Kina Bodo**, v katerem je StopTrik od leta 2016 užival izredno gostoljubnost in prijateljstvo. Hvala za vse, ekipa Kina Bodo!

StopTrik audiences in Łódź will enjoy all programmes of the 2022 Official Selection – the competitions of **International Stop Motion, Borderlands**, two selections of **Stop Motion for Children** (ages 6–8 and 12–14) as well as the non-competitive **Panorama**. Like in Maribor, the winners and laureates of the festival in Łódź will be decided by the audience, student jury, and attending experts. Special programmes include **Best of Anifilm 2022**, curated by Pavel Horaček, the partner festival's artistic director. Top quality verdict

of Anifilm's latest edition enables us an insight into the most inventive contemporary European production (professional, student, experimental as well as commissioned works).

On the occasion of the 140th birthday of the puppet film pioneer Władysław Starewicz, StopTrik Łódź presents a **special programme Not Only Bug Trainer**, consisting of unique documentaries and other audiovisual testimonies of how Starewicz's heritage resonates with the sensitivities of following generations of animators.

And of course, we'll meet at the **Trik Show** Łódź to find out about the attending filmmakers' approaches towards technical nuances of stop motion art as well as new, alternative initiatives thriving around the Polish animated film scene.

StopTrik Łódź 2022 is going to be held in new locations – **Kino Szkoły Filmowej** (Cinema Film School in Łódź) and **Klub 6 Dzielnica** (6th District club).

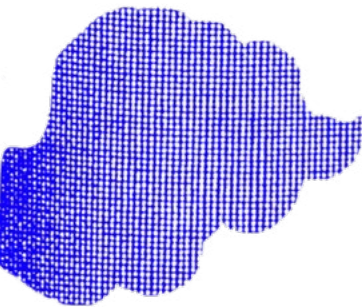
With a special screening of twisted stop motion, we will also bid farewell to **Kino Bodo**, where StopTrik

has enjoyed great hospitality and friendship since 2016. Thank you, Bodo team, for everything!



ŁÓDŹ, POLJSKA
ŁÓDŹ, POLAND

INDEKS
AVTORJEV_IC
FILMOV
INDEX OF
FILMMAKERS



INDEKS
INDEX

A

Agarwala, Pallavi **24**
Ala Nunu **49**
Antabi, Antoine **32**
Antonova, Sofya **19**
Arranz, Mel **53**
Atallah, Niles **37**

B

Bogojević Narat, Simon **65**
Bou Grasse, Santiago **36**
Brkulj, Sunčana **19**
Bruvere, Anita **37**
Bulgheroni, Lucia **16**
Burani, Matteo **22**

C

Calder, Terril **16**
Cam Van Nguyen, Diana **20, 53**
Caicedo, Fernanda **29**
Caponnetto, Sofia **25**
Chmielewski, Piotr **15**
Chubinidze, Ana **23**
Cociña, Joaquin **37**
Colbert, Heather **29**
Covarrubias, Hugo **73**
Cuvelier, Gilles **47**

Č

Čadež, Špela **14**
Čulić, Mia **30**
Čupová, Zuzana **43**

D

Dabral, Sonal **38**
Dejean-Servieres, Aurélie **28**
Desai, Binita **38**
Diviak, Filip **43**
Dješka, Marko **65**
Dudko, Anna **47**
Dulčić, Magda **65**

E

Ercegović, Ani **30**
Ercegović, Paola **30**
Eriyat, Suresh **31**

F

Ferlay, Héloïse **26, 50**
Fernandes, Nelson **21**
Fernandez, Eliana **25**
Flynn Hadre, Thore **19**

G

Gadermann, Jan **22**
Gadow, Sebastian **22**
Garmulewicz, Maja **41**
Gelover, Cheryl **31**
Gheller, Arianna **22**
Golčar, Anej **30**
Golterman, Leon **23**
Gospodinovski, Krste **35**
Grasso, Santiago „Bou“ **36**

Grysczok, Marcus **25**
Guljašević, Ivana **43**
Guizar, Andrea **50**

H

Halířová, Bára **52, 54**
Haukka, Katariina **22**
Hejzlarová, Magdalena **54**
Hosseinian, Aghil **20**
Hsu, Yun Chu (Beta) **19**
Hutin, Juliette **26**

I

Inbar, Dafna **14**

J

Jamault, Marion **26**
Jukić Pranjić, Irena **66**

K

Kajetanowicz, Karolina **47**
Kalcheva, Lina **17**
Kastelic, Žoel **31**
Kaźmierczak, Piotr **29**
Khodataev, Nikolai **68**
Khrzhanovsky, Andrey **39**
Kijek/Adamski **14**
Kijowicz, Mirosław **35**
Kilian-Debord, Anouk **51**
Klatte, Owen **13**
Koca, Ekin **54**
Kožuch, Joanna **55**
Kwan, Sin Ching (Angel) **29**
Kwok, Pui Ying **16**

L

Laučíková, Ivana **20**
Leaf, Caroline **45**
Lee, Yoo **17**
León, Cristóbal **37**
Leung, Cyrus **29**
Liniņa, Māra **23**
Liss, Alicja **15**
Li, Xinyi **16**
Liu, Shuo **32**
Lucas, Anne **51**
Lyskov, Mykyta **54**

M

Makarov, Yevhen **67, 68**
Marević, Stipe **30**
Marić, Sandra **23**
Martinez, Raphaelle **24**
Mastnak, Grega **44**
Mataković, Dubravko **66**
Mattaar, Roos **29**
Meilunas, Ignas **42**
Melum, Ida **32**
Merhav, Raz **16**
Meštrović, Marko **66**
Mistry, R. L. **38**
Mohammadi, Hamid **17**
Morel, Pauline **53**
Morris, Hayley **32**
Moult-Milewska, Tessa **13**
Murray, Tom **31**

N

Niclass, Antonin **18, 50**
Nop, Jack **31**

O

Ottelin, Jasmiini **35**

P

Pajek, Marta **48**
Papadopoulou, Anastasia **27**
Partanen, Pinja **35**
Patel, Narendra **38**
Patel, Ishu **45**
Pendragon, Lachlan **15**
PES **45**
Piasecka, Agata **50**
Pikkov, Ūlo **18**
Pisačić, Matija **65**
Plass, Trinidad **18**

Q

Quirke, Daniel **25**
Quispe Robles, Sebastian **37**

R

Reiniger, Lotte **44**
Raj, Neeraja **24, 48**
Riba, Marc **14**
Rivera Rivera, Quique **38**
Roytman **68**
Rud, Tobias **53**

S

Sabnani, Nina **36, 38**
Sadegh Asadi, Shiva **28**
Sajovic, Domen **30**
Saksida, Kolja **42**
Saleh, Ahmad **18**
Sam3 **20**

V

Veitsman, M. **67**
Veyrieres, Simon **26**
Vuorinen, Elli **35**

W

Wenninger, Paul **21**
Wenzek, Isaac **18**
Wishbone, Zoë **47**
Wong, Emily **25**
Wu-ching Chang **21**

Z

Zaramella, Juan Pablo **38**
Zimonić, Krešimir **66**
Zunino, Eliot **26**

Ž

Žeželj, Daniel **65**

Y

Yau, Mandy **16**
Yuan, Shui **21**
Yu Qing Quek **28**

**INDEKS FILMOV
(ANGLJEŠKI NASLOVI)
INDEX OF FILMS
(ENGLISH TITLES)**

@

@scroll_alice **49**

123

7lbs 8oz **17**

A

Abril **25**

Absentee **68**

Absolution, Parsin **31**

Aeronaut **23**

AHEAD **49**

Attraction **28**

B

Babette and the Blue Bird **26**

Babies and the Bear, The **41**

Barter, The **38**

Bead Game **45**

Beast **73**

Benigni **35**

Birth of the Oases **26**

Brick, a **66**

Broken Potato **21**

Burnout **30**

C

Chained **52**

Challenge to Death, The **38**

Channidae **53**

City Diving **16**

Climate Facts **25**

Cloudy **43**

Coin, The **37**

Crab **15**

Cromosoma X **16**

Curiosa **13**

D

Dagda's Harp **25**

Deep Water **47**

Delirium of Lion Fish, The **38**

Despera **15**

Dimensions of Dialogue **33**

DNA (The Keys) **29**

Dniprelstan **67**

Dog-Apartment **12**

Do Not Feed the Pigeons **18, 50**

E

Eat Your Carrots **13**

Elevator Alone **27**

Eleventh Year (trailer), The **68**

Endgame **28**

F

Father **36**

Fill3 **51**

Fishboy **37**

Flour & Mush **25**

Flower of Battle **65**

Franzy's Soup-Kitchen **23**

Fresh Guacamole **45**

G

Ghost Town **65**

Girls of the Wind, The **26**

Glimpse **29**

Gosheven: Until Exhaustion **54**

Gottlieb **35**

Green **47**

H

Hand, The **44**

Here I'm **47**

Hole, The **29**

Housemates **24**

Human Resources **18**

Humps **35**

Hungry **24**

Hush Hush Little Bear **23**

Hypno Tidoo **22**

I

I **34**

I'll Be Your Kettle **53**

Imaginary Landscape **54**

Immoral, The **54**

Impossible Figures and Other

Stories I **48**

Irvin Venyš, Epoque kvartet:

Cimpoiasca **54**

It's the Same Story **36**

J

Journey in Amnesia **51**

JSW Steel All Around Us **31**

K

Kite, The **43**

Knock Knock **43**

Koyaa – Elusive Paper **42**

L

Laziness **34**

Laika & Nemo **22**

Last Laugh **30**

Little Smasher, The **47**

Love, Dad **20, 53**

Lucía, **37**

Lust **66**

M

Mathieu Boogaerts: How Many **52**

Marguerite **32**

Meneath: The Hidden Island of

Ethics **16**

Meow or Never **24, 48**

Mercy **20**

Minutes **66**

Mitch-match: Episode 6, **43**

Meow Or Never **48**

Mom Is Always Right **26**

Moon Coral **65**

Mr. Night Has a Day Off **42**

Mr Xifro's Morning **14**

My Grandmother Is an Egg **21**

N

New Home **31**

Night **18**

Night Face Up, the **73**

Night of the Living Dread **32**

No Feeding Pigeons **50**

Nose or the Conspiracy of

Mavericks, The **39**

O

Of Wood, **13**

Once There Was a Sea ... **55**

Ostrich Told Me the World Is Fake

and I Think I Believe It **15**

Other Half **17**

Outsider **32**

Owl Who Married a Goose:

an Eskimo Legend, The **45**

P

Papageno **44**

Paper, The **22**

Past, The **17**

Periwig-Maker, The **34**

Pink Jacket, The **19**

Prince Ki-Ki-Do; On the Run **44**

R

Rainboy **23**

Rest in Piece **32**

Road, The **35**

Rotten Child **30**

Rust and Colors **19**

S

Save Paper **68**

Sensual Pill **20**

Shepherd **65**

Skin to Skin **53**

Slow Light **14**

Slow as Light **21**

Sold Appetite (trailer) **67**

Son Pisces, The **49**

Soup **37**

Steakhouse **14**

Sprocket **20**

State Loan **67**

Stinky in the Dark Forest **19**

Story Of Chaos, The **28**

Street, The **45**

Szzz **14**

Symbiosis **16**

T

Tale of General Disarmament,

A **67**

Till We Meet Again **18**

Toothless **50**

To the Dusty Sea **50**

Tulipomania: You Had to Be

There **31**

U

Us **21**

USSR Palace of Arts, The **68**

W

Well **30**

White Sateen **28**

Why Elephants? **66**

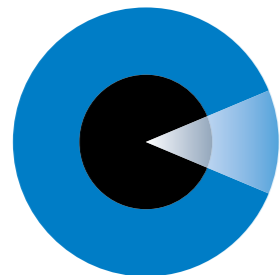
Wind Whisperer **29**

Y

You are Not a Kiwi **49**

Z

Zoon **13**



**SLOVENSKI
FILMSKI
CENTER**
JAVNA
AGENCIJA
SLOVENIAN
FILM
CENTRE

Slovenski filmski center podpira filmsko kulturo. Slovenian Film Center supports Film Culture.

ANIFILM

International Festival of Animated Films

May 2 – 7 2023 Liberec, Czech Republic

**CALL
FOR
ENTRIES**

**Submit your
films & games**

from NOW
till 31st December 2022!

ANIFILM is an OSCAR®
qualifying festival

www.anifilm.cz

FLIPBOOK
FILM
FESTIVAL

European Festival for
short animated films

Skopje, Macedonia

fff.mk

facebook.com/FlipbookFilmFestival



FLIPBOOK
FILM
FESTIVAL

piaff
Paris International Animation Film Festival

studio des Ursulines
du 18 au 22 janvier 2023

en partenariat
avec la ville de Paris



INTERNATIONAL
ANIMATION
FILMFESTIVAL

VIENNA
8-12 march 2023



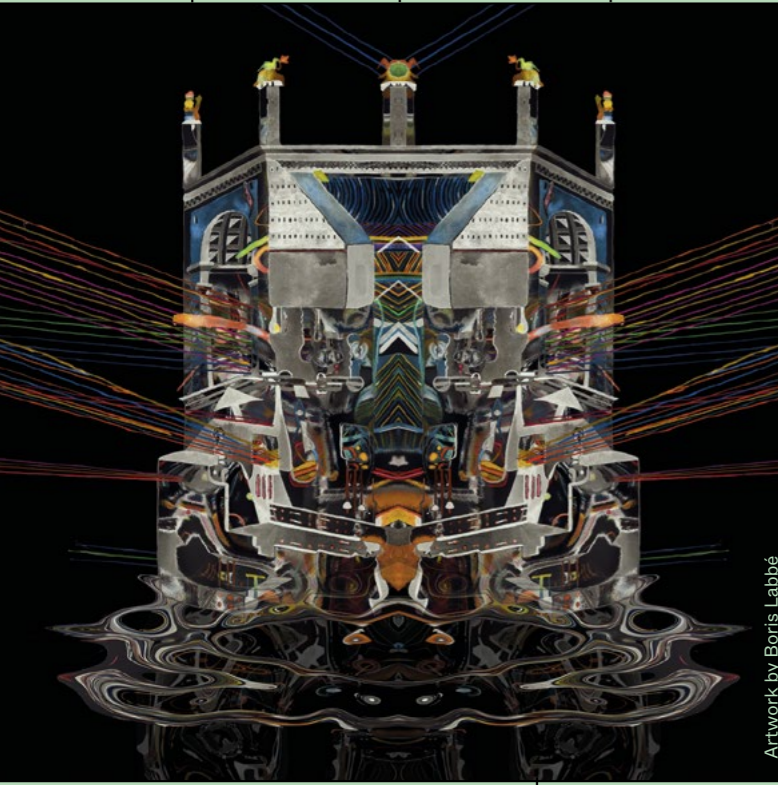
www.trickywomen.at #twtr23



ANIMATEKA^{19.}

Mednarodni festival animiranega filma International Animated Film Festival

Kinodvor	Slovenska kinoteka	Stara elektrarna	Cukrarna
----------	--------------------	------------------	----------



Artwork by Boris Labbé

28 NOV – 04 DEC 2022 www.animateka.si



Call for Entries

for the 14th edition



www.anibar.org

12th International Animated Film Festival Animocje

April 16-22 | 2022
Bydgoszcz | Poland

www.animocje.com

call for entries Sep. 01 - Nov. 31 2022



ANIMOCJE

Międzynarodowy Festiwal Filmów Animowanych

33th WORLD FESTIVAL OF ANIMATED FILM ANIMAFEST ZAGREB



05-10/06/2023
CALL FOR ENTRIES: 1 NOV 2022 TO 1 FEB 2023

WWW.ANIMAFEST.HR



LUBELSKI
FESTIWAL
FILMOWY

LUBLIN
FILM
FESTIVAL



CENTRUM KULTURY
W LUBLINIE

18-26.11.2022 LUBLIN

LFF.LUBLIN.PL
FB.COM/LUBLINFILMFESTIVAL

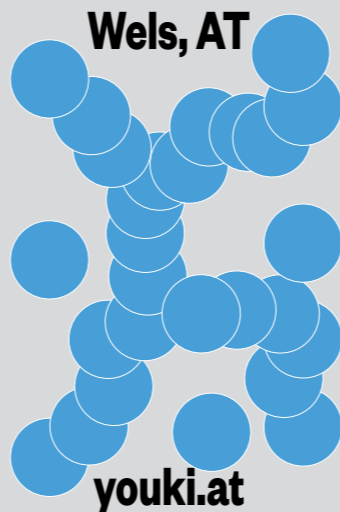
Balkanima ^{'22}

19th EUROPEAN ANIMATED FILM FESTIVAL, BELGRADE
19. EVROPSKI FESTIVAL ANIMIRANOG FILMA, BEOGRAD

www.balkanima.org



Wels, AT



youki.at

INT'L
YOUTH
MEDIA
FESTIVAL

YOUKI
YOUKI
YOUKI
YOUKI

OCTOBER
11TH. - 15TH.

BABIES
AND THE BEAR

The most-watched
animated series
for the youngest children!



Watch on the channel



The premier online animation journal



Promoting European and Independent
Animation worldwide

Festivals | Interviews | Shorts | Reports

11 years
2011-2022

www.zippyframes.com

✉ info@zippyframes.com

📷 [zippy.frames](https://www.instagram.com/zippy.frames)

📘 [@zippyframes](https://www.facebook.com/zippyframes)

🐦 [@zippyframes](https://twitter.com/zippyframes)

Image: still from *White, Black and True Love* / Anja Paternoster

INTERNATIONAL MA PROGRAMME

ANIMATION | Film | Photography | New
Media | Contemporary Art Practices

// ung.si/au

AKADEMIJA UMETNOSTI
SCHOOL OF ARTS



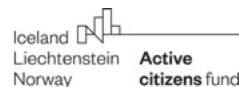
Produkcija
Producer



Sofinancerji
Co-financiers



MESTNA OBČINA MARIBOR



Soorganizatorji & koproducenti
Co-organizers & Co-producers



Društvo za širjenje filmske kulture

Organizatorji v Łódźu
Łódź Organizers



Sponsorji
Sponsors



Vse za glasbo in o glasbi
www.hartman.si



Partnerji & prijatelji
Partners & Friends



FESTIVALSKA EKIPA

FESTIVAL TEAM

12. MEDNARODNI FILMSKI FESTIVAL STOPTRIK

12th STOPTRIK INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

www.stoptrik.com

info@stoptrik.com

Direktorica festivala / Festival Director Olga Bobrowska

Programski direktor / Programme Director

Michal Bobrowski

Izvršna producentka / Executive Producer

Urška Breznik

Producentka, koordinatorka gostov in prostovoljcev /

Producer, Guest and Volunteer coordinator Saša Bach

Producentka in koordinatorka Maribor / Producer

and coordinator Maribor Lucija Smodiš

Koordinatorica in kuratorica programa za otroke /

Children programme curator and coordinator

Brina Fekonja (Zavod Dagiba)

Kuratorica programa za otroke /

Children programme curator Antonija Veljačič

Producent_ka glasbenega programa / Producers

of music programme Kaja Fiedler, Filip Bojanič

Mentorji_ice Workshot 2.0 / Workshot 2.0 mentors

Hugo Covarrubias, Vassilis Kurostallis, Kaja Fiedler &

Urška Breznik

Asistentki Workshot 2.0 / Workshot 2.0 assistants

Alejandra Jaramillo, Lene Lekše

Mentorici delavnice za otroke Workshot / Mentors

of Workshot for children Zarja Menart, Brina Fekonja

Študentska žirija / Student jury

Maribor – Vitja Divčič, Anamarija Nađ, Miha Reja

Łódź – Filip Grzędowski, Anna Ligęza, Kacper Olszewski

Mentor študentske žirije / Student jury mentor

Maribor – Maciej Misztal; **Łódź** – Piotr Kardas

Likovna podoba in festivalski napovednik /

Visual design and festival trailer Sasha Svirsky

Zvok za festivalski napovednik / Sound for

the festival trailer Alexey Prosvirnin

Likovna podoba in napovednik za otroški program /

Visual design and trailer for children programme

Anka Kočevar

Grafično oblikovanje / Graphic design

Anamarija Ludvik @ Kolektiv Dva

Stiki z javnostjo / Public relations Mojca Kolar

Družbena omrežja / Social media Kaja Fiedler

Urednica spletne strani / Web page editor

Kaja Fiedler

Tehnični vodja in kinooperater / Head of

technical support and projectionist Marko Makuc

Tehnična podpora in asistent kinooperaterja / Technical

support and projectionist assistant Filip Bojanič

Glasbeni ozvočevalec / Sound engineer Taj Pečnikar

Podnapisi / Subtitles

Natalija Milovanović, Aleksandra Bencak Zupanc

Fotografija / Photography Andrej Firm

ESC prostovoljci_ke / ESC volunteers Lazar Bojanič,

Noemie Brunet, Silvia Tami

Producenti_ke in koordinatorji_ke Łódź / Producers

and coordinators Łódź Piotr Kardas, Natalia Spychała,

Karolina Czepkiewicz

Organizatorji in prizorišča edicije MFF StopTrik v Łódžu /

StopTrik IFF in Łódź Organizers & Venues

Piotr Kardas (O!PLA), Paper Cat Studio, Cinema Film

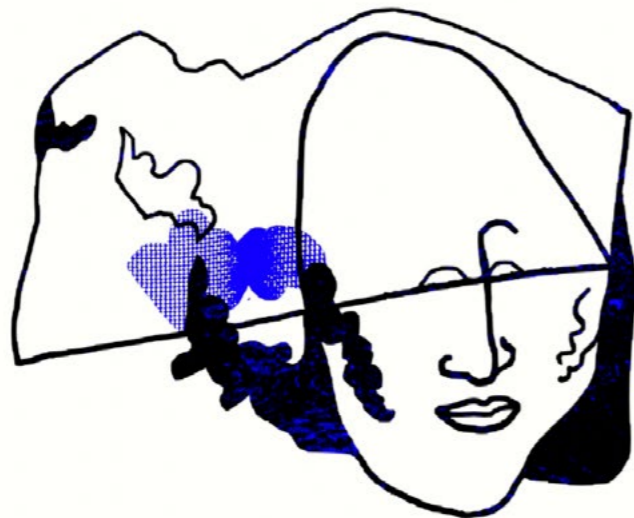
School in Lodz, 6 Dzielnica

Posebna zahvala / Special thanks

Naima Alam, Nataša Berk, Natalija Bračko, Marko Brumen, Piotr Dumała, Jelena Dragotinić, Anja Fekonja, Erwin Feyersinger, Marcin Giżycki, Petrit Gora, Krste Gospodinovski, Waltraud Grausgruber, Adam Grodnicki, Lucija Govedič, Jürgen Hagler, Pavel Horáček, Alexis Hunot, Žarko Ivanov, Oskar Kolasiński, Joanna Jasińska-Koronkiewicz, Katarina Klančnik Kocutar, Andreja Lešnik, Vassilis Kroustallis, Slave Lukarov, Ivan Mesarič, Kacper Olejnik, Polonca Podgoršek, Igor Prassel, Ksenija Repina, Hana Repše, Vullnet Sanaja, Ewa Satalecka, Pedro Serrazina, Tina Smrekar, Tajana Stres, Maja Stegovec, Nadezhda Svirskaja, Sasha Svirsky, Mariusz Szulc, Bojan Šalamun, Dolores Šegina, Daniel Šuljić, Anastasya Verlinska, Maksym Verteletsky, Wojtek Wojtysiak

Prav posebna zahvala gre tudi vsem dragocenim prostovoljcam_cem za njihovo nenadkriljivo vlogo pri izvedbi festivala. / A special thank you to all the precious volunteers for their invaluable role in the execution of the festival. <3

IN MEMORIAM: VESNA IN MEMORIAM: VESNA



Ob koncu lanskega leta nas je zapustila draga prijateljica in sodelavka Vesna Jauk. Bila je ena od stalnic StopTrik festivala, naš Google na dveh nogah, prevajalska mojstrica in podnaslavljaljska virtuoziinja. Pogrešamo njen divji smisel za humor, bistroumnost, enciklopedično znanje o filmih in glasbi ter njen briljantni um.

At the end of last year we lost our dear friend and collaborator Vesna Jauk. She was one of StopTrik's constants, our go to Google in person, translation mastermind and subtitling wizard. We miss her wild sense of humor, quick-wittedness, encyclopedic knowledge of film and music and her brilliant mind.

Over hills,
this lovely creature,
Over mountains, over ranges,
By great pyramids and sphinxes,
We met drifters and strangers,
Oh the sands,
my lovely creature.

(Nick Cave & The Bad Seeds:
Lovely Creature)

PROJEKCIJE ZA POVABLJENO PUBLIKO INVITED AUDIENCES SCREENINGS

Sreda / Wednesday, 28. 9. 2022

9.00 | LGM

*mala dvorana / small hall

Otroška projekcija:
Dojenčka in medved

Children screening:
The Babies and the Bear

11.00 | LGM

*mala dvorana / small hall

Otroška projekcija:
Dojenčka in medved

Children screening:
The Babies and the Bear

Četrtek / Thursday, 29. 9. 2022

9.00 | LGM

*mala dvorana / small hall

Otroška projekcija: Retrospektiva
zgodovina stop animacije

Children screening: Retrospective
History of stop motion

10.00 | VD

Projekcija partnerskega filmskega
festivala Flipbook: Najboljši
študentski filmi s festivala Flipbook

Flipbook partner festival screening:
Best of FFF Student Films

11.00 | LGM

*mala dvorana / small hall

Otroška projekcija: Tekmovalni
program I / Children screening:
Competition programme I

12.00 | VD

Projekcija partnerskega festivala
PIAFF: Prosta reja PIAFF
Paris International Animated Film
Festival: Free Range PIAFF

Petek / Friday, 30. 9. 2022

9.00 | LGM

*mala dvorana / small hall

Otroška projekcija:
Tekmovalni program I

Children screening:
Competition programme I

10.00 | VD

Projekcija partnerskega festivala
Anifilm: Najboljše s festivala
Anifilm 2022 / Anifilm International

Festival of Animated Films:
Best of Anifilm 2022

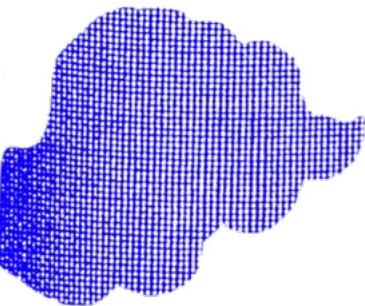
11.00 | LGM

*mala dvorana / small hall

Otroška projekcija:
Tekmovalni program II
Children screening:
Competition programme II

URNIK SCHEDULE

URNIK SCHEDULE



Venues / Prizorišča

VD

Vetrinj mansion, big hall
Velika dvorana Vetrinjskega dvora
Vetrinjska ulica 30
VD *dvorišče / yard
Vetrinj mansion, courtyard
Dvorišče Vetrinjskega dvora
VD *razstavišče / gallery
Gallery Vetrinjski /
Razstavišče Vetrinjski

LGM

Maribor Puppet Theatre
Lutkovno gledališče Maribor
Vojašniški trg 2a

Gustaf

Gustaf Hall
Dvorana Gustaf
Ob železnici 16

PMM

Pekarna Magdalenske mreže
Ob železnici 8

TR

Trg revolucije 9

Sreda / Wednesday, 28. 9. 2022

19.00 | VD

Uradna otvoritev festivala s projekcijo: Retrospektiva I: Jaz, dvojnost in neznano: V iskanju dvojnika (77')
Official opening with screening: Retrospective I: The Self, the Double, and the Unknown: Looking for Doppelgänger (77')

21.00 | VD *preddverje / loby
Otvoritev razstave Andrej Štular: Dvojniki

Exhibition opening: Andrej Štular: Doppelgänger

21.30 | VD *dvorišče / yard
Otvoritveni koncert: Moveknowledge x TAC (AV)
Opening concert: Moveknowledge x TAC (AV)

Četrtek / Thursday, 29. 9. 2022

16.00 | VD

Projekcija: Panorama (82')
Screening: Panorama (82')
18.00 | VD
Projekcija: Mednarodni tekmovalni program: Stop animacija I (70')
Screening: International competition programme: Stop Motion Animation I (70')

20.00 | VD *razstavišče / gallery
Otvoritev razstave: V sličicah in pasicah. Razstava hrvaške animacije in stripa

Exhibition opening: In frames and strips. Croatian animation – comic artists

21.00 | VD *dvorišče / yard
Projekcija z živo glasbo: Multagitprop: Ukrajinski animirani filmi iz 20. let 20. stoletja (30')
Screening accompanied by live music: Multagitprop: Ukrainian 1920s Animations (30')

Petek / Friday, 30. 9. 2022

16.00 | VD

Pogovor: Ukrajinski animirani film: v iskanju kulturne neodvisnosti
Discussion: Ukrainian animation: searching for cultural independence

17.00 | LGM
***mala dvorana / small hall**
Projekcija za družine: Dojenčka in medved 2+ (32') / **Screening for families: Babies and the Bear 2+**

18.00 | VD
Projekcija: Retrospektiva II: Vedno obstaja še druga stran (60')
Screening: Retrospective II: There's Always Another Side (60')

20.00 | VD
Projekcija: Mednarodni tekmovalni program: Stop animacija II (67')
Screening: International competition programme: Stop Motion Animation II (67')

21.30 | VD *dvorišče / yard
Projekcija: Shcha 7 sekund (30')
Screening: Shcha 7 seconds (30')

22.00 | VD *dvorišče / yard
Petkov večer: .čunfa x vitameanxx + Marko (AV)
Friday night: .čunfa x vitameanxx + Marko (AV)

Sobota / Saturday, 1. 10. 2022

12.00 | VD

Pogovor z avtorji_cami: TrikShow
Discussion with the authors: TrikShow

16.00 | VD
Zamišljanje avtorja: Hugo Covarrubias / **Imagining the Author: Hugo Covarrubias**

17.00 | LGM
***mala dvorana / small hall**
Projekcija za družine: Potepanje papirnatega zmaja 4+ (35')
Screening for families: The Wandering Kite 4+ (35')

18.00 | VD
Projekcija: Retrospektiva III: Nos ali zarota odpadnikov (89')
Screening: Retrospective III: The Nose or the Conspiracy of Mavericks (89')

20.00 | VD
Projekcija: Mednarodni tekmovalni program: Stop animacija III (71')
Screening: International competition programme: Stop Motion Animation III (71')

22.00 | VD *dvorišče / yard
Sobotni koncert: Jimmy Barka Experience x 5237 + Rocca (AV)
Saturday concert: Jimmy Barka Experience x 5237 + Rocca (AV)

Nedelja / Sunday, 2. 10. 2022

12.00 | VD

Predavanje: Zgodovinenje animiranega filma v času umetne inteligence / **Lecture: Writing the Histories of Animation in the Time of Artificial Intelligence**

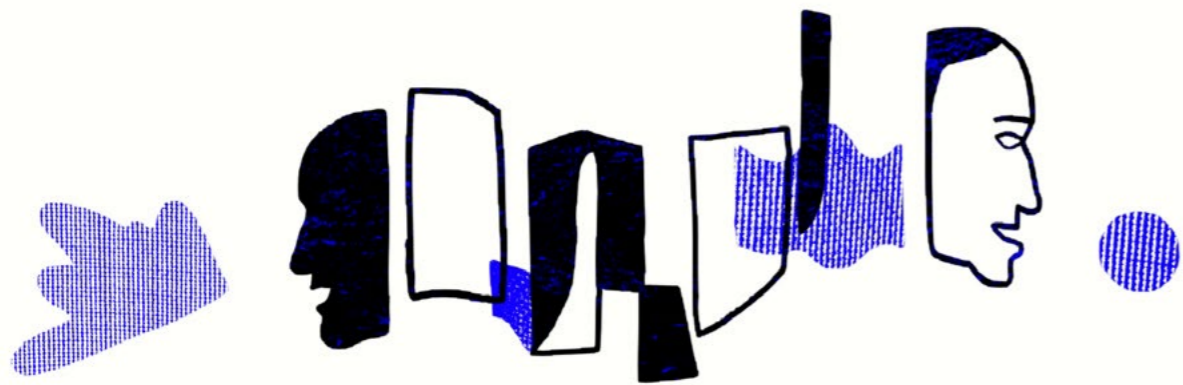
17.00 | VD
Projekcija: Mednarodni tekmovalni program: Borderlands (77')
Screening: International competition programme: Borderlands (77')

19.00 | VD
Zaključek festivala in projekcija nagrajenih animacij
Closing ceremony and screening of awarded animations

22.00 | Gustaf
After Party: Haloban x TAC + Doppelgänger (AV)
After Party: Haloban x TAC + Doppelgänger (AV)

Pred & med festivalom / Before & during the festival, 21. 9. – 2. 10. 2022

Workshot: Otroška delavnica stop animacije z Zarjo Menart
Workshot: Stop motion animation workshop for children with Zarja Menart
Workshot 2.0: Doppelgänger – delavnica oblikovanja koncepta, pisanja scenarija in stop animacije
Workshot 2.0: Doppelgänger – concept, script writing and stop animation workshop
Delavnica filmske kritike: Ostrenje pogleda / **Sharpening the Gaze: film criticism workshop**
Vrtčevske in osnovnošolske projekcije ter projekcije partnerskih festivalov za srednje šole
Kindergarten and primary school projections, projections of partner festivals for high schools
Razstavi Andrej Štular: Dvojniki & V sličicah in pasicah. Razstava hrvaške animacije in stripa
Exhibitions Andrej Štular: *Doppelgänger & In frames and strips. Croatian animation – comic artists*



**STOP
TRIK**
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL

STOP
TRIK

StopTrik

28. 9. – 2. 10. & 14. – 20. 11. 2022

Maribor, SI

Łódź, PL

12. MEDNARODNI FILMSKI FESTIVAL

12th INTERNATIONAL FILM FESTIVAL